Mikołaj Czyrko





MÓWIMY PO ROSYJSKU





PZWS

MIKOŁAJ CZYRKO

MÓWIMY PO ROSYJSKU



PAŃSTWOWE ZAKŁADY WYDAWNICTW SZKOLNYCH

Ilustracje i okładkę wykonał
Zbigniew Lengren

Zdjęcia na str. 87, 93, 98, 103, 108, 144 z archiwum CAF

Kaligrafię na str. 11-12 wykonał
Włodzimierz Dankowski

Książka zatwierdzona przez Ministerstwo Oświaty do użytku
kursów masowego nauczania dorosłych II stopnia

Redaktor
Krystyna Ostrowska

Redaktor techniczny
Zygmunt Szalek

WARSZAWA 1965
PAŃSTWOWE ZAKŁADY WYDAWNICTW SZKOLNYCH
Wydanie czwarte. Nakład 20 000+180 egz. Ark. druk. 12,75; wyd. 9,61
Oddano do składania 26. III. 1965 r. Podpisano do druku 20. VII. 1965 r.
Druk ukończono w sierpniu 1965 r. Cena zł 15.– Zam. nr 6236/321 G-8
Papier druk. sat. 86×122 cm, 70 g. kl. V z fabryki w Skolwinie
Zakłady Graficzne PZWS w Bydgoszczy, ul. Jagiellońska 1

СЕМЬ ЧУДЕС

У нас, как в сказке, семь чудес:
И рукотворная планета —
Луна, которая с небес
Сигналы шлёт всем странам света,
И мощный самолёт-экспресс,
И дальнобойная ракета,
И вдаль зовущий стих поэта,
И наша атомная ГЭС.
И выросший наперерез
Реке, столетьями воспетой,
Барьер плотин, в бетон одетый,
И небывалый ледорез.
И, верно, есть восьмое чудо,
Нам неизвестное покуда.

С. Маршак

1

СЕМЬЯ́ ПЕТРО́ВЫХ



Серге́й рабо́тает инстру́ктором.



Па́вел рабо́тает то́карем.



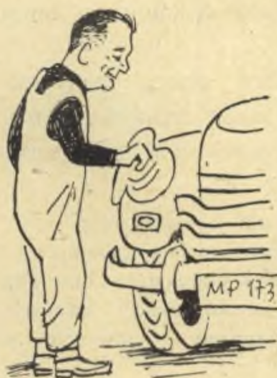
Ни́на рабо́тает телефони́сткой.



Тама́ра рабо́тает учи́тельницей.



Мари́я Па́вловна рабо́тает медсестро́й.



Никола́й Алекса́ндрович рабо́тает води́телем.

Семья́ Петро́вых живёт в Москве́, на у́лице Чайко́вского 20. Она́ состои́т из шести́ челове́к. Оте́ц — Никола́й Алекса́ндрович Петро́в рабо́тает води́телем в „Интури́сте"[1]. Ему́ пятьдеся́т два го́да. Жена́ Петро́ва, Мари́я Па́вловна, рабо́тает медсестро́й[2] в больни́це. Ей со́рок во́семь лет. У Петро́вых че́тверо детей. Дочь Ни́на око́нчила неда́вно сре́днюю шко́лу и специа́льные ку́рсы для связи́стов. Тепе́рь она́ рабо́тает телефони́сткой на междунаро́дной ста́нции. Ста́ршая дочь Тама́ра рабо́тает учи́тельницей. Кро́ме того́, она́ — зао́чница[3] филологи́ческого факульте́та МГУ[4] и изуча́ет по́льский язы́к. Сын Па́вел рабо́тает то́карем на автозаво́де и́мени Лихачёва. Он о́чень дово́лен свое́й рабо́той. В бу́дущем году́ Па́вел конча́ет зао́чный механи́ческий те́хникум. Мла́дший сын Серге́й — инстру́ктор До́ма пионе́ров и занима́ется на досу́ге спо́ртом. Он — хоро́ший футболи́ст и гимна́ст.

В про́шлом году́ Серге́й побыва́л в По́льше в соста́ве сове́тской

---

[1] „Интури́ст" (skrót: Иностра́нный тури́ст) — biuro turystyki zagranicznej w ZSRR, odpowiednik polskiego „Orbisu".

[2] Медсестра́ (skrót: медици́нская сестра́) — pielęgniarka.

[3] Зао́чница — studentka, ucząca się zaocznie.

[4] МГУ — skrót: Моско́вский госуда́рственный университе́т.

спорти́вной кома́нды и принима́л уча́стие в спорти́вных состяза́ниях.

Поля́ки всю́ду раду́шно встреча́ли сове́тских спортсме́нов. Серге́й завёл знако́мства в Варша́ве и да́же подружи́лся с по́льскими ю́ношами и де́вушками, с кото́рыми он перепи́сывается.

состои́т из — składa się z
на досу́ге — в свобо́дное вре́мя
принима́ть уча́стие — brać udział
завести́ знако́мства — zawrzeć znajomości
перепи́сываться — korespondować

учи́ться чему́? — uczyć się czego?

Мы охо́тно у́чимся ру́сскому языку́.
Тама́ра у́чится по́льскому языку́.
У́читесь ли вы англи́йскому языку́?

завести́	пр.	к врачу́	— zaprowadzić
		знако́мство	— zawrzeć znajomość
		часы́	— nakręcić zegarek
		разгово́р	— nawiązać rozmowę

Мари́я Па́вловна завела́ му́жа к врачу́.
Серге́й завёл знако́мства в Варша́ве.
Я забы́л завести́ часы́.
Ко́ля завёл разгово́р с води́телем.

Ско́лько лет	тебе́?	Мне два́дцать лет.
	вам?	Мне шестьдеся́т лет.
	ему́?	Ему́ со́рок лет.
	ей?	Ей оди́н год.



Никола́ю Алекса́ндровичу пятьдеся́т два го́да.



Ни́не девятна́дцать лет.

ĆWICZENIA

1. *Wypiszcie z tekstu* 10 *wyrazów z miękkimi spółgłoskami. Przećwiczcie ich wymowę.*

Pamiętajcie, że:

miękkie **з, с** wymawiamy jak *z, s* w wyrazach: *poezja, misja;* miękkie **д, т, р** wymawiamy jak *d, t, r* w wyrazach: *Diana, tiul, ring.*

Porównajcie:

связи́ст	*poezja*	води́тель	*Diana*
сестра́	*misja*	де́ти	*tiul*
тури́ст	*ring*		

2. *Obok podanych wyrazów napiszcie ich odpowiedniki polskie. Porównajcie w nich wymowę miękkich spółgłosek.*

сестра́ —	учи́тельница —
де́ти —	те́хникум —
телефони́стка —	де́вушка —
тури́ст —	зима́ —
земля́ —	гимна́стика —

3. *Przepiszcie zdania, stawiając rzeczowniki w nawiasach w odpowiednim przypadku* (p. Tablice gramatyczne, str. 167—168).

1) Кем рабо́тает Ива́н Петро́вич? Он рабо́тает (учи́тель).

2) Кем рабо́тает Ма́ша? Она́ рабо́тает (моди́стка).

3) А кем рабо́тает Ве́ра? Она́ рабо́тает (продавщи́ца).

4) Кем рабо́тает Ко́ля? Ко́ля рабо́тает (машини́ст).

5) Ива́н Никола́евич рабо́тает на заво́де (сле́сарь), а его́ сын — (то́карь).

6) Я завёл знако́мство с молоды́м (спортсме́н).

7) Пионе́ры занима́ются со свои́м (инстру́ктор).

8) Зи́на рабо́тает (учи́тельница), а её подру́га — (портни́ха).



4. *Przetłumaczcie zdania rosyjskie na język polski, zdania zaś polskie na język rosyjski, pamiętając, że w czasie teraźniejszym w języku rosyjskim łącznik* **есть** *opuszczamy.*

A. 1) Тама́ра — студе́нтка МГУ. 2) Па́вел — то́карь. 3) Он — футболи́ст и гимна́ст. 4) Ва́ня — мой друг. 5) Ты уже́ учи́тель?

B. 1) Piotr jest kierowcą. 2) Nina jest telefonistką. 3) Gdzie jest twój brat? 4) Moja matka jest nauczycielką. 5) Czy jesteś już studentem?

C. 1) Ile on ma lat? 2) Ile lat ma Tamara? 3) Mój przyjaciel pracuje w charakterze inżyniera. 4) Uczymy się języka rosyjskiego. 5) Tamara pracuje jako nauczycielka. 6) Ile lat ma twoja siostra?

7) Mój ojciec pracuje jako ślusarz. 8) Ile masz lat? 9) Chętnie uczę się języka rosyjskiego. 10) Zawarłem znajomości w Leningradzie. 11) Mam piętnaście lat. 12) Ona ma czterdzieści dwa lata.

5. *Przepiszcie zdania. Wyrazy i zwroty podane w nawiasach zastąpcie innymi wyrazami o podobnym znaczeniu.*

1) Сергéй занимáется (на досýге) спóртом. 2) Он (завёл знакóмства) с поля́ками в Варшáве. 3) Поля́ки (радýшно) встречáли совéтских спортсмéнов. 4) Тамáра (изучáет пóльский язы́к).

6. *Ułóżcie 5 zdań z następującymi zwrotami*: принимáть учáстие, отвестú домóй, завестú знакóмства, завестú часы́, на досýге.

7. *Ułóżcie pytania do podanego tekstu.*

8. *Напишúте, где и кем вы рабóтаете, довóльны ли вы своéй рабóтой, чем вы занимáетесь в свобóдное врéмя.*

2

у меня́ есть	— mam
у меня́ нет	— nie mam



У меня́ есть письмо́ для вас.



У меня́ нет письма́ для вас.

ДО ПРИЯ́ТНОЙ ВСТРЕ́ЧИ В МОСКВЕ́

Ве́чер. Семья́ Петро́вых до́ма. Мари́я Па́вловна чита́ет газе́ту „Вече́рняя Москва́". Тама́ра исправля́ет тетра́ди ученико́в. Никола́й Алекса́ндрович и Па́вел разгова́ривают друг с дру́гом. Ни́на просма́тривает журна́л „Огонёк". Нет до́ма то́лько Серге́я. Но вот в пере́дней раздаётся звоно́к, Ни́на открыва́ет дверь и Серге́й вхо́дит в ко́мнату.

Никола́й Алекса́ндрович: Ну, Серёжа, у меня́ есть для тебя́ что́-то интере́сное. Угада́й!

Серёжа: Что же э́то мо́жет быть? Пра́во, не зна́ю.

Никола́й Алекса́ндрович: Вот тебе́ заказно́е письмо́ из Варша́вы.

Серёжа: А я его́ уже́ давно́ жду. Спаси́бо тебе́, па́па!

Сергéй читáет письмó про себя́ и улыбáется.

Ни́на: Как Серёжа рáдуется!

Пáвел: Ещё бы! Он навéрно полюби́л пóльскую дéвушку. Вот они́ и пи́шут пи́сьма друг дру́гу.

Серёжа: Хоти́те, я вам прочту́ письмó моегó дру́га Петрá Ковáльского.

Тамáра: Хоти́м, хоти́м! Читáй!

Серёжа читáет письмó, все внимáтельно слу́шают.

Дорогой Серёжа!

Давно я уже Тебе не писал, но у меня много работы и нет даже свободной минуты.

Я, как Тебе известно, работаю конструктором на автозаводе в Жерани, а после работы играю в футбол.

Я хочу поделиться с Тобой приятной новостью. Вообрази себе, что вскоре мы увидимся в Москве. Союз Социалистической Молодёжи организует экскурсию в Со-

ветский Союз. С этой экскурсией приедут в Москву твои товарищи из Варшавы, в том числе и я.

Я так радуюсь, что мы увидимся и побеседуем друг с другом.

Молодёжный поезд из Варшавы прибудет в Москву на Белорусский вокзал 16 июня в 6 часов вечера.

До приятной встречи в Москве!
Твой Пётр

пра́во не зна́ю — doprawdy nie wiem
заказно́е письмо́ — list polecony
спаси́бо тебе́ — dzięki ci
чита́ть про себя́ — czytać po cichu
в шесть часо́в — o godzinie szóstej

друг дру́гу	— wzajemnie, sobie, do siebie
друг дру́га	— wzajemnie
друг о дру́ге	— o sobie
друг с дру́гом	— ze sobą

Мы помога́ем друг дру́гу. Мы пи́шем друг дру́гу.
Они́ уважа́ют друг дру́га.
Това́рищи по́мнят друг о дру́ге.
Серге́й и Пётр оживлённо разгова́ривают друг с дру́гом.

ждать когó? чегó? — czekać na kogo? na co?

Серёжа ждёт письмá.
Он ждёт товáрища из Москвы́.
Пассажи́ры ждут пóезда.

Zapamiętajcie!

Пётр приéдет в Москвý. **Петрá** нет в кóмнате. К **Петрý** пришли́ товáрищи. Я встрéтил **Петрá** на ýлице. Ни́на идёт в кинó с **Петрóм.** На **Петрé** бы́ло нóвое пальтó.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednie czasowniki zwrotne w czasie teraźniejszym.*

1) Тамáра ýчит детéй.	— Онá ... в МГУ.
2) Серёжу рáдует приéзд товáрищей.	— Кóля тáкже ... приéзду товáрищей.
3) Мы рéдко ви́дим Пáвла.	— Мы рéдко ....
4) Вы чáсто встречáете Ни́ну?	— Вы чáсто ... с Ни́ной?
5) Я занимáю у вас врéмя.	— Я не ... спóртом.

Wzór:

Я встречáю Пáвла. — Я не встречáюсь с Ни́ной.

1. Przy odmianie czasowników zwrotnych do końcówek czasu teraźniejszego dodajemy **-ся** (po spółgłosce) lub **-сь** (po samogłosce).

2. Zakończenie **-ться, -тся** wymawiamy jak *cca*, np.: занимáться, он занимáется wymawiamy zanimacca, on zanimajecca.

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek* **-ться** *lub* **-тся.**

1) Мой товáрищ не занимá... спóртом, а я хочý занимá.... гимнáстикой. 2) Пéтя ýчи... хорошó, а Вáня не хóчет учи́...

3) Това́рищи ре́дко встреча́... со мной. Мы не мо́жем ча́сто встреча́... . 4) Петро́вы ра́дую... прие́зду по́льских друзе́й. Как же не ра́дова... экску́рсии в Москву́?

3. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek czasownik* **хоте́ть** *w odpowiedniej osobie i liczbie czasu teraźniejszego.*

1) ... ли вы проче́сть письмо́? 2) Мы ... побесе́довать с ва́ми. 3) Това́рищи Петра́ ... пое́хать в Москву́. 4) Я́нек ... изучи́ть ру́сский язы́к. 5) Я ... подели́ться с ва́ми но́востью. 6) ... ли ты мне помо́чь?

я хочу́	мы хоти́м
ты хо́чешь	вы хоти́те
он, она́, оно́ хо́чет	они́ хотя́т

4. *Przepiszcie zdania; zaimki w nawiasach postawcie w odpowiednim przypadku.*

1) (Я) о́чень прия́тно ви́деть вас. 2) Вот (ты) заказно́е письмо́. 3) (Я) тру́дно заста́ть до́ма. 4) Спаси́бо (она́) за по́мощь. 5) (Она́. нет в шко́ле. 6) Я пойду́ с (он) в кино́. 7) Все мы ду́маем о (он) 8) Я соверше́нно забы́л о (она́).

Dop.	*mnie*	Dop. меня́
Cel.	*mnie*	Cel. мне
Bier.	*mnie*	Bier. меня́

Odmiana zaimka **я** i **ты,** p. Tablice gramatyczne, str. 177.

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski podane zdania. Oznaczcie akcenty.*

1) Mam dla niej ciekawą książkę. 2) Długo czekałem na nią. 3) Poszedłem z nimi do teatru. 4) Koledzy często piszą do siebie. 5) Kochaliśmy się bardzo. 6) Wieczorem długo rozmawialiśmy ze sobą. 7) Czy długo czekałeś na nich? 8) Już dawno jej nie widziałem.

6. *Przepiszcie zdania. Wyrazy i zwroty podane w nawiasach zastąpcie innymi o tym samym znaczeniu.*

1) (Спаси́бо тебе́), па́па. 2) По́езд из Варша́вы (прибу́дет) в Москву́ в де́сять часо́в. 3) Вско́ре (побесе́дуем) друг с дру́гом.

7. *Ułóżcie krótki dialog, używając w nim zwrotów:* у меня́ есть, у тебя́ есть, у него́ есть, у меня́ нет, у тебя́ нет, у него́ нет.

8. *Расскажи́те, как вы отпра́вили заказно́е письмо́ своему́ това́рищу.*

9. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) Что де́лает ве́чером Мари́я Па́вловна?
б) А чем занима́ются Никола́й Алекса́ндрович и Па́вел?
в) Чего́ ждал Серёжа?
г) С кем перепи́сывается Серёжа?
д) Како́й но́востью подели́лся с ним Пётр Кова́льский?
е) Почему́ Пётр уже́ давно́ не писа́л Серёже?
ж) Кем и на како́м заво́де рабо́тает Пётр?
з) Почему́ ра́дуется Пётр?

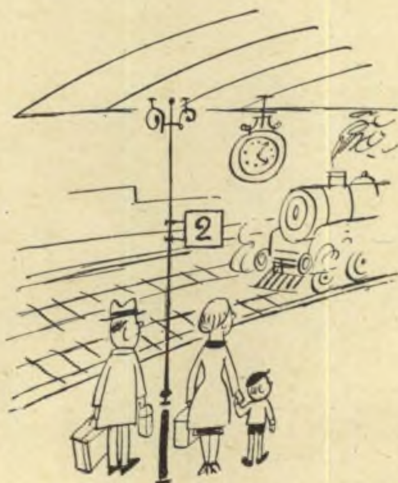
3



Пассажи́ры вхо́дят **в ваго́н.**



Пассажи́ры выхо́дят **из ваго́на.**



По́езд прибыва́ет
на второ́й путь.



По́езд отхо́дит
со второ́го пути́.

ДОБРÓ ПОЖÁЛОВАТЬ!

Москвá. Белорýсский вокзáл. Раздаётся гóлос дúктора: — Внимáние! Внимáние! На вторóй путь прибывáет пóезд Варшáва—Брест—Москвá.

Э́тим пóездом приезжáют экскурсáнты из Пóльши, чтóбы познакóмиться с жúзнью Страны́ Совéтов.

На перрóне ожидáют пóезда представúтели Комсомóла[1] и Óбщества совéтско-пóльской дрýжбы. Средú них грýппа дéвушек с цветáми.

Над перрóном виднéется огрóмный плакáт с нáдписью: „Добрó пожáловать". Москвичú торжéственно встречáют пóльскую молодёжь. Тут же на перрóне нáши знакóмые: Нúна, Тамáра, Пáвел и Серёжа Петрóвы.

Вдалú покáзывается пóезд. Ещё нéсколько минýт и он мéдленно подхóдит к перрóну. Из вагóнов выхóдят пéрвые пассажúры.

Серёжа бежúт по перрóну. Глазáми он úщет Пéтю Ковáльского. За нúм бегýт остальны́е Петрóвы. У одногó из послéдних вагóнов грýппа пóльской молодёжи осмáтривается по сторонáм.

Серёжа: Тамáра! Нúна! Смотрúте! Э́то онú!

Ещё минýта и Серёжа бросáется в объя́тия товáрищей из Пóльши.

Серёжа: Как я рáдуюсь вáшему приéзду!

Пётр Ковáльский: И мы тóже рáдуемся, что ужé в Москвé и вúдим тебя́.

Кáзик Михáльский: Пóмнишь, как мы вéсело проводúли врéмя в Варшáве?

Серёжа: Ну, как же э́то мóжно забы́ть? Я́нка и Ирéна! Как вы хорошó вы́глядите! Не вúдно, чтóбы вы устáли!

Óля Шимáнская: Мы ведь éхали спáльным вагóном и ничýть не устáли.

---

[1] Комсомóл — skrót: Всесою́зный Лéнинский Коммунистúческий Союз Молодёжи (ВЛКСМ).

Я́нка Ольше́вская: Серёжа! А кто э́ти молоды́е лю́ди? Они́ так при́стально смо́трят на на́с...

Серёжа: У меня́ голова́ идёт кру́гом! Да э́то же мои́ сёстры и брат. Прости́те! Прошу́ знако́миться!

Все знако́мятся, ве́село разгова́ривают и иду́т с перро́на на вокза́л. А зате́м с вокза́ла го́сти направля́ются в гости́ницу „Варша́ва".

Серёжа: Непреме́нно заходи́те за́втра к нам. Слы́шите? У́лица Чайко́вского, 20. Телефо́н но́мер Д 2-07-76.

добро́ пожа́ловать — witamy serdecznie
осма́триваться по сторона́м — rozglądać się dookoła
голова́ идёт кру́гом — kręci się w głowie

путь	droga, szlak
	tor
	podróż

Путь к о́зеру ведёт че́рез го́ры.
На второ́й путь прибыва́ет по́езд из Варша́вы.
Молодёжь отпра́вилась в путь.

запо́мнить — zapamiętać	
zapomnieć — забы́ть	

На́до запо́мнить э́то пра́вило.
Как же мо́жно э́то забы́ть?

ра́доваться чему́? — cieszyć się z czego?

Серёжа ра́дуется прие́зду това́рищей.
Я ра́дуюсь успе́хам Тама́ры.

проводи́ть — odprowadzić / spędzać (czas)

Разреши́те проводи́ть вас на вокза́л.
Друзья́ ве́село проводи́ли вре́мя в Варша́ве.

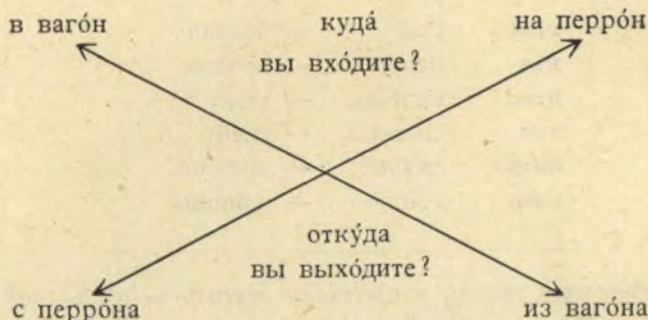
Zapamiętajcie!

перро́н гру́ппа пассажи́р белору́сский

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, stawiając wyrazy umieszczone w nawiasach w odpowiednim przypadku i wybierając właściwy przyimek.*

1) (С, из вокза́л) они́ напра́вились в гости́ницу „Варша́ва”. 2) Пассажи́ры сня́ли чемода́ны (с, из по́лки). 3) Учени́к вы́нул кни́гу (с, из шкаф). 4) Он спеши́т (в, на вокза́л). 5) Пе́рвые пассажи́ры выхо́дят (с, из ваго́нов).



Przyimka **из** używamy w wypadku, gdy odpowiada mu przeciwstawny przyimek **в**, np.: из ваго́на — в ваго́н.

Przyimka **с** używamy, gdy odpowiada mu przeciwstawny przyimek **на**, np.: с перро́на — на перро́н.

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek czasownik* **бежáть** *w odpowiedniej osobie i liczbie czasu teraźniejszego.*

1) Пáвел ... по перрóну. 2) За ни́м ... сёстры и брат. 3) Кудá вы ... ? 4) Мы ... на вокзáл. 5) А ты кудá ... ? 6) Я ... домóй.

я бегу́	мы бежи́м
ты бежи́шь	вы бежи́те
он, онá, онó бежи́т	они́ бегу́т

3. *Przetłumaczcie podane zdania na język rosyjski. Podkreślcie czasowniki. W nawiasach podajcie wymieniające się spółgłoski.*

1) Biegnę na peron. — A dokąd ty biegniesz?

2) Wygląda pan bardzo dobrze. — Ja wyglądam źle.

3) Prosimy nas odwiedzić. — Ja też proszę wstąpić do mnie.

4) Na dworcu robotnicy czyszczą wagony. — Czyszczę ubranie.

5) Czy dobrze śpi pan w pociągu? — Śpię dobrze w wagonie sypialnym.

Wzór: Я **бегу́** на перрóн. — А кудá ты **бежи́шь?** (г:ж)

W temacie czasu teraźniejszego zachodzi często wymiana spółgłosek, np.:

г:ж	бегу́	— бежи́шь
к:ч	пеку́	— печёшь
д:ж	ви́дишь	— ви́жу
т:ч	свéтишь	— свечу́
бл:б	люблю́	— лю́бишь
вл:в	ловлю́	— лóвишь

4. *Przepiszcie zdania, uzupełniając wyrazy* **ь** *lub* **ъ** *znakiem rozdzielającym. Przećwiczcie wymowę tych wyrazów.*

1) Пóезд в...éхал на перрóн. 2) Пóльская молодёжь хóчет ознакóмиться с жи́зн...ю Совéтского Сою́за. 3) Друз...я́ Серёжи приéхали в Москву́. 4) На перрóне виси́т плакáт с нáдпис...ю: „Добрó пожáловать". 5) Он брóсился в об...я́тия товáрищей. 6) Вскóре состои́тся с...езд молодёжи. 7) Мы п...ём чай.

Pamiętajcie:

я, ю, е, ё po **ь** i **ъ** wymawiamy jak *ja, ju, je, jo*, np.: пье́са, въе́хал — p'jesa, w'jechał.

5. *Uzupełnijcie następujące zdania, opierając się na tekście:*

1) Из Варша́вы при́был . . . . 2) На перро́не ждут по́езда . . . . 3) Над перро́ном был плака́т с . . . . 4) Серёжа броса́ется в . . . . това́рищей. 5) Он ра́дуется . . . . 6) У меня́ голова́ . . . .

6. *Ułóżcie zdania, używając następujących zwrotów:* добро́ пожа́ловать, осма́триваться по сторона́м, бро́ситься в объя́тия, ра́доваться прие́зду, е́хать спа́льным ваго́ном.

7. *Расскажи́те, когда́ вы бы́ли после́дний раз на вокза́ле и что вы там ви́дели.*

8. *Расскажи́те, как вы пое́хали в о́тпуск.*

9. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) С како́й це́лью прие́хала в СССР по́льская молодёжь?
б) Как москвичи́ встре́тили экскурса́нтов?
в) Чему́ ра́довался Серёжа?
г) Что он забы́л сде́лать?
д) Куда́ напра́вились го́сти с вокза́ла?

10. *Ułóżcie dialog między konduktorem i pasażerem, używając przyimków:* **в — из** i **на — с.**

4



Тама́ра сиди́т до́ма.



Тама́ра выхо́дит и́з дому.



Она́ возвраща́ется домо́й.

КАК ВА́ША ФАМИ́ЛИЯ?

Пётр: Скажи́, Серёжа, как мне разыска́ть в Москве́ знако́мых? Я не зна́ю их а́дреса.

Серёжа: О́чень про́сто. В Москве́ нахо́дятся спра́вочные кио́ски „Мосгорспра́вки"[1]. Они́ даю́т спра́вки по ра́зным во-

[1] Мосгорспра́вка – skrót: Моско́вская городска́я спра́вка (Moskiewska informacja miejska).

про́сам. Сообща́ют адреса́, ука́зывают, каки́е в столи́це иду́т кинокарти́ны и пье́сы, как быстре́е прое́хать в тот и́ли ино́й пункт го́рода...

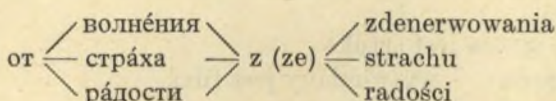
Тама́ра: Говоря́т, что за спра́вками к око́шкам кио́сков прихо́дит ежедне́вно со́рок ты́сяч москвиче́й и прие́зжих. Со́рок ты́сяч вопро́сов тре́бует сорока́ ты́сяч отве́тов.

Серёжа: Быва́ют иногда́ и о́чень заба́вные слу́чаи в э́тих кио́сках. Одна́жды к кио́ску подошла́ стару́шка и спроси́ла сотру́дницу: „Ми́лая, скажи́, где я живу́?" — Оказа́лось, что стару́шка не́сколько дней наза́д перее́хала с родны́ми на но́вую кварти́ру. Она́ вы́шла и́з дому погуля́ть, но не запо́мнила не то́лько но́мера до́ма, но да́же и у́лицы. „Как ва́ша фами́лия?" — спроси́ла сотру́дница. „Фами́лия, моя́ фами́лия..." — „Что с ва́шей фами́лией?" — наста́ивала сотру́дница. Но от волне́ния стару́шка забы́ла со́бственную фами́лию.

Пётр: Ну и что же?

Серёжа: К сча́стью она́ назвала́ фами́лию сестры́. А́дрес сотру́дница нашла́ легко́. Дом находи́лся недалеко́ от кио́ска. Сотру́дница проводи́ла стару́шку домо́й. А до́ма уже́ все волнова́лись...

спра́вочный кио́ск — kiosk informacyjny
перее́хать — tu: przeprowadzić się



От волне́ния стару́шка забы́ла со́бственную фами́лию.
Де́вочка дрожа́ла от стра́ха.
Мать от ра́дости пла́кала.

к сча́стью — na szczęście

К сча́стью Па́вел запо́мнил но́мер автомаши́ны.
К несча́стью Ма́ша забы́ла а́дрес подру́ги.

по ра́зным вопро́сам — w różnych sprawach

В справо́чные кио́ски обраща́ются лю́ди по ра́зным вопро́сам. По каки́м вопро́сам вам нужны́ спра́вки?

идёт


Идёт дождь.


Идёт снег.

идёт пье́са — grana jest sztuka
идёт кинокарти́на — wyświetlany jest film
идёт борьба́ — toczy się walka
идёт стро́йка — buduje się
идёт трамва́й — jedzie tramwaj
идёт — zgoda, w porządku

приходи́ть за кем? за чем? — przychodzić po kogo? po co?

Пе́тя пришёл за Тама́рой.
Москвичи́ прихо́дят в спра́вочные кио́ски за спра́вками.

обраща́ться за чем? — zwracać się po co?

Куда́ мне обрати́ться за спра́вками?

		znać
знать		umieć
		wiedzieć

Я зна́ю их а́дрес.
Он мно́го зна́ет.
Я не зна́ю, где они́ живу́т.

назва́ть	nazwać
	wymienić

Гага́рина назва́ли Колу́мбом ко́смоса.
Стару́шка назвала́ фами́лию сестры́.

фами́лия	—	nazwisko
familia	—	семья́

Как ва́ша фами́лия?
На́ша семья́ перее́хала в столи́цу.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednie litery.*

1) В Москве́ мно́го прие́зж...х. 2) Пож...ло́й челове́к стоя́л у кио́ска. 3) Пож...луйста, укаж...те мне а́дрес Ко́това. 4) Где вы ж...вёте? 5) Она́ забы́ла да́ж... но́мер до́ма. 6) Скаж...те, где тут спра́вочный кио́ск?

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając wyrazy w nawiasach w odpowiednim przypadku.*

1) Мы забы́ли ва́шу (фами́лия). 2) К како́й (ста́нция) подхо́дит по́езд? 3) На како́й (ста́нция) вы выхо́дите? 4) Учи́тель вписа́л (фами́лия) ученико́в в журна́л. 5) Друзья́ гуля́ли по (Москва́). 6) Же́нщины пошли́ за (поку́пки). 7) С э́той (фами́лия) я незнако́м. 8) По (у́лицы) бы́стро е́здят автомаши́ны. 9) Мы подошли́ к (гости́ница).

Cel. По́езд подхо́дит < к столи́це / к ста́нции

Mjsc. Това́рищи бы́ли уже́ < в столи́це / на ста́нции

W celowniku i miejscowniku l. poj. rzeczowniki I deklinacji mają końcówkę **-е**. Rzeczowniki na **-ия,** typu ста́нция, ли́ния, w obu tych przypadkach mają końcówkę **-и.** (p. Tablice gramatyczne, str. 170).

---

3. *Opierając się na tekście, uzupełnijcie podane zdania odpowiednimi wyrazami.*

1) В столи́це ... интере́сные пье́сы. 2) Стару́шка подошла́ ... . 3) Она́ вы́шла ... погуля́ть. 4) Сотру́дница проводи́ла стару́шку ... . 5) ... все волнова́лись. 6) ... стару́шка забы́ла со́бственную фами́лию.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski.*

1) Pójdę dziś do biblioteki po książki. 2) Przez cały wieczór pada deszcz. 3) Na szczęście zapamiętałam adres profesora. 4) Chłopiec drżał ze strachu. 5) Ze zdenerwowania zapomniałam numeru telefonu kolegi. 6) Kiedy oni wracają do domu? 7) Dziewczynka wymieniła imię brata. 8) Wyszedłem z domu wcześnie. 9) Nie wiem, czy będę dziś wieczorem w domu. 10) Nasza rodzina otrzymała nowe mieszkanie.

5. *Ułóżcie zdania, używając następujących zwrotów:* от волне́ния, от стра́ха, от ра́дости, дать спра́вку, за спра́вкой, идёт пье́са, перее́хать на но́вую кварти́ру, по ра́зным вопро́сам.

6. *Расскажи́те, как вы иска́ли а́дрес своего́ това́рища.*

7. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) Каки́е спра́вки мо́жно получи́ть в спра́вочных кио́сках Москвы́?

б) Кому́ ока́зывают большу́ю услу́гу э́ти кио́ски?

в) Како́й слу́чай произошёл со страру́шкой?

5



Друзья́ иду́т по го́роду.



Они́ сидя́т в скве́ре у па́мятника Пу́шкину.

ПРОГУ́ЛКА ПО МОСКВЕ́

Друзья́ Серёжи прихо́дят к Петро́вым.

Серёжа: Па́па! Ма́ма! Вот мои́ друзья́ из Варша́вы. Познако́мьтесь, пожа́луйста!

Никола́й Алекса́ндрович: О́чень прия́тно! Прошу́ сади́ться!

Мари́я Па́вловна: Ну, как вам нра́вится Москва́?

Пётр: Э́то огро́мный и краси́вый го́род. Тру́дно осмотре́ть его́ за оди́н день, но мы уже́ побыва́ли на Кра́сной пло́щади, в Мавзоле́е Ле́нина и в Кремле́.

Ка́зик: На меня́ большо́е впечатле́ние произвели́ в Кремле́ царь-пу́шка и царь-ко́локол [1].

Я́нка: Пройди́тесь, пожа́луйста, с на́ми по го́роду и покажи́те нам у́лицы, пло́щади, па́мятники...

Серёжа: С больши́м удово́льствием!

---

[1] Царь-пу́шка — odlana w XVI w. armata, ważąca 40 ton; царь-ко́локол — odlany na początku XVIII w. dzwon, ważący 200 ton.



Вид на Кремль

Мари́я Па́вловна: А по́сле прогу́лки ми́лости про́сим к нам обе́дать.

Пётр: Большо́е спаси́бо.

Молодёжь выхо́дит и́з дому.

О́ля: Как называ́ется э́та пло́щадь с высо́тным зда́нием?

Тама́ра: Э́то пло́щадь Восста́ния.

Серёжа: А тепе́рь пое́дем авто́бусом на пло́щадь Маяко́вского.

Я́нка: Что э́то за зда́ние напра́во?

Серёжа: В э́том зда́нии конце́ртный зал и́мени Чайко́вского [1].

Тама́ра: А вот пло́щадь Маяко́вского.

Серёжа: Мы на у́лице Го́рького.

Я́нка: Э́то о́чень краси́вая и широ́кая у́лица.

Серёжа: Подъезжа́ем к па́мятнику Пу́шкину.

Тама́ра: Дава́йте, вы́йдем из авто́буса и посиди́м в скве́ре у па́мятника.

Серёжа: Э́тот сквер — традицио́нное ме́сто свида́ний москвичей.

Тама́ра: А к подно́жию па́мятника москвичи́ ежедне́вно прино́сят све́жие цветы́ и тем выража́ют свою́ любо́вь к поэ́зии Пу́шкина. Э́ти цветы́ всегда́ напомина́ют мне слова́ поэ́та из стихотворе́ния „Па́мятник":

...И до́лго бу́ду тем любе́зен я наро́ду,
Что чу́вства до́брые я ли́рой пробужда́л,
Что в мой жесто́кий век воссла́вил я свобо́ду
И ми́лость к па́дшим призыва́л...

Я́нка: А я зна́ю э́то стихотворе́ние в перево́де Ту́вима:

...I naród w sercu mnie po wieczny czas utwierdzi
Za to, żem lutnią w swój nielitościwy wiek
Wysławiać wolność śmiał i wzywał miłosierdzia,
I szlachetności uczuć strzegł...

Серёжа: Здесь, в Москве́, провёл Пу́шкин свои́ де́тские го́ды.

---

[1] Чайко́вский Пётр — wielki kompozytor rosyjski, twórca symfonii, oper („Eugeniusz Oniegin", „Dama Pikowa"), baletów („Jezioro łabędzie") oraz innych utworów.



Па́мятник Ю́рию Долгору́кому

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek rzeczownik* **зда́ние** *w odpowiednim przypadku i liczbie.*

1) Мы подошли́ к ... Моссове́та. 2) Друзья́ осмотре́ли за день мно́го высо́тных .... 3) Э́то ... передви́нули на 15 ме́тров. 4) Мои́ знако́мые живу́т в ста́ром .... 5) С э́тим ... мы уже́ давно́ попроща́лись. 6) Вблизи́ ... Моссове́та нахо́дится па́мятник Ле́нину.

Mian.: мо́ре / зда́ние

Mjsc.: На́ мор[е] был шторм. / На зда́ни[и] виси́т флаг.

Rzeczowniki rodzaju nijakiego typu мо́ре, окно́ w miejscowniku l. poj. mają końcówkę **-е**.

Rzeczowniki typu зда́ние w miejscowniku l. poj. mają końcówkę **-и** (p. Tablice gramatyczne, str. 170).

2. *Przepiszcie podane czasowniki, dopisując zamiast kropek formę 2 osoby liczby mnogiej trybu rozkazującego.*

познако́мь	— познако́мьте	встань	— ...
отве́ть	— ...	брось	— ...
сядь	— ...	поста́вь	— ...

3. *Od podanych czasowników utwórzcie 2 osobę liczby pojedynczej i mnogiej trybu rozkazującego.*

a) покажу́, скажу́, говорю́, иду́, пройду́,
b) чита́ю, де́лаю, ду́маю, рабо́таю, даю́,
c) забу́ду, гля́ну, пла́чу, ре́жу, вста́ну.

Wzór: a) бегу́ — беги́ — беги́те,
b) игра́ю — игра́й — игра́йте,
c) ся́ду — сядь — ся́дьте.

4. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednie czasowniki zwrotne w trybie rozkazującym.*

1) Познакóмьте меня́ с роди́телями. . . . с роди́телями.

2) Пройди́те вперёд. . . . с нáми по гóроду.

3) Отпрáвьте письмó. . . . на пóчту.

4) Готóвь урóки. . . . к урóкам.

5) Одéнь ребёнка. . . . теплó.

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski.*

1) W ciągu dnia trudno obejrzeć miasto. 2) Moskwa wywarła na mnie duże wrażenie. 3) Chodziliśmy przez cały dzień po mieście. 4) Długo staliśmy pod (y) pomnikiem Puszkina. 5) Byliśmy w budynku Mossowietu. 6) Odpowiedzcie mi na kilka pytań. 7) Gdzie się kąpiecie? 8) Usiądźcie! 9) Przygotuj się do egzaminów.

6. *Ułóżcie zdania, używając następujących zwrotów:* с больши́м удовóльствием, ми́лости прóсим, мне нрáвится, производит впечатлéние.

7. *Przeczytajcie tekst z podziałem na role.*

8. *Ułóżcie słowniczek tematyczny do tematu:* Гóрод.

9. *Расскажи́те о вáшей прогýлке по гóроду.*

10. *Отвéтьте на вопрóсы:*

1) Что произвелó впечатлéние на Кáзика Михáльского?

2) О чём проси́ла Я́нка Серёжу?

3) Почемý москвичи́ принóсят ежеднéвно цветы́ к поднóжию пáмятника Пýшкину?

4) Каки́е вы знáете произведéния Пýшкина?

5) Что вы знáете о Чайкóвском?

6) Каки́е произведéния Маякóвского вы читáли?

вести́ себя́ — zachowywać się

Ма́льчик ведёт себя́ хорошо́.
Води́тель вёл себя́ пло́хо.

дово́лен недово́лен	кем? чем?	zadowolony niezadowolony	z kogo? z czego

Режиссёр дово́лен съёмкой.
Дово́лен ли ты автомаши́ной?
Милиционе́р недово́лен води́телем.

сиде́ть за че́м?	siedzieć	przy czym? nad czym?

Ко́ля сиди́т за рабо́той.
Ни́на сиди́т за кни́гой.

ря́дом с кем? с чем? — obok kogo? czego?

Ря́дом с ти́гром стои́т дрессиро́вщица.
Ря́дом с на́ми живёт води́тель.

стать	stanąć zacząć, rozpocząć zrobić się, zostać
Стать nigdy nie oznacza *stać* (стоя́ть).	

Мы ста́ли у па́мятника.
Ни́на ста́ла рабо́тать телефони́сткой.
Брат стал режиссёром.
Ста́ло хо́лодно.

конéчно — oczywiście
koniecznie — обязáтельно, непремéнно

Конéчно, я пойдý с вáми в теáтр.
Обязáтельно зайдúте ко мне.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek zaimek zwrotny* **себя́** *w odpowiednim przypadku. Przetłumaczcie zdania na język polski.*

1) Мы пригласúли к ... гостéй. 2) Бýдьте как у ... дóма. 3) Серёжа всегдá довóлен ... . 4) Ученúк вёл ... плóхо. 5) Он любúл говорúть о ... . 6) Как вы ведёте ... ?

себя́ — *się*

Zaimek zwrotny **себя́** w pewnych wypadkach jest odpowiednikiem polskiego zaimka *się*, np.:

Как вы себя́ ведёте?
Тигр вёл себя́ свобóдно.

2. *Opierając się na tekście, uzupełnijcie brakujące wyrazy w zdaniach.*

1) Друзья́ Серёжи сидя́т ... . 2) ... тúгра дéлали с большóй высоты́. 3) ... все гóсти брóсились бежáть. 4) В стýдию привезлú ... гóстя. 5) Он ... ... свобóдно. 6) Пассажúр ... шумéть. 7) ..., проходúте к столý.

3. *Przetłumaczcie na język rosyjski podane zdania. Oznaczcie akcenty.*

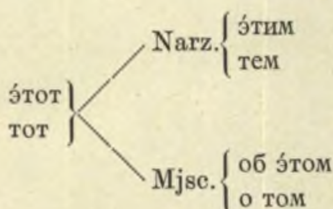
1) Nauczyciel jest niezadowolony z ucznia. 2) Siostra stoi obok brata. 3) Iwanow został reżyserem. 4) Stanęliśmy pod (y) pomni-

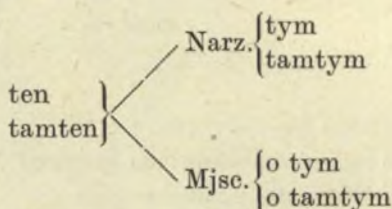
ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednie końcówki.*

1) В эт... за́ле мы ви́дели карти́ны Ре́пина. 2) Идёмте в эт... зал. 3) С эт... ги́дом мы осмотре́ли галере́ю. 4) У эт... худо́жника большо́й тала́нт. 5) Мы до́лго разгова́ривали с эт... де́вушкой. 6) Молодёжь хо́чет посети́ть эт... вы́ставку. 7) Он знако́м с эт... худо́жниками. 8) Друзья́ бесе́довали об эт... карти́нах.

Zaimki **э́тот, тот**





Odmiana zaimków **э́тот, тот,** p. Tablice gramatyczne, str. 178.

2. *Przepiszcie zdania, stawiając zaimki w nawiasach we właściwym przypadku i liczbie.*

1) Мы ча́сто вспомина́ем о (та) галере́е, кото́рую посети́ли с ва́ми. 2) Все дово́льны (та) вы́ставкой, кото́рая неда́вно откры́лась в столи́це. 3) О (тот) худо́жнике, с кото́рым вы познако́мились, говори́ли в го́роде. 4) Покажи́те мне, пожа́луйста, вот (та) карти́ну. 5) (Тот) молодо́го учи́теля мы не зна́ем. 6) С (тот) ста́рым ма́стером рабо́тал Па́вел. 7) (Те) худо́жникам да́ли награ́ды за хоро́шие карти́ны. 8) У (те) же́нщин краси́вые пла́тья.

3. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek zaimek* **како́й** *w odpowiednim przypadku, liczbie i rodzaju.*

1) Мы зна́ем, ... вели́ким злом явля́ется война́. 2) О ... пого́де вы мечта́ете? 3) Ви́дите, с ... трудо́м та́щат де́ти са́нки.

4) ... сегóдня числó? 5) ... отвéта ты ждёшь? 6) ... картúну вы хотúте? 7) ... вопрóсами вы занимáетесь?

Zaimek какóй

какóй: Narz. какúм, Mjsc. о какóм	jaki: Narz. jakim, Mjsc. o jakim

Odmiana zaimka **какóй**, p. Tablice gramatyczne, str. 179.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski.*

1) Dziękujemy wam za pomoc. 2) Walczymy o pokój na całym świecie. 3) Ten obraz bardzo mi się podoba, a tamten nie. 4) Wycieczkowicze długo rozmawiali z tym malarzem. 5) Co wiesz o tym malarzu? 6) Dużo słyszeliśmy o tamtym malarzu. 7) Misza zjawił się na egzamin bardzo późno. 8) Te obrazy są ozdobą mieszkania. 9) Trietiakow jest założycielem galerii obrazów.

5. *Opierając się na tekście, uzupełnijcie brakujące wyrazy w zdaniach.*

1) Кто ... Третьякóвскую галерéю? 2) Расскажúте, как онá .... 3) Третьякóв был большúм любúтелем .... 4) В концé девятнáдцатого вéка Третьякóв ... галерéю в ... гóроду Москвé.

6. *Przeczytajcie tekst z podziałem na role.*

7. *Состáвьте вопрóсы к тéксту и по ним расскажúте содержáние тéкста.*

8. *Какúе картúны, помещённые в кнúге вам осóбенно нрáвятся? Почемý?*

9. *Расскажúте, что вы вúдите на э́тих картúнах.*

По́сле спекта́кля на́ши знако́мые иду́т вме́сте.

Серёжа: Ну, как пье́са?
О́ля: Она́ мне по душе́!
Пётр: Да, э́то прекра́сный спекта́кль.

принима́ть к се́рдцу — brać do serca
спаса́я ребяти́шек — ratując dzieci
она́ мне по душе́ — podoba mi się

че́рез не́сколько часо́в — za kilka godzin

Встре́тимся че́рез не́сколько часо́в.
Че́рез не́сколько дней вы́едем из Москвы́.
Мы посети́м Сове́тский Сою́з че́рез не́сколько ме́сяцев.

мину́т пятна́дцать — około piętnastu minut

До нача́ла спекта́кля мину́т пятна́дцать.
Сего́дня гра́дусов два́дцать тепла́.
Па́вел око́нчит те́хникум го́да че́рез два.

доста́ть — otrzymać, dostać; dosięgnąć; wyjąć z czegoś

Серёжа доста́л биле́ты в теа́тр.
Я доста́л руко́й до потолка́.
Прошу́ доста́ть кни́гу из портфе́ля.

приобрести́ — zdobyć, pozyskać; kupić, nabyć

Па́вел приобрёл интере́сную специа́льность.
Петро́вы приобрели́ ме́бель.

ĆWICZENIA

1. *Do podanych wyrazów dopiszcie wyrazy pokrewne wg wzoru. Przeczytajcie całość, zwracając uwagę na prawidłową wymowę wyrazów z grupami spółgłoskowymi.*

по́здно —	счастли́вый —
со́лнце —	изве́стный —
	ме́стность —

Wzór: се́рдце — серде́чный

по́**здн**о	wymawiamy	pozn*a*
здра́**вств**уй	,,	zdrastwuj
се́**рдц**е	,,	sierce
ale piszemy:	по́|зд|но	bo опо|зд|а́ть
	се́|рд|це	bo се|рд|е́чный
	несча́|ст|ный	bo несча́|ст|ье

2. *Przepiszcie zdania, stawiając rzeczowniki w nawiasach w odpowiednim przypadku.*

1) Два (друг) рабо́тали на стро́йке. 2) Мы посети́ли в Москве́ три (теа́тр). 3) Два́дцать два (инжене́р) рабо́тали на стро́йке. 4) Четы́ре (арти́ст) получи́ли награ́ды. 5) Серёжа доста́л для госте́й шесть (биле́т) в теа́тр. 6) Пьéса продолжа́лась три (час). 7) Три́дцать четы́ре (учени́к) поéхали на экску́рсию.

два, две / три / четы́ре } кни́ги, това́рища, де́рева (dopełniacz l. poj.)

ale:

пять / шесть / itd. } книг, това́рищей, дере́вьев (dopełniacz l. mn.)

ской. Мы рабо́тали вме́сте с хозя́евами, дели́лись о́пытом и вме́сте с ни́ми в часы́ досу́га весели́лись.

Из антаркти́ческой экспеди́ции я привёз с собо́й двух молоды́х пингви́нов. Э́то Ма́шка и Ми́шка.

Они́ привы́кли к нам и чу́вствуют себя́ хорошо́. Моя́ жена́ о́чень забо́тится о них. А я игра́ю им на гармо́шке: пингви́ны о́чень лю́бят слу́шать му́зыку. Пингви́ны всем интересу́ются, подружи́лись с соба́кой. Сейча́с я вас познако́млю с ними́.

выходно́й день — dzień wolny od pracy
по приглаше́нию — na zaproszenie
приходи́лось — trzeba było
в часы́ досу́га — в свобо́дное вре́мя

обра́доваться чему́? — ucieszyć się z czego?

Они́ обра́довались предложе́нию Петро́ва.
Де́вушки обра́довались приглаше́нию в Опали́ху.

снабжа́ть чем? — zaopatrywać w co?

Самолёт снабжа́л поля́рников горю́чим.
Мо́жете ли снабжа́ть нас проду́ктами?

чу́вствовать себя́ — czuć się

Как чу́вствуете себя́? — Я чу́вствую себя́ хорошо́.

привы́кнуть к чему́? — przyzwyczaić się do czego?

Пингви́ны привы́кли к нам.
Я не могу́ привы́кнуть к суро́вому кли́мату.

забо́титься о ком? о чём? — troszczyć się o kogo? o co?

Степа́нов забо́тится о пингви́нах.
Мать забо́тится о де́тях.

слу́шать что? — słuchać czego?

Пингви́ны слу́шают му́зыку.
Я люблю́ слу́шать му́зыку.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek brakujące końcówki liczebników.*

1) Снегохо́ды е́хали на высоте́ тр... ты́сяч ме́тров. 2) Степа́нов привёз дв... пингви́нов. 3) Мы отпра́вились в Опали́ху с тр... де́вушками. 4) Мне не хвата́ло четыр... рубле́й. 5) Мы бесе́довали с четыр... поля́рниками. 6) Четыр... пило́там самолёта „Ил-12" пришло́сь снабжа́ть поля́рников проду́ктами.

две кни́ги	Dop.	У меня́ нет двух книг.
	Bier.	Я купи́л две кни́ги.
две де́вушки	Dop.	Сего́дня в кла́ссе нет двух де́вушек.
	Bier.	Я уви́дел двух де́вушек.

Biernik liczebników два, три, четы́ре występujących z rzeczownikami żywotnymi równy jest dopełniaczowi, z nieżywotnymi — mianownikowi (p. Tablice gramatyczne, str. 174).

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek liczebnik* **ты́сяча** *w odpowiednim przypadku.*

1) Поля́рники прое́хали на снегохо́дах две ... киломе́тров. 2) Самолёт пролете́л о́коло четырёх ... киломе́тров. 3) Мы отпра́вились в путь с ... рубле́й. 4) Ка́сса вам вы́даст ... рубле́й. 5) Грузови́к е́хал с четырьмя́ ... килогра́ммов гру́за.

3. *Przepiszcie zdania, stawiając wyrazy w nawiasach w odpowiednim przypadku.*

1) Мы обра́довались (прие́зд) по́льских друзе́й. 2) Дере́вня снабжа́ет го́род (проду́кты). 3) Поля́рники привы́кли к (моро́з). 4) Серёжа забо́тился о (това́рищи). 5) Петро́вы слу́шали по ра́дио (му́зыка).

4. *Do podanych wyrazów dobierzcie antonimy (wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym).*

глубо́кий, горя́чий, тяжёлый, жа́рко, далеко́.

5. *Do podanych czasowników niedokonanych dopiszcie odpowiednie czasowniki dokonane utworzone za pomocą przedrostków:* **при-, у-, с-, по-, рас-, вы-.**

е́хать	—	слу́шать	—
де́лать	—	ходи́ть	—
нести́	—	чита́ть	—
везти́	—	знать	—
знако́мить	—	вяза́ть	—

Wzór: е́хать — прие́хать, уе́хать, пое́хать, вы́ехать, съе́хать.

6. *Ułóżcie po 3 zdania z czasownikami dokonanymi i niedokonanymi.*

7. *Przepiszcie zdania, tłumacząc czasowniki w nawiasach na język rosyjski. Porównajcie formy czasu przeszłego w obu językach.*

1) (Słyszałem) расска́з о поля́рниках. 2) (Jeździłeś) ли ты уже́ в Москву́? 3) Степа́нов (przywiózł) с собо́й двух пингви́нов. 4) Пингви́ны (przyzwyczaiły się) к лю́дям. 5) Снегохо́ды (grzęzły) в снегу́. 6) Де́вушки (pojechały) в Опали́ху, а ю́ноши (poszli) на футбо́льный матч.

8. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) W niedzielę udaliśmy się do Opalichy. 2) Ucieszyliśmy się z propozycji Pietrowa. 3) Pojadę do Moskwy na zaproszenie przyjaciela. 4) Samolot zaopatrywał polarników w paliwo. 5) Jak czuje się twoja matka? 6) Czy przyzwyczaiłeś się już do klimatu polarnego? 7) Polarnicy troszczą się o ciepłą odzież.

9. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Чему́ обра́довались по́льские экскурса́нты?
б) Како́й путь соверши́ли сове́тские поля́рники?
в) Что им приходи́лось де́лать в пути́?
г) Что вы зна́ете об А́мундсене и Ско́тте?
д) Что вы узна́ли о пингви́нах?

10. *Napiszcie w kilku zdaniach, co wiecie o warunkach życia za kołem polarnym.*

ЗИ́МНЕЕ У́ТРО

А. С. Пу́шкин

Вечо́р, ты по́мнишь, вью́га зли́лась,
на му́тном не́бе мгла носи́лась;
луна́, как бле́дное пятно́,
сквозь ту́чи мра́чные желте́ла,
а ны́нче ... погляди́ в окно́:
под голубы́ми небеса́ми
великоле́пными ковра́ми,
блестя́ на со́лнце, снег лежи́т;
прозра́чный лес оди́н черне́ет,
и ель сквозь и́ней зелене́ет,
и ре́чка подо льдо́м блести́т.

вечо́р — wczoraj wieczorem
му́тный — tu: zamglony
блестя́ на со́лнце — lśniąc w słońcu

1. Сравни́те зи́му в Антаркти́де и в По́льше.
2. Как мы встреча́ем пе́рвый снег?
3. Как поэ́т изобража́ет снег?

10

ПО КАНА́ЛУ МОСКВА́-ВО́ЛГА

Молоды́е Петро́вы и их по́льские друзья́ встре́тились ве́чером в па́рке культу́ры и о́тдыха им. Го́рького.

Вот они́ сидя́т на скаме́йке и бесе́дуют.

— Хорошо было бы прое́хаться на парохо́де по кана́лу Москва́-Во́лга, — сказа́л Серёжа.

— „Вече́рняя Москва́" пи́шет, — доба́вил Па́вел, — что по све́дениям Центра́льного институ́та прогно́зов за́втра бу́дет хоро́шая пого́да. Но я бою́сь, как бы не́ было дождя́...

— Послу́шайте лу́чше о заба́вном слу́чае — переби́л Ка́зик Миха́льский. — Мне расска́зывали в Варша́ве, что одна́жды сотру́дник Бюро́ прогно́зов пого́ды так составля́л метеосво́дку. Вы́сунул ру́ку за окно́, идёт дождь. Сего́дня у́тром дождь, — писа́л он в сво́дке...

Все засмея́лись.

— А э́то был во́все не дождь.

— А что же? — спроси́ла О́ля Шима́нская.

— Домохозя́йка с верхне́го этажа́ полива́ла цветы́ на балко́не.

— Ах, ты шутни́к! — сказа́ла Тама́ра.

— Одна́ко, не хоте́ли бы вы за́втра поплы́ть теплохо́дом?

— Идёт! — вскрича́ли друзья́.

На сле́дующий день друзья́ встре́тились на Хи́мкинском речно́м вокза́ле столи́цы. Э́то прекра́сное зда́ние из грани́та и мра́мора и́здали напомина́ет гига́нтский парохо́д. Его́ называ́ют та́кже Се́верным речны́м по́ртом Москвы́. Э́тот порт соединя́ет пять море́й — Бе́лое, Балти́йское, Каспи́йское, Чёрное и Азо́вское.

На́ши знако́мые уже́ сидя́т на па́лубе теплохо́да и едя́т моро́женое. Приближа́ется ле́тний ве́чер. Прия́тный ветеро́к с реки́ освежа́ет ли́ца. Теплохо́д плывёт по кана́лу Москва́-Во́лга.



Хи́мкинский речно́й вокза́л

— Смотри́те, смотри́те, по реке́ плывёт це́лая флоти́лия па́русных ло́док, — воскли́кнула Я́нка.

— Как и у нас по Ви́сле и́ли по мазу́рским озёрам, — сказа́ла О́ля.

— Приезжа́йте на сле́дующий год к нам, в По́льшу. Вот была́ бы ра́дость! Мы вме́сте поброди́ли бы по гора́м, по леса́м, купа́лись бы в мо́ре ... — мечта́л вслух Пётр.

— С больши́м удово́льствием. Тама́ра, нам на́до поду́мать об э́том, — отве́тил Серёжа.

— Коне́чно. Мне ка́жется, э́то бу́дет вполне́ возмо́жно. Но пока́, дава́йте полюбу́емся на́шей подмоско́вной приро́дой. Как

краси́во захо́дит со́лнце над реко́й, — с восхище́нием проговори́ла Тама́ра.

Со́лнце золоти́т свои́ми луча́ми зе́ркало воды́. Лёгкий ветеро́к чуть-чуть ряби́т во́ду. Где́-то с бе́рега раздаётся хорово́е пе́ние:

Не слышны́ в саду́ да́же шо́рохи,
Всё здесь за́мерло до утра́.
Е́сли б зна́ли вы, как мне до́роги
Подмоско́вные вечера́.

Ре́чка дви́жется и не дви́жется,
Вся из лу́нного серебра́,
Пе́сня слы́шится и не слы́шится
В э́ти ти́хие вечера́.

Что ж ты, ми́лая, смо́тришь и́скоса,
Ни́зко го́лову наклоня́?
Тру́дно вы́сказать и не вы́сказать
Всё, что на се́рдце у меня́.

А рассве́т уже́ всё заме́тнее.
Так, пожа́луйста, будь добра́,
Не забу́дь и ты э́ти ле́тние
Подмоско́вные вечера́.

метеосво́дка — skrót: метеорологи́ческа сво́дка — komunikat meteorologiczny
домохозя́йка — skrót: дома́шняя хозя́йка — kobieta prowadząca gospodarstwo
теплохо́д — statek motorowy
па́русная ло́дка — żaglówka
заходя́щее со́лнце — zachodzące słońce
из лу́нного серебра́ — w srebrzystej księżycowej poświacie

по	све́дениям	— według	informacji
	сообще́ниям	—	komunikatów
	да́нным	—	danych

По све́дениям Центра́льного институ́та прогно́зов за́втра бу́дет хоро́шая пого́да.

По сообще́ниям газе́т вскоре отправля́ется в По́льшу сове́тский по́езд дру́жбы.

По да́нным Интури́ста в а́вгусте состои́тся экску́рсия в Крым.

ĆWICZENIA

1. *Przetłumaczcie zdania na język rosyjski. Podkreślcie czasowniki z partykułą* **бы.**

1) Czy pojechałbyś na wycieczkę, gdyby była pogoda? 2) Czy chcielibyście zjeść lody? 3) Pojechałbym do Moskwy, gdybym otrzymał urlop. 4) Gdyby padał deszcz, zostalibyśmy w domu.

ты рабо́тал бы — *pracowałbyś*

Tryb warunkowy czasowników tworzymy przez dodanie do form czasu przeszłego cząstki **бы,** którą piszemy z czasownikami rozdzielnie.

---

2. *Ułóżcie zdania, używając następujących wyrażeń:* я пошёл бы, они́ хоте́ли бы, мы зашли́ бы, он дал бы, я сде́лал бы.

3. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek podane z prawej strony przymiotniki w odpowiednim rodzaju, przypadku i liczbie.* (p. Tablice gramatyczne, str. 173).

Петро́вы жи́ли на . . . этаже́.	ве́рхний
Мы дыша́ли . . . во́здухом.	весе́нний
Дово́льны ли вы . . . пого́дой?	сего́дняшний
Го́сти до́лго по́мнили . . . подмоско́вные вечера́.	ле́тний
Тури́ст говори́л о . . . пути́.	да́льний
У меня́ нет . . . пальто́.	зи́мний
Они́ не лю́бят . . . поры́.	осе́нний
На . . . этаже́ бы́ли удо́бные кварти́ры.	ни́жний

4. *Przepiszcie zdania, tłumacząc zwroty w nawiasach na język rosyjski.*

1) (Po rzece) плыву́т парохо́ды. 2) (Według informacji) Центра́льного институ́та прогно́зов за́втра бу́дет дождь. 3) Мы лю-

бим ходи́ть (po górach). 4) Сего́дня мы плы́ли (kanałem) Москва́-Во́лга. 5) (Według danych) газе́т в Варша́ву приезжа́ет теа́тр им. Маяко́вского. 6) (Poszlibyśmy) в кино́, но у нас нет вре́мени. 7) Мы ча́сто вспомина́ли о на́шем (letnim) о́тдыхе.

5. *Wyrazy i zwroty umieszczone w nawiasach zastąpcie innymi wyrazami i zwrotami o tym samym znaczeniu.*

1) (Не хоте́ли бы вы) за́втра пое́хать парохо́дом? 2) Мы вме́сте (поброди́ли бы) по гора́м. 3) Тама́ра (любова́лась) зака́том со́лнца. 4) Где́-то с бе́рега (раздаётся) пе́ние. 5) Хи́мкинский речно́й вокза́л напомина́ет (гига́нтский) парохо́д. 6) (Приближа́ется) ле́тний ве́чер.

6. *Ułóżcie słowniczek tematyczny do tematu:* Путеше́ствие парохо́дом.

7. *Расскажи́те, как вы е́хали парохо́дом. В како́е вре́мя го́да э́то бы́ло. Куда́ вы е́хали? Каки́е впечатле́ния оста́лись у вас по́сле э́того путеше́ствия?*

8. *Бы́ли ли вы в Гда́ньске, Гды́не или Ще́цине? Что вы ви́дели в морско́м порту́?*

9. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) Как Петро́вы хоте́ли развле́чь свои́х по́льских друзе́й?

б) Как составля́л метеосво́дку сотру́дник Бюро́ прогно́зов пого́ды?

в) Почему́ Хи́мкинский речно́й вокза́л называ́ют по́ртом пяти́ море́й?

г) Чему́ ра́довались бы по́льские друзья́?

д) Как проводи́ли они́ вре́мя на па́лубе теплохо́да?

е) Кака́я пе́сня раздава́лась с бере́га?

11

БОРЬБА́ ЗА ЖИЗНЬ

Теплохо́д плывёт по кана́лу Москва́-Во́лга. Друзья́ сидя́т на корме́ и бесе́дуют.

Па́вел: Я вам расскажу́ интере́сный слу́чай из жи́зни моряко́в.

Все: Пожа́луйста, пожа́луйста! Охо́тно послу́шаем.

Па́вел: Одна́жды корабли́ сове́тской китобо́йной флоти́лии „Сла́ва" пла́вали в ю́жном полуша́рии. Начался́ си́льный шторм. Тяжёлые во́лны обру́шились на флоти́лию.

По́здно ве́чером ради́ст корабля́ „Сла́ва" переда́л на китоба́зу:

— Челове́к за бо́ртом!

То́тчас же в эфи́ре зазвуча́ли слова́:

— Слу́шайте, слу́шайте. Челове́к за бо́ртом. Поверну́ть обра́тно и нача́ть по́иски. Включи́ть проже́кторы.

Корабли́ неме́дленно вы́полнили прика́з. Они́ поспеши́ли на по́мощь.

Всё произошло́ так:

Матро́с Евге́ний Держа́вин рабо́тал на па́лубе. Тут его́ накры́ла волна́ и сбро́сила в океа́н. Он бы́стро вы́нырнул и уви́дел: кора́бль ухо́дит. Держа́вин кри́кнул:

— Това́рищи, спаси́те!

Но в шу́ме бу́ри лю́ди не могли́ услы́шать его́ го́лоса. Что де́лать? Доброво́льно идти́ ко дну? Ра́зве мо́жно так отда́ть свою́ жизнь? Он до́лжен боро́ться до после́дней возмо́жности.

Вско́ре на корабле́ заме́тили, что нет Держа́вина. Ради́ст сообщи́л об э́том други́м корабля́м. Це́лая флоти́лия отпра́вилась на по́иски матро́са.

В то вре́мя си́льно изму́ченный Держа́вин пережива́л стра́шные мину́ты. Холо́дная вода́ ско́вывала всё те́ло. Он уже́ почти́ не мог дви́гаться. Одна́ко он боро́лся и не хоте́л сдава́ться. Он лёг на спи́ну и вдруг уви́дел луч проже́ктора. Его́ заме́тили с корабля́,

но не имéли возмóжности подойтú блúзко. Вóлны моглú ударúть морякá о борт корабля́.

Держáвину брóсили спасáтельный круг. Матрóс хотéл схватúть егó, но не мог подня́ть рýку: он совсéм ослабéл. Все óчень волновáлись. Другóй круг упáл пря́мо на Держáвина.

Моря́к прóбыл в ледянóй водé óколо чáса. Егó отогрéли в каю́те, а потóм перепрáвили в лазарéт на китобáзу.

Держáвину хотéли дать лёгкую рабóту на китобáзе, но он отказáлся.

— Я не боюсь опáсности, — сказáл он, — и дóлжен вернýться на свой корáбль.

китобóйная флотúлия — flotylla wielorybnicza
ю́жное полушáрие — półkula południowa
передáть — tu: nadać
китобáза — wielorybniczy statek-baza
повернýть обрáтно — zawrócić
идтú ко дну — iść na dno
сúльно измýченный — bardzo wyczerpany
спасáтельный круг — koło ratunkowe
перепрáвить — tu: odesłać

борьбá за чтó? — walka o co?

Э́то былá борьбá матрóса за жизнь.
Борьбá за мúр — велúкое дéло.

лечь на что? — położyć się na czym?

Матрóс лёг на спúну.
Я лёг на дивáн.

дóлжен

W języku rosyjskim nie ma czasownika, który odpowiadałby polskiemu *musieć*. Zamiast niego używa się wyrazu **дóлжен, должнá, должнó, должны́.**

Wyraz ten ma trzy znaczenia;

я до́лжен	muszę powinienem winien jestem (np. pieniądze)

Я до́лжен верну́ться на свой кора́бль.
Он до́лжен быть сча́стлив, что спасли́ ему́ жизнь.
Ми́ша до́лжен своему́ това́рищу де́сять рубле́й.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, stawiając bezokoliczniki w nawiasach w odpowiedniej formie czasu przeszłego.*

1) Матро́с уже́ не (мочь) плыть. 2) Он (лечь) на спи́ну. 3) Я (нести́) о́чень тяжёлый чемода́н. 4) Кора́бль (везти́) большо́й груз. 5) Ва́ня (бере́чь) пла́тье.

нести́, мочь 	nieść, móc 
нёс, мог	niósł, mógł
несла́, могла́	niosła, mogła
несло́, могло́	niosło, mogło
несли́, могли́	nieśli, mogli

Jeżeli bezokolicznik zakończony jest na **-сти, -зти** lub **-чь,** to w rodzaju męskim w liczbie pojedynczej czasu przeszłego zanika zakończenie **-л.**

2. *Wypiszcie z tekstu* 10 *wyrazów z akcentowanym* o *i przećwiczcie ich wymowę, pamiętając, że samogłoski akcentowane wymawiamy dłużej i mocniej niż nie akcentowane. Zwróćcie również uwagę na wymowę samogłosek nie akcentowanych.*

3. *Przepiszcie podane zdania. Następnie przeczytajcie tekst ćwiczenia, zwracając uwagę na wymowę samogłosek akcentowanych i nie akcentowanych.*

1) Мы вернýлись домóй пóздно вéчером. 2) Кораблú плы́ли на пóмощь. 3) Волнá сбрóсила матрóса в океáн. 4) Он борóлся за жизнь. 5) Холóдная водá скóвывала всё тéло матрóса. 6) Он прóбыл в водé óколо чáса.

4. *Utwórzcie przysłówki od następujących wyrazów:* бы́стрый, крéпкий, тяжёлый, вéчер, круг, холóдный, ваш, твой, бли́зкий, дом.

Przysłówki tworzymy od:

przymiotników (najczęściej)	rzeczowników	liczebników	zaimków
бы́стрый	круг	оди́н	мой
↓	↓	↓	↓
бы́стро	кругóм	однáжды	по-мóему

5. *Przeczytajcie podane niżej przysłówki, dopisując obok antonimy (wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym).*

тяжелó — легкó
мнóго —
хорошó —
бли́зко —
хóлодно —
дóлго —
здесь —
по-нóвому —

6. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Marynarz wiedział, że walczy o życie. 2) Chłopiec położył się na tapczanie. 3) Muszę szybko wrócić do domu. 4) Kolega jest mi winien 20 rubli. 5) Powinniśmy przebywać często na świeżym powietrzu. 6) Chłopiec już nie mógł iść.

7. *Ułóżcie pisemne streszczenie tekstu.*

8. *Расскажи́те о какóм-нибудь слýчае нá море и́ли рекé, о котóром вы читáли и́ли свидéтелем котóрого вы бы́ли.*

12

СЛА́ВНЫЕ ПА́РНИ

Теплохо́д плывёт по направле́нию к Москве́. Друзья́ бесе́дуют.

— Хоти́те, я вам расскажу́ о том, что случи́лось с сове́тскими солда́тами на Ти́хом океа́не? — предлага́ет Серёжа.

— Расскажи́! Расскажи́! — заинтересова́лись друзья́.

— Э́то бы́ло на Ти́хом океа́не, — на́чал свой расска́з Серёжа. — Самохо́дная ба́ржа стоя́ла на ре́йде. На ней несли́ слу́жбу четы́ре солда́та: сержа́нт Зига́ншин и рядовы́е — Popла́вский, Крючко́вский и Федо́тов. В ночь с шестна́дцатого на семна́дцатое января́ ты́сяча девятьсо́т шестидеся́того го́да разыгра́лся си́льный шторм и ба́ржу понесло́ в откры́тый океа́н.

Почти́ два ме́сяца носи́ли во́лны по океа́ну э́то судёнышко. И ка́ждый день э́того дре́йфа был днём борьбы́ с жа́ждой, с го́лодом, с отча́янием, кото́рое хоте́ло победи́ть во́лю э́тих парне́й. На ба́рже оказа́лись минима́льные запа́сы пи́щи. Во́ду для питья́ дава́ли то́лько дожди́. Когда́ пи́ща подошла́ к концу́, пришло́сь есть сапоги́ и ремни́. Солда́там грози́ла ги́бель. Но они́ му́жественно перенесли́ всё и вы́стояли.

Седьмо́го ма́рта сове́тских солда́т взял на борт америка́нский авиано́сец „Ки́рсадж".

Америка́нцы окружи́ли на́ших парне́й внима́нием и забо́тились о них.

Э́та исто́рия взволнова́ла весь мир. Все восхища́лись необыча́йным му́жеством и отва́гой сове́тских люде́й.

Америка́нские журнали́сты не дава́ли поко́я на́шим сла́вным парня́м. Оди́н из них спроси́л Зига́ншина:

— У вас, вероя́тно, бы́ли ссо́ры из-за куска́ хле́ба и из-за глотка́ воды́?

Зига́ншин отве́тил:

— За все со́рок де́вять дней мы не сказа́ли друг дру́гу ни одного́ гру́бого сло́ва. Когда́ конча́лась вода́, ка́ждый получа́л по полкру́жки в су́тки. И ни оди́н не сде́лал ли́шнего глотка́.

Лишь когда́ мы отмеча́ли день рожде́ния Крючко́вского, мы предложи́ли ему́ двойну́ю по́рцию воды́, но он отказа́лся.

— И вы по́мнили ещё о дне рожде́ния това́рища? А вы не ду́мали о сме́рти? — спроси́л журнали́ст.

— Нет, ни одному́ из нас не пришло́ э́то в го́лову, наоборо́т, мы ду́мали, что сли́шком мо́лоды, что́бы легко́ сда́ться, — отве́тил Зига́ншин.

— Ну, а чем занима́лись вы на ба́рже?

— Иногда́ чита́ли кни́гу, а иногда́ игра́ли на гармо́ни и пе́ли.

— Покажи́те мне э́ту истори́ческую гармо́нь, — попроси́л журнали́ст.

— К сожале́нию, мы её съе́ли, — сказа́л Федо́тов.

— Что-о-о? Как съе́ли? — удиви́лся журнали́ст.

— О́чень про́сто. На ней бы́ли куски́ ко́жи. Мы их отодра́ли и съе́ли. Ко́жа оказа́лась бара́ньей и мы шути́ли, что у нас два со́рта мя́са: пе́рвый сорт — ко́жа от гармо́ни, второ́й сорт — ко́жа от сапо́г.

— И у вас ещё бы́ли си́лы шути́ть? Да зна́ете ли вы са́ми, каки́е вы лю́ди? — вскрича́л журнали́ст.

Зига́ншин отве́тил:

— Обыкнове́нные. Сове́тские.

самохо́дная ба́ржа — barka samonapędowa
нести́ слу́жбу — pełnić służbę
судёнышко — stateczek
пришло́сь есть — trzeba było jeść
не пришло́ э́то в го́лову — nie przyszło to na myśl
к сожале́нию — niestety

по направле́нию к кому́? к чему́? — w kierunku kogo? czego?

Теплохо́д плывёт по направле́нию к Москве́.

подходи́ть к концу́ — dobiegać końca

На́ше путеше́ствие подхо́дит к концу́.
Уро́к подхо́дит к концу́.

спо́рить из-за чего́? — kłócić się o co?



Из-за чего они́ спо́рят?

нам ⟨ прихо́дится / пришло́сь ⟩ jesteśmy / byliśmy } zmuszeni

Нам пришло́сь сиде́ть до́ма. Мне прихо́дится лечи́ться.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, zastępując liczby słowami.*

1) Впервы́е мы посети́ли Москву́ в 1947 году́. 2) Пе́рвый полёт в Ко́смос соверши́лся в 1961 году́. 3) 8 ма́рта — Междунаро́дный же́нский день. 4) Я рабо́таю на заво́де 5 неде́лю. 5) Учи́тель дово́лен 7 кла́ссом. 6) Всему́ 5 кла́ссу сде́лали вы́говор. 7) На 234 страни́це кни́ги есть интере́сная иллюстра́ция.

1. Liczebniki porządkowe odmieniają się jak przymiotniki twardotematowe (z wyjątkiem liczebnika тре́тий). 2. W liczebnikach porządkowych złożonych odmienia się tylko ostatni wyraz, np.: сто два́дцать пя́тый. (p. Tablice gramatyczne, str. 176).

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek brakujące końcówki liczebników.*

1) Ба́ржу сноси́ло то в одн..., то в другу́ю сто́рону. 2) Они́ не сказа́ли друг дру́гу ни одн... гру́бого сло́ва. 3) Па́рни дели́лись одн... куско́м хле́ба. 4) На одн... ба́рже несли́ слу́жбу четы́ре солда́та. 5) Ни одн... из них не хоте́лось сда́ться. 6) Награ́ды вы́дали то́лько одн... рядовы́м.

Liczebniki **оди́н, одна́, одно́** i każdy liczebnik złożony kończący się na оди́н, одна́, одно́ łączą się z rzeczownikiem w mianowniku liczby pojedynczej, np.:

оди́н / два́дцать оди́н > учени́к

одна́ / два́дцать одна́ > ба́ржа

одно́ / два́дцать одно́ > судно́

3. *Przepiszcie zdania, tłumacząc przyimki na język rosyjski.*

1) Они́ не ссо́рились (o) куска́ хле́ба. 2) Тури́сты шли (w) направле́нию к мо́рю. 3) (Spoza) туч вы́глянуло со́лнце. 4) У меня́ есть отде́льная ко́мната (do) рабо́ты. 5) (Z powodu) недоста́тка вре́мени я не занима́юсь спо́ртом. 6) (Przez) тебя́ я опозда́л на парохо́д.

Przyimek **по** z celownikiem odpowiada niekiedy polskiemu przyimkowi *w*, np.: по направле́нию — *w kierunku*.

Przyimek **для** z dopełniaczem często odpowiada polskiemu przyimkowi *do*, np.: для питья́ — *do picia*.

Przyimek **из-за** z dopełniaczem odpowiada polskiemu przyimkowi *zza, przez, z powodu, o*, np.:

из-за угла́ — *zza rogu*

из-за тебя́ — *przez ciebie*

из-за сла́бого здоро́вья — *z powodu słabego zdrowia*

из-за чего́ вы спо́рите? — *o co się sprzeczacie?*

4. *Przepiszcie zdania, uzupełniając je wyrazami i zwrotami z tekstu.*

1) Пароход плывёт ... к Москве́. 2) Пи́ща ... к концу́. 3) У них не́ было ссо́ры ... глотка́ воды́. 4) Солда́ты ... слу́жбу на ба́рже. 5) Э́та исто́рия ... весь мир. 6) Журнали́сты не дава́ли поко́я ... парня́м.

5. *Ułóżcie zdania, używając wyrazów i zwrotów:* по направле́нию, спо́рить из-за, вы́глянуть из-за, прихо́дится, подходи́ть к концу́.

6. *Wypiszcie z tekstu wyrazy związane z żeglugą. Uzupełnijcie tymi wyrazami wasz słowniczek tematyczny* ,,Путеше́ствие парохо́дом''.

7. *Соста́вьте вопро́сы к пе́рвой ча́сти те́кста (до слов ,,...* авиано́сец ,,Ки́рсадж'').

8. *Расскажи́те содержа́ние те́кста от и́мени одного́ из солда́т.*

9. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Каки́м хара́ктером отлича́лись солда́ты?

б) Благодаря́ чему́ они́ вы́держали два ме́сяца на ба́рже среди́ океа́на?

в) Како́е впечатле́ние произвела́ на вас э́та исто́рия и как бы вы назва́ли посту́пок солда́т?

13



ЗА ПОДА́РКОМ

По́льские го́сти отпра́вились за пода́рком для Тама́ры по слу́чаю дня её рожде́ния. Вме́сте с Серёжей они́ захо́дят в магази́н „Пода́рки" на у́лице Го́рького.

Торго́вые за́лы магази́на горя́т я́рким све́том. Ка́ссовые аппара́ты выбива́ют ты́сячи че́ков. Покупа́тели хо́дят от прила́вка к прила́вку, от стола́ к столу́. Пригля́дываются, сове́туются, разду́мывают. Да, вы́брать пода́рок — де́ло нелёгкое... Ка́ждый покупа́тель стара́ется найти́ пода́рок по вку́су. Ведь на́до же угоди́ть му́жу, до́чери, това́рищу, подру́ге. А по како́му слу́чаю преподно́сят пода́рки? Ах, э́тих слу́чаев нема́ло. Сва́дьба проста́я, сере́бряная, золота́я. День рожде́ния, день юбиле́я. Получе́ние аттеста́та зре́лости, оконча́ние институ́та, новосе́лье... Ра́зве мо́жно перечи́слить все слу́чаи!

— Ну, что же подари́ть Тама́ре? — спроси́л Пётр.

— Что ей подари́ть? Ума́ не приложу́, — отве́тил Серёжа.

— Мо́жет быть духи́? — предложи́ла О́ля.

— Э́то така́я обы́чная вещь. Ну́жно найти́ пода́рок по вку́су.

— Подойдём к э́тому прила́вку и поговори́м с продавщи́цей, — посове́товала Я́нка.

Друзья́ подхо́дят к прила́вку и обраща́ются к продавщи́це.

— Посове́туйте, пожа́луйста, како́й пода́рок вы́брать ко дню рожде́ния подру́ги, — сказа́ла О́ля.

— Э́то зави́сит от того́, како́й вкус у ва́шей подру́ги, а зате́м...

— А зате́м, ско́лько мы предназна́чили де́нег на поку́пку. Не так ли? — подхвати́л Пётр.

— Ну, да. Вы хоти́те дорого́й пода́рок?

— Не осо́бенно дорого́й.

— Я посове́товала бы вам недороги́е нару́чные часы́, пу́дреницу, ва́зу. А мо́жет быть хоти́те су́мочку?

— Покажи́те нам, пожа́луйста, су́мочки, — попроси́ла Я́нка.

— Вот су́мочки, выбира́йте, пожа́луйста, — сказа́ла продавщи́ца.

— Не нра́вится ли вам э́та голуба́я су́мочка? По-мо́ему, э́то краси́вая и мо́дная су́мочка. А как по-ва́шему? — спроси́ла О́ля.

— Я ду́маю, что она́ понра́вится Тама́ре, — согласи́лась Я́нка.

— Я не сомнева́юсь в э́том, — доба́вил Пётр.

— Ско́лько же сто́ит э́та су́мочка? — спроси́ла О́ля.

— Де́сять рубле́й, — отве́тила продавщи́ца.

— Вы́пишите, пожа́луйста, чек.

— Тама́ра наве́рно бу́дет дово́льна пода́рком, — сказа́ла Я́нка.

— Я то́же тако́го мне́ния, — заключи́л Серёжа.

аттеста́т зре́лости — świadectwo dojrzałości
ума́ не приложу́ — nic mi nie wpada do głowy
ко дню рожде́ния — na urodziny
нару́чные часы́ — zegarek na rękę

пойти́ за чем? — pójść po co?

Друзья́ отпра́вились в магази́н за пода́рками.
Они́ пошли́ в библиоте́ку за кни́гами.

по слу́чаю — z okazji

— По како́му слу́чаю вы покупа́ете пода́рок?
— По слу́чаю дня рожде́ния Тама́ры.

по вку́су	według gustu podoba się

Я купи́л себе́ шля́пу по вку́су.
Вам э́та су́мка по вку́су?
Да, она́ мне по вку́су.

купи́ть	—	kupić
покупа́ть	—	kupować

Я хочу́ купи́ть часы́.
Я люблю́ покупа́ть пода́рки.

сомнева́ться в ком? в чём? — wątpić w kogo? w co?

Я не сомнева́юсь в э́том.
Сомнева́етесь ли вы в успе́хе на́шей рабо́ты?

на́до	**ну́жно**

мне на́до э́то купи́ть мне ну́жно э́то купи́ть	musze to kupić

W języku rosyjskim **на́до** i **ну́жно** mają zbliżone znaczenie: *trzeba*, *muszę*, *należy*.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, stawiając rzeczowniki w nawiasach w odpowiednim przypadku i liczbie.*

1) На́до купи́ть пода́рок (мать). 2) Мать гуля́ла с (дочь). 3) Тама́ра пошла́ в магази́н с (мать). 4) У всех (мать) всегда́ мно́го забо́т. 5) Всем (дочь) Козло́вы сши́ли но́вые пла́тья. 6) Оте́ц был дово́лен свои́ми (дочь).

> W odmianie rzeczowników **мать, дочь** we wszystkich przypadkach obu liczb (oprócz mianownika i biernika l. poj.) występuje przyrostek **-ер-,** np.: ма́т-ер-и, до́ч-ер-и, мат-ер-я́ми, доч-ер-я́ми. (p. Tablice gramatyczne, str. 171).

2. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Nie mogłem pójść do teatru po bilety. 2) Przyjaciele Tamary kupili jej prezent z okazji urodzin. 3) Wątpię w swoje siły. 4) Czy podoba się pani ten zegarek? 5) Muszę pójść do sklepu. 6) Trzeba kupić kilka książek. 7) Zdjąłem obraz ze ściany. 8) Porozmawiaj z moją matką.

с жено́й	— ***z** żoną*
со студе́нтами	— ***ze** studentami*

3. *Przepiszcie podane wyrazy, podkreślając w nich rdzeń:* покупа́тель, купи́ть, покупа́ть, поку́пка.

4. *Utwórzcie wyrazy pochodne od wyrazów:* дар, друг.

5. *Od podanych niżej czasowników niedokonanych utwórzcie za pomocą przedrostków czasowniki dokonane.*

Дари́ть, сове́товать, нра́виться, тащи́ть, де́лать, писа́ть, ду́мать.

Wzór: дари́ть — подари́ть.

6. *Ułóżcie 5 zdań, używając dowolnie wybranych czasowników z poprzedniego ćwiczenia.*

7. *Соста́вьте вопро́сы к те́ксту.*

8. *Напиши́те расска́з под загла́вием*: „В магази́не пода́рков".

9. *Расскажи́те, как вы де́лаете поку́пки.*

10. *Соста́вьте диало́г на те́му*: „Я покупа́ю в магази́не часы́".

14



— Поздравля́ю тебя́ с днём рожде́ния.

СТО ЛЕТ...

Сего́дня у Петро́вых семе́йный пра́здник: день рожде́ния Тама́ры. Собира́ются го́сти. Вхо́дят и на́ши знако́мые поля́ки. Они́ окружа́ют со всех сторо́н Тама́ру.

— Поздравля́ем тебя́, Тама́ра, — говори́т Пётр Кова́льский, — с днём рожде́ния и жела́ем тебе́ от всей души́ сча́с ья, успе́ха в рабо́те и учёбе и всего́, всего́ наилу́чшего!

Все хо́ром пою́т популя́рную по́льскую пе́сенку „Сто лят".

— От всей души́ благодарю́ вас за поздравле́ния! — отвеча́ет Тама́ра с ра́достной улы́бкой.

— А тепе́рь прими́ от нас, дорога́я, скро́мный пода́рок.

— Кака́я чуде́сная су́мочка! Что за пре́лесть! Спаси́бо, большо́е спаси́бо вам! Ну, пра́во, вы меня́ растро́гали.

— А мы дово́льны, что угоди́ли тебе́.

— Познако́мьтесь, пожа́луйста, с мои́ми подру́гами по шко́ле: Ка́тя Орло́ва и Ли́за Куско́ва.

— Э́то мои́ това́рищи по рабо́те: Оле́г Ивано́в и Ко́стя Па́нин, — говори́т Па́вел и знако́мит их с по́льскими друзья́ми.

— А вот наш гость из Ку́бы — Хосе́ Фернанде́с Баре́ра, — представля́ет Серёжа гостя́м куби́нца.

— О́чень прия́тно. А вы давно́ в Москве́? — спра́шивает Пётр.

— Нет, неда́вно, — отвеча́ет Хосе́. — Я — студе́нт Университета дру́жбы наро́дов. Когда́ я рабо́тал у себя́ на ро́дине то́карем, мне каза́лось, что я уже́ не смогу́ учи́ться да́льше. А меня́ при́няли в Москве́ на инжене́рный факульте́т. Когда́ я ста́ну инжене́ром, я верну́сь на Ку́бу, кото́рая сейча́с нужда́ется в специали́стах.

— Вы дово́льны Москво́й и учёбой? — интересу́ется О́ля.

— О́чень дово́лен. Я уси́ленно учи́лся ру́сскому языку́ и в короткий срок уже́ почти́ овладе́л им. В свобо́дное от заня́тий вре́мя я занима́юсь спо́ртом. Под руково́дством о́пытных тре́неров в университе́те рабо́тают се́кции волейбо́ла, баскетбо́ла, тяжёлой атле́тики и гимна́стики.

— Ну, Тама́ра, приглаша́й госте́й к столу́, — говори́т Никола́й Алекса́ндрович.

— Пожа́луйста, сади́тесь! Про́сим! — обраща́ется к гостя́м Тама́ра.

Го́сти садя́тся за стол и заку́сывают. Они́ оживлённо разгова́ривают. Стано́вится шу́мно и ве́село. Пётр поднима́ет бока́л с вино́м.

— За здоро́вье Тама́ры! Ура́!

И опя́ть раздаю́тся зву́ки пе́сенки „Сто лят".

— Дава́йте споём пе́сенку „В день рожде́ния". Зна́ете её? — предлага́ет Ка́тя Орло́ва.

— Зна́ем, зна́ем!

— Ну, так дава́йте!

Все пою́т.

Не могу́ я тебе́ в день рожде́ния
Дороги́е пода́рки дари́ть,
Но зато́ в э́ти но́чи весе́нние
Я могу́ о любви́ говори́ть.

Я могу́ в ожида́нии свида́ния
До зари́ простоя́ть под окно́м,
И в часы́ предрассве́тные, ра́нние
Ка́ждый день возвраща́ться пешко́м.

Я пока́ что живу́ в общежи́тии,
Увлека́юсь свое́ю мечто́й,
Никако́го не сде́лал откры́тия,
Но оно́, несомне́нно, за мно́й.

Ты не ду́май, что я невнима́тельный,
Что цветы́ не броса́ю к нога́м,
Я тебе́ в э́тот день замеча́тельный
Своё ве́рное се́рдце отда́м.

от все́й души́ — z całego serca
всего́ наилу́чшего — wszystkiego najlepszego
что за пре́лесть! — jakież to śliczne!
в коро́ткий срок — w krótkim czasie
под руково́дством — pod kierunkiem
предрассве́тный — przed świtem
откры́тие за мно́й — jestem winien (odkrycie), muszę dokonać (odkrycia)

поздравля́ть с чем? — winszować, składać życzenia z okazji czego?

Поздравля́ю тебя́ с днём рожде́ния.
Го́сти поздравля́ли Петро́вых с новосе́льем.

подру́ги по шко́ле — koleżanki szkolne

Познако́мьтесь, мои́ подру́ги по шко́ле.
Вот мой това́рищ по университе́ту.

нужда́ться в чём? — potrzebować czego?

В чём вы нужда́етесь?
Я нужда́юсь в боти́нках.

овладе́ть чем? — opanować co?

Хосé овладéл ужé рýсской граммáтикой.
Овладéл ли ты английским языкóм?

сади́ться за что? — siadać do czego?

Гóсти садя́тся за стол.
Мáльчики садя́тся за урóки.

рóдина — ojczyzna	
rodzina — семья́	

Рóдина Хосé — Кýба.
Вся семья́ сидéла дóма.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, stawiając zaimki w nawiasach w odpowiednim przypadku i liczbie. Oznaczcie akcenty w zaimkach.*

1) Тамáра весели́лась со (свой) друзья́ми. 2) Вы не ви́дели (моя) сестры́? 3) Вам не жáлко (своё) врéмени? 4) Пéтя гуля́л со (свой) отцóм. 5) Мы разговáривали с (наш) учи́телем. 6) Что слы́шно о (ваш) óтпуске? 7) О (мой) óтпуске я ещё ничегó не знáю. 8) Дéти встрéтили (своя) учи́тельницу. 9) Довóльны ли вы (моя) рабóтой? 10) Я чáсто бесéдовал с (мой) отцóм. 11) Войди́те в (наша) кóмнату. 12) К (мой) дрýгу приéхали знакóмые из Москвы́. 13) Я встрéтил (ваша) сестрý в метрó.

мой	Narz. мои́м Mjsc. о мо[ём]	mój	moim o moim
наш	Narz. нáшим Mjsc. о нáш[ем]	nasz	naszym o naszym

Odmiana zaimków **мой, твой, свой i наш, ваш,** p. Tablice gramatyczne, str. 177—178.

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek zaimki uogólniające* **весь, вся, всё** *we właściwym przypadku i liczbie* (p. Tablice gramatyczne, str. 180).

1) Желáем тебé ... наилýчшего. 2) От ... души́ благодарю́ за поздравлéния. 3) Гóсти весели́лись ... ночь. 4) ... бывáет конéц. 5) Они́ пéли со ... гостя́ми. 6) Нам ... нрáвилась Тамáра. 7) Мы хотéли узнáть обо ... . 8) Учи́тель довóлен ... клáссом.

3. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Prosimy siadać do stołu. 2) Czy opanowałeś już język rosyjski? 3) Czy uczysz się języka rosyjskiego? 4) Potrzebujemy podręcznika języka angielskiego. 5) Wczoraj przyjechał do mnie kolega szkolny. 6) Gratulujemy ci z okazji ukończenia szkoły. 7) W chwilach wolnych od zajęć studenci pod kierunkiem trenera zajmują się sportem. 8) Nie rzucaj papieru pod stół.

4. *Uzupełnijcie podane zdania wyrazami z tekstu.*

1) Под ... óпытных трéнеров студéнты занимáются гимнáстикой. 2) Вы ... Москвóй? 3) Пожáлуйста, сади́тесь за ... . 4) Он ужé ... рýсским языкóм. 5) За столóм ... звýки пéсенки. 6) Нáша странá ... в специали́стах.

5. *Отвéтьте на вопрóсы:*

а) По какóму слýчаю друзья́ поздравля́ли Тамáру?
б) Как они́ её поздравля́ли?
в) Какóе чýвство переживáла Тамáра?
г) Что вы знáете об Университéте дрýжбы нарóдов в Москвé?
д) В чём прояви́лась любóвь Хосé к своéй рóдине?
е) Чемý в пéрвую óчередь ýчатся в Университéте дрýжбы?
ж) Чем занимáются студéнты в свобóдное врéмя?
з) Что предложи́ла Кáтя Орлóва?

6. *Состáвьте корóткий диалóг со слéдующими выражéниями:* поздравля́ю с днём рождéния, желáю счáстья и здорóвья, желáю успéха в учёбе, прими́ от меня́ скрóмный подáрок, благодарю́ тебя́ за поздравлéния, большóе спаси́бо за подáрок.

7. ***Вы́учите наизýсть стихотворéние*** „В день рождéния".



Ва́ня ждёт Ни́ну два часа́.



Па́вел гото́вится к доро́ге.

В ДО́БРЫЙ ЧАС!

Прия́тный ве́чер у Петро́вых продолжа́ется. Друзья́ разгова́ривают по душа́м. Вре́мя бежи́т незаме́тно.

Пётр: Прия́тно с ва́ми, друзья́, но к сожале́нию, послеза́втра мы уезжа́ем из Москвы́ в дальне́йший путь.

Тама́ра: Жаль! Мы так прия́тно проводи́ли вре́мя.

Ни́на: И ме́жду на́ми завяза́лись таки́е серде́чные дру́жеские отноше́ния.

О́ля: Мы никогда́ э́того не забу́дем.

Никола́й Алекса́ндрович: Како́й же ваш маршру́т по Сове́тскому Сою́зу?

Пётр: Часть из нас полети́т самолётом в Ленингра́д, а зате́м пое́дет в Ри́гу и Минск. А тебе́ уда́стся, Серёжа, получи́ть о́тпуск и пое́хать вме́сте с на́ми?

Серёжа: Да, я уже́ получи́л о́тпуск и смогу́ пое́хать вме́сте с ва́ми. В Ленингра́де у меня́ тётя, кото́рая давно́ приглаша́ла меня́ прие́хать к ней.

Я́нка: Прекра́сно! Молоде́ц Серёжа!

Пётр: А втора́я часть, впро́чем небольша́я, соверши́т да́льнюю пое́здку. В э́той гру́ппе и металлу́рги, и горняки́, и заводски́е рабо́чие — сле́сари, то́кари и други́е. Я не зна́ю то́чно маршру́та э́той гру́ппы. Мне то́лько изве́стно, что они́ собира́ются поплы́ть по Во́лге, побыва́ть в Донба́ссе и, мо́жет быть, ещё загляну́ть в Ки́ев... и домо́й.

Ка́зик: Мы о́чень проси́ли Па́вла сопровожда́ть нас.

Па́вел: Я с удово́льствием пое́хал бы с ва́ми, так как ещё никогда́ не́ был в Донба́ссе. А, кро́ме того́, мне прия́тно бы́ло бы путеше́ствовать с ва́ми, мои́ друзья́. Но я ещё на заво́де не ула́дил де́ло с о́тпуском. За́втра всё бу́дет изве́стно. Возмо́жно, что я получу́ командиро́вку.

Пётр: Я не сомнева́юсь в том, что всё ула́дится.

Па́вел: А тем вре́менем гото́влюсь к пути́.

По́льские го́сти проща́ются с Петро́выми.

Пётр: Благодари́м вас от души́ за ва́ше гостеприи́мство и за внима́ние к нам. Мы чу́вствовали себя́ у вас как до́ма. Большо́е вам спаси́бо и ми́лости про́сим к нам в По́льшу.

Мари́я Па́вловна: Спаси́бо. Я наве́рно прие́ду. Там у меня́ большо́й друг—А́нна Ками́нская, кото́рая спасла́ мне жизнь, когда́ я бежа́ла из Осве́нцима. Я перепи́сываюсь с А́нной и о́чень хоте́ла бы повида́ться с ней.

Тама́ра: Е́сли бу́дет возмо́жно, тои я прие́ду в сле́дующем году́.

О́ля: Бу́дем ждать вас!

Я́нка: А вы, Никола́й Алекса́ндрович, не хоте́ли бы посети́ть По́льшу?

Никола́й Алекса́ндрович: К сожале́нию, у меня́ мно́го рабо́ты, а ма́ло вре́мени. Мне, пра́во, не́когда е́хать. Да и здоро́вье моё в после́днее вре́мя пошатну́лось. В бу́дущем году́ я собира́юсь пое́хать ле́том в санато́рий в Со́чи.

Серёжа: Я наве́рно сдержу́ сло́во и прие́ду. Вы убеди́тесь в э́том.

Мари́я Па́вловна: Проща́йте! Бу́дьте здоро́вы! В до́брый час!

Го́сти выхо́дят. Молоды́е Петро́вы провожа́ют их к остано́вке авто́буса.

в до́брый час — szczęśliwej podróży, pomyślności
разгова́ривать по душа́м — rozmawiać szczerze
тем вре́менем — tymczasem

гото́виться к чему́? — przygotowywać się / szykować się	do czego?

Гото́вишься ли ты к экза́мену?
Па́вел гото́вится к пути́.

в после́днее вре́мя — ostatnio

Моё здоро́вье в после́днее вре́мя пошатну́лось.
Чем вы занима́лись в после́днее вре́мя?

сдержа́ть (что?) сло́во — dotrzymać (czego?) słowa, obietnicy

Я наве́рно сдержу́ сло́во и прие́ду.
Сде́ржите ли вы своё сло́во?

убеди́ться в чём? — przekonać się o czym?

Ко́ля убеди́лся в правоте́ това́рища.
Прошу́ не убежда́ть меня́ в э́том.

мне не́когда — nie mam czasu

Мне не́когда идти́ в теа́тр.
Неуже́ли тебе́ не́когда прогуля́ться?

не́когда ⟨ nie ma czasu / niegdyś, ongiś ⟩

Не́когда занима́ться спо́ртом.
Не́когда вся страна́ была́ покры́та леса́ми.

никогда́ — nigdy

Па́вел никогда́ не́ был в Донба́ссе.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednio dobrane rzeczowniki we właściwym przypadku i liczbie.*

1) Тем ... Па́вел гото́вился к пути́. 2) Войска́ шли со ... 3) Весь дом стоя́л в .... 4) Я не зна́ю его́ .... 5) Мы изуча́ли исто́рию славя́нских ... .

Wyrazy do wstawienia: пла́мя, вре́мя, и́мя, пле́мя, зна́мя.

W rzeczownikach typu **вре́мя** (zakończonych na **-мя**) we wszystkich przypadkach obu liczb (oprócz mianownika i biernika l. poj.) występuje przyrostek **-ен-**, np.:
вре́мя — вре́м-ен-и, и́мя — и́м-ен-ем.
Rzeczowniki **бре́мя, вы́мя, пла́мя, те́мя** nie mają liczby mnogiej (p. Tablice gramatyczne, str. 172).

2. *Ułóżcie 3 zdania, używając rzeczowników* **вре́мя, и́мя, зна́мя** *w dopełniaczu liczby mnogiej.*

3. *Wyrazy i zwroty podane w nawiasach zastąpcie innymi wyrazami i zwrotami o tym samym znaczeniu.*

1) (Небольша́я) гру́ппа экскурса́нтов соверши́т далёкую пое́здку. 2) (Благодари́м вас) за гостеприи́мство. 3) Па́вел гото́вится к (пути́). 4) Мы прие́дем (несомне́нно) в Москву́ в сле́дующем году́. 5) (Мне изве́стно), что на́ши друзья́ собира́ются пое́хать в Крым.

4. *Dobierzcie antonimy (wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym) do następujących wyrazów:*

бы́стро —	да́льний —
никогда́ —	проща́ться —
пое́хать —	большо́й —
молодо́й —	хоро́ший —
мно́го —	после́дний —

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski podane zdania. Oznaczcie akcenty.*

1) Młodzież przygotowuje się do egzaminów. 2) Oczekujemy waszego przyjazdu. 3) Ostatnio Pietia rzadko bywa u nas. 4) Dotrzymałem słowa. 5) Nigdy już nie próbowałem przekonać go o tym. 6) Nie mam czasu odwiedzić kolegi. 7) Niestety, nie będę mógł pojechać z wami do Moskwy. 8) Czy zdołasz rozwiązać to zadanie? 9) Czy zdołacie w tak krótkim czasie przygotować się do egzaminu?

Przez dodanie przedrostka **с** do czasownika niedokonanego **мочь** tworzymy czasownik dokonany **смочь,** który tłumaczymy na język polski przez *zdołać, potrafić,* np.:

Я **не смог** прочита́ть э́той кни́ги.
nie zdołałem

6. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Куда́ собира́лись пое́хать по́льские друзья́?

б) О чём они́ проси́ли Па́вла?

в) Почему́ Мари́я Па́вловна хоте́ла пое́хать в По́льшу?

г) Почему́ не смо́жет посети́ть По́льшу Никола́й Алекса́ндрович?

д) Что обеща́л Серёжа?

16



СЕРЕ́БРЯНАЯ СТРЕЛА́

Аэропо́рт Вну́ково. Среди́ гру́ппы по́льской молодёжи, кото́рая отправля́ется в Ленингра́д, и на́ши знако́мые. Вме́сте с ни́ми летя́т Серёжа и Тама́ра. Все они́ сидя́т в за́ле ожида́ния аэропо́рта.

— В кото́ром часу́ лети́т ТУ-104 в Ленингра́д? — спра́шивает Тама́ра.

— В 10 часо́в утра́, — отвеча́ет Серёжа.

— Призна́ться, я не ожида́л, что с на́ми полети́т Тама́ра, — с ра́достью говори́т Пётр.

— Уже́ конча́ется учё́бный год. Я воспо́льзовалась э́тим, и лечу́ с ва́ми.

На аэродро́ме большо́е движе́ние! Одни́ самолёты прилета́ют, други́е улета́ют. Вот сади́тся огро́мный самолёт. Он уже́ приземли́лся и ка́тится по поса́дочной полосе́. Тут же идёт подгото́вка самолёта к полёту. Придвига́ют к нему́ ле́стницу.

Из громкоговори́теля раздаётся го́лос ди́ктора: — Внима́ние! Внима́ние! Отправля́ется самолёт в Ленингра́д. Про́сим пассажи́ров занима́ть места́!



Реакти́вный самолёт ТУ-104

Друзья́ выхо́дят на площа́дку, приближа́ются к самолёту, кото́рый стои́т на бето́нной доро́жке, поднима́ются по ле́стнице и садя́тся в каби́ну.

Ещё мину́т де́сять и серебри́стый ТУ-104 ка́тится по бето́нной доро́жке, незаме́тно отрыва́ется от земли́ и вот он уже́ в во́здухе.

О́ля: Смотри́те! Смотри́те! Под на́ми дома́, поля́, а вот на ста́нции стоя́т поезда́, да́льше река́, берега́, мост че́рез реку́....

Ка́зик: Как бы́стро всё на пове́рхности земли́ уменьша́ется.

Пётр: Неудиви́тельно! Ведь мы бы́стро лети́м вверх.

О́ля: А на како́й высоте́ мы сейча́с лети́м?

Серёжа: Взгляни́те на табли́цу. Высота́ 6 киломе́тров.

Я́нка: Самолёт лети́т сквозь облака́.

Пётр: А вот уже́ нет облако́в. Над на́ми со́лнце. Как я́рко оно́ блести́т. А како́е си́нее не́бо, да́же слегка́ фиоле́товое!

О́ля: Как в ска́зке!

Я́нка: С како́й ско́ростью мы лети́м?

Серёжа: Эта серебряная стрела́ лети́т со ско́ростью девятисо́т киломе́тров в час. Че́рез час мы бу́дем в Ленингра́де.

Тама́ра: А где вы остано́витесь?

Пётр: В гости́нице „Нева́". С на́ми лети́т сотру́дник „Интури́ста".

Серёжа: А мы с Тама́рой зае́дем к тёте. Она́ живёт на Театра́льной пло́щади и с большо́й ра́достью нас встре́тит.

зал ожида́ния — poczekalnia
идёт подгото́вка — odbywa się przygotowanie
поса́дочная полоса́ — pas do lądowania
тут же — tu: również
бето́нная доро́жка — pas startowy
поднима́ться по ле́стнице — wchodzić po schodach
че́рез час — za godzinę

по́льзоваться чем? — korzystać z czego?

Мо́жете по́льзоваться мои́ми кни́гами.

Тама́ра воспо́льзовалась тем, что заня́тия око́нчились, и пое́хала в Ленингра́д.

кати́ться	по чему́? — toczyć się po czym?
	с чего́? — zjeżdżać z czego?

Самолёт ка́тится по поса́дочной полосе́.

Ма́льчик ка́тится с горы́ на са́нках.

подгото́вка к чему́? — przygotowanie do czego?

Идёт подгото́вка к полёту.

В шко́ле идёт подгото́вка к экза́менам.

придвига́ть к чему́? — przysuwać do czego?

Заче́м вы придвига́ете стол к стене́?
Они́ придвига́ют ле́стницу к самолёту.

в 10 часо́в утра́ — o dziesiątej rano

В кото́ром часу́ лети́т самолёт в Ленингра́д?
Он лети́т в 10 часо́в.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek podane niżej rzeczowniki w mianowniku lub bierniku liczby mnogiej.*

1) В го́роде стро́или но́вые ... . 2) На ста́нции стоя́т ... . 3) Мы ви́дели краси́вые ... реки́. 4) У де́вушки краси́вые ... . 5) Наступи́ли тёплые ... . 6) На экску́рсию пое́хали ... .

Wyrazy do wstawienia: учи́тель, ве́чер, глаз, бе́рег, по́езд, дом.

Niektóre rzeczowniki rodzaju męskiego mają w mianowniku liczby mnogiej zawsze akcentowaną końcówkę **-а (-я)**:

хо́лод	го́род	ма́стер	учи́тель
↓	↓	↓	↓
холода́	города́	мастера́	учителя́

2. *Napiszcie pełne odpowiedzi na pytania, wykorzystując wyrażenia podane w nawiasach.* (Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego na **ь**, p. Tablice gramatyczne, str. 171).

1) С кем пое́хали в Ленингра́д Тама́ра и Серёжа? (по́льская молодёжь). 2) Где живёт их тётя? (Театра́льная пло́щадь). 3) Как встре́тит тётя госте́й из Москвы́? (больша́я ра́дость). 4) С чего́ подня́лся самолёт? (пове́рхность земли́). 5) К чему́ мы подошли́? (городска́я пло́щадь).

3. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) В кото́ром часу́ встаёт Па́вел? (6)
б) В кото́ром часу́ он за́втракает? (6.15)
в) В кото́ром часу́ он выхо́дит и́з дому на рабо́ту? (6.30)
г) В кото́ром часу́ Па́вел конча́ет рабо́ту на заво́де? (3)
д) В кото́ром часу́ он обе́дает? (3.45)
е) А в кото́ром часу́ он у́жинает? (20.30)
ж) В кото́ром часу́ ухо́дит по́езд в Москву́? (12.05)
з) В кото́ром часу́ самолёт лети́т в Варша́ву? (7.35)

Кото́рый час?



три часа́



де́сять часо́в



полови́на тре́тьего
lub
два (часа́) три́дцать (мину́т)



полови́на шесто́го
lub
пять (часо́в) три́дцать (мину́т)



де́сять седьмо́го
lub
шесть (часо́в) де́сять (мину́т)



пятна́дцать седьмо́го
lub
че́тверть седьмо́го



без десяти́ во́семь



без пятна́дцати во́семь
lub
без че́тверти во́семь

В кото́ром часу́?

По́езд ухо́дит	в де́сять часо́в. в полови́не деся́того. пятна́дцать мину́т деся́того. без пятна́дцати де́сять.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) O której godzinie jesz kolację? 2) O której godzinie wychodzisz z domu? 3) Na lotnisku odbywa się przygotowanie samolotu do startu. 4) Czy korzystasz z książki, którą dałem ci ostatnio?

5. *Przepiszcie zdania, zastępując wyróżnione czasowniki innymi o tym samym znaczeniu.*

1) Самолёт уже́ **сади́тся.** 2) Друзья́ **приближа́ются** к самолёту. 3) Они́ **поднима́ются** по ле́стнице и садя́тся в каби́ну. 4) ТУ-104 **ка́тится** по бето́нной доро́жке.

6. *Ułóżcie zdania, używając następujących wyrażeń i zwrotów:* самолёт приземли́лся, зал ожида́ния, идёт подгото́вка, поса́дочная полоса́, бето́нная доро́жка, че́рез три часа́.

7. *Соста́вьте не́сколько вопро́сов к те́ксту.*

8. *Напиши́те коро́ткий расска́з о путеше́ствии самолётом.*

9. *Соста́вьте диало́г на те́му*: В аэропорту́.

10. *Соста́вьте темати́ческий слова́рик на те́му*: На аэродро́ме.

17

В ЛЕНИНГРА́ДЕ

И сно́ва все друзья́ вме́сте. На э́тот раз они́ собрали́сь в кварти́ре О́льги Па́вловны Го́рловой — тётки Тама́ры и Серёжи. По про́сьбе молодёжи, она́ расска́зывает о борьбе́ и жи́зни ленингра́дцев во вре́мя блока́ды го́рода, кото́рая продолжа́лась 29 ме́сяцев.

— Всю блока́ду с нача́ла до конца́ я пережила́ в Ленингра́де, — вспомина́ет О́льга Па́вловна.

Траги́ческое э́то бы́ло вре́мя... Поро́й каза́лось, что мы не вы́держим. У нас не́ было ни хле́ба, ни то́плива, а непри́ятель не дава́л нам поко́я ни днём, ни но́чью, и засыпа́л го́род гра́дом снаря́дов и бомб. Одна́ко населе́ние и а́рмия прояви́ли неви́данное му́жество и защища́ли го́род. Ленингра́д вы́стоял и не сда́лся врагу́. Но мно́гих ленингра́дцев в дни блока́ды пости́гла траги́ческая у́часть. Я расскажу́ вам об одно́й ленингра́дской семье́.

Дочь мое́й подру́ги, Ната́ша Ковалёва, вы́ехала из Ленингра́да на фронт медсестро́й в ию́не 1941 го́да. Когда́ Ната́ша верну́лась домо́й в 1945 году́, она́ нашла́ в кварти́ре среди́ веще́й ма́ленькую записну́ю кни́жку с алфави́том. Она́ узна́ла де́тский по́черк свое́й мла́дшей сестрёнки Та́нечки, кото́рая остава́лась в го́роде по́сле отъе́зда Ната́ши. И вот каки́е за́писи она́ нашла́ в э́той кни́жке.

На страни́чке с бу́квой „ж" Та́ня записа́ла о ста́ршей сестре́: „Же́ня умерла́ 28 декабря́ 1941 го́да в 12,30 часо́в утра́". Пото́м: „Ма́ма умерла́ 13 ма́я в 7,30 часо́в утра́ 1942 го́да".

И так по алфави́ту Ната́ша нашла́ коро́ткие за́писи сестры́ о ги́бели всей её семьи́. На после́дней страни́чке была́ така́я за́пись: „Оста́лась одна́ Та́ня". А пото́м умерла́ и Та́ня.

Так из большо́й ленингра́дской семьи́ Ковалёвых оста́лась то́лько Ната́ша. А ско́лько поги́бло таки́х семе́й?... Но я ви́жу, что навела́ на вас грусть...

— Тётя! сего́дня тако́й чу́дный ве́чер! Не прогуля́ться ли нам? — говори́т Тама́ра.



Над Невóй

— Я с большúм удовóльствием пройдýсь с вáми. Тепéрь у нас в Ленингрáде июньские бéлые нóчи, котóрые воспéл и Пýшкин, и Гóголь, и Некрáсов. У ленингрáдских шкóльников есть своя́ традúция. Пóсле экзáменов онú идýт встречáть бéлые нóчи на нáбережную Невы́. Пойдёмте и мы тудá.

Все идýт по нáбережной Невы́. Тёплая июньская ночь. В вóздухе зáпах свéжих лúстьев. Блéдно-золотúстое нéбо. Светлó, как днём. Кругóм тишинá.

— Какáя красотá! Какáя поэ́зия! — восхищáется Óля.

— Не влюбúться в э́ти нóчи нельзя́... — задýмчиво говорúт Серёжа.

Пýшкин так писáл о бéлых ночáх:

„И не пускáя тьмý ночнýю
На золоты́е небесá,
Однá заря́ сменúть другýю
Спешúт, дав нóчи полчасá..."

постúгла ýчасть — spotkał los
записнáя кнúжечка — notatnik, notes
по алфавúту — według alfabetu
навестú грусть — zasmucić
воспéть — wysławić

на э́тот раз — tym razem

На э́тот раз молодёжь собрала́сь у тётки Петро́вых.
На э́тот раз я тебя́ проща́ю.

по	про́сьбе жела́нию тре́бованию	na	prośbę życzenie żądanie

По про́сьбе молодёжи тётя рассказа́ла о блока́де Ленингра́да.
По жела́нию Тама́ры друзья́ пошли́ прогуля́ться.
По тре́бованию учи́теля в шко́лу пришёл оте́ц Ва́ни.

с → до

О́льга Па́вловна жила́ в Ленингра́де с нача́ла до конца́ блока́ды.
С утра́ до ве́чера шёл дождь.

защища́ть что? — bronić czego?

Ленингра́дцы му́жественно защища́ли свой го́род.
Бойцы́ защища́ли свою́ ро́дину.

влюби́ться в кого́? во что? — zakochać się w kim? w czym?



Он влюби́лся в де́вушку.

наводи́ть ску́ку — zanudzać



Пе́тя наво́дит ску́ку.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek* **ь** *lub* **ъ** *znak rozdzielający.*

1) Друз...я́ с...е́хались в Ленингра́де. 2) И днём, и но́ч...ю непри́ятель засыпа́л го́род снаря́дами. 3) Тяжела́ была́ судьба́ не одно́й сем...и́. 4) Та́нечка оста́лась в го́роде по́сле от...е́зда Ната́ши. 5) Такси́ под...е́хало к вокза́лу. 6) Молодёжь принима́ла уча́стие в с...е́зде. 7) Прочита́йте, пожа́луйста, об...явле́ние.

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek rzeczownik* **семья́** *w odpowiednim przypadku i liczbie.* (p. Tablice gramatyczne, str. 167).

1) На́ша ... жила́ в Ленингра́де. 2) Из всей ... оста́лась в живы́х то́лько Ната́ша. 3) Всей ... мы пошли́ прогуля́ться. 4) На́шей ... да́ли но́вую кварти́ру. 5) Они́ забы́ли о ... Ивано́вых. 6) Мы лю́бим ... Петро́вых. 7) На́ши ... жи́ли дру́жно. 8) Мно́го ... поги́бло во вре́мя блока́ды Ленингра́да. 8) Что вы слы́шали о тех ...? 10) Це́лыми ... мы встреча́ли бе́лые но́чи.

3. *Uzupełnijcie zdania wyrazami z tekstu.*

1) А́рмия ... неви́данное му́жество. 2) Мно́гих ленингра́дцев ... трагѝческая судьба́. 3) Ната́ша нашла́ в кварти́ре ... 4) Та́нечка вела́ за́писи в кни́жечке ... . 5) С больши́м ... я пройду́сь с ва́ми. 6) О́льга Па́вловна ... на всех грусть.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Tym razem pojadę do Leningradu. 2) Wysłuchałem opowiadania cioci od początku do końca. 3) Na życzenie ojca zostaliśmy

w domu. 4) Długo broniliśmy swoich poglądów. 5) Kola zanudzał nas wszystkich. 6) Sierioża zakochał się w swojej koleżance. 7) Pracowaliśmy od rana do nocy. 8) Wycieczka trwała od poniedziałku do środy.

5. *Соста́вьте пи́сьменно план расска́за О́льги Па́вловны и расскажи́те его́ содержа́ние по пла́ну.*

6. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) О чём расска́зывала О́льга Па́вловна?

б) Что вы зна́ете об оборо́не Ленингра́да?

в) В чём проявля́ется траги́зм положе́ния Ленингра́да?

г) Как вы ду́маете, почему́ Ленингра́д вы́стоял и не сда́лся врагу́?

д) Что пости́гло мно́гих ленингра́дцев?

е) Заче́м пошли́ на́ши друзья́ на на́бережную Невы́?

НА АТОМОХО́ДЕ „ЛЕ́НИН"

Атомохо́д „Ле́нин" стои́т на Неве́. По́льские экскурса́нты поднима́ются на борт ледоко́ла, что́бы осмотре́ть его́. По нему́ мо́жно прогу́ливаться, как по у́лице: длина́ корабля́ 134 ме́тра, ширина́ — 27 ме́тров. Экскурса́нтов принима́ет в комфорта́бельном сало́не капита́н атомохо́да Па́вел Ива́нович Дани́лов. Он здоро́вается со все́ми и говори́т:

— Я рад ви́деть по́льскую молодёжь на на́шем ледоко́ле.

— Мы о́чень про́сим вас рассказа́ть об э́том а́томном корабле́, — обраща́ется к капита́ну Пётр.

— С удово́льствием. Атомохо́д „Ле́нин", как ви́дите, огро́мный кора́бль, кото́рый постро́или сове́тские учёные, инжене́ры и рабо́чие. Им горди́тся Сове́тский Сою́з.

На атомохо́де о́коло ты́сячи помеще́ний. Э́то в по́лном смы́сле сло́ва совреме́нный плаву́чий го́род. В одно́м из отсе́ков бьётся а́томное се́рдце корабля́ — могу́чая си́ла, спосо́бная лома́ть са́мые то́лстые аркти́ческие льды. На ледоко́ле со́тни электромото́ров. Эне́ргии, кото́рую вырабатывает атомохо́д „Ле́нин", хвати́ло бы для це́лого го́рода.

— На атомохо́де наве́рно нет ни машини́стов, ни кочега́ров, как на обы́чном судне́? — спра́шивает Серёжа.

— Вы пра́вы. Их заменя́ют дежу́рные опера́торы, кото́рые управля́ют ра́зными прибо́рами и следя́т за рабо́той реа́кторов.

— А вы нам разреши́те осмотре́ть „кварти́ры" моряко́в?

— Коне́чно. Сейча́с зайдёт за ва́ми инжене́р Червяко́в и поведёт вас по кораблю́.

— Большо́е спаси́бо!

— Вдоль пра́вого и ле́вого борто́в — матро́сские каю́ты. Зайдём в э́ту каю́ту, — предлага́ет инжене́р Червяко́в.

Просто́рная двухме́стная каю́та. В ней удо́бная посте́ль, кре́сла, пи́сьменный стол, умыва́льник с горя́чей и холо́дной водо́й.



Атомохо́д „Ле́нин"

— Идёмте да́льше. Я вам покажу́ бытовы́е устро́йства: пека́рню, ку́хни, холоди́льники, ба́ни.

На атомохо́де шла обы́чная жизнь, как на вся́ком судне́. Экипа́ж нёс ва́хту. Пе́кари вынима́ли из электри́ческой духо́вки хлеб и бу́лки. Повара́ гото́вили суп, жа́рили отбивны́е котле́ты. Матро́сы по́сле ва́хты шли в ба́ни, в душевы́е каби́ны. В музыка́льном сало́не молодёжь пе́ла пе́сни. В столо́вой демонстри́ровался фильм.

Радиоста́нция принима́ла радиогра́ммы из Москвы́, Ха́рькова, Ки́ева, Ку́йбышева...

Вот гру́ппа моряко́в окружа́ет гла́вного инжене́ра Тимоше́нко. То́лько что радиогра́мма принесла́ изве́стие, что жена́ его́ родила́ сы́на. Моряки́ горячо́ поздравля́ют его́ с рожде́нием сы́на. Капита́н атомохо́да провожа́ет экскурса́нтов к вы́ходу.

— Благодари́м вас, това́рищ капита́н, за разреше́ние посети́ть атомохо́д. Жела́ем вам счастли́вого пла́вания в аркти́ческих вода́х.

— Спаси́бо. Бу́дьте здоро́вы, това́рищи!

в по́лном смы́сле сло́ва — w pełnym znaczeniu tego słowa
са́мые то́лстые — tu: nawet najgrubsze
шла обы́чная жизнь — toczyło się codzienne życie
нести́ ва́хту — pełnić służbę
отбивна́я котле́та — sznycel

прогу́ливаться по чему́? — przechadzać się po czym?

Мы прогу́ливались по у́лице.

горди́ться кем? чем? — być dumnym z kogo? z czego?

Мать горди́тся сы́ном.
Моряки́ гордя́тся ледоко́лом „Ле́нин".

следи́ть за ке́м? за че́м?	obserwować kogo? co? pilnować kogo? co?

Ма́льчик следи́л за полётом журавле́й.
Инжене́ры следя́т за рабо́той а́томных реа́кторов.

зайти́ за ке́м? за че́м? — wstąpić po kogo? po co?

За ни́ми зашёл инжене́р Червяко́в.
Я зайду́ в библиоте́ку за кни́гами.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie tekst od początku do słów:* „...це́лого го́рода". *Podkreślcie litery wskazujące na miękkość poprzedzającej spółgłoski.*

2. *Przepiszcie podane wyrazy i przetłumaczcie je pisemnie na język rosyjski. Podkreślcie odpowiedniki głosowe polsko-rosyjskie:*

gród —	wrota —	młodzież —	głowa —
zdrowy —	krótki —	chłodny —	płótno —
droga —		młody —	

Wzór: brona — боронá

-lo- / *-ló-* > **-оло-**	*-ro-* / *-ró-* > **-оро-**

3. *Utwórzcie możliwie jak najwięcej wyrazów pochodnych od:* лёд, стол, водá, мóре.

4. *Przepiszcie zdania, stawiając zaimki w nawiasach w odpowiednim przypadku.*

1) Мы не застáли (он) дóма. 2) Когдá вы мóжете заменúть (онú?) 3) Разрешúте (мы) осмотрéть ледокóл. 4) Я люблю́ бесéдовать с (онá). 5) (Онú) дáли нагрáды. 6) Когдá вы зайдёте к (он)? 7) Морякú горячó поздравля́ли (он) с рождéнием сы́на. 8) Неужéли вы вúдели (я)? 9) (Ты) рéдко мóжно застáть дóма. 10) Дáйте (я), пожáлуйста, кнúгу.

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Lubię przechadzać się po łąkach. 2) Ojciec jest dumny z syna. 3) Majster obserwuje pracę praktykantów. 4) Wieczorem wstąpił po mnie kolega. 5) Na lodołamaczu toczyło się codzienne życie.

6. *Ułóżcie zdania, używając następujących zwrotów:* поздрáвить с прáздником (с окончáнием тéхникума), зайтú за товáрищем, гордúться рóдиной, следúть за пароxóдом.

7. *Расскажúте от úмени Серёжи о посещéнии атомохóда „Лéнин”. Начнúте свой расскáз словáми:* Вмéсте с пóльскими экскурсáнтами я пошёл осмáтривать атомохóд...

8. *Расскажúте, что вы знáете об атомохóде „Лéнин”.*

ВИ́НТИК

С. Михалко́в

Одна́жды не́кий Махови́к
Зава́жничал и стал хвали́ться:
„Как я могу́ч! Как я вели́к!
Вот я кружу́сь — и всё кружи́тся!
Оди́н рабо́таю за все́х".
  Но, как на грех,
В маши́не где́-то Ви́нтик обломи́лся.
Наш Махови́к уба́вил ход,
Рвану́л наза́д, зате́м вперёд
И под коне́ц совсе́м останови́лся...

*

У ба́сенки мое́й мора́ль весьма́ проста́.
Зави́сит мно́гое от ма́лого винта́.

на грех — na nieszczęście
уба́вить ход — tu: zmniejszyć pęd
зави́сит мно́гое — wiele zależy

1. Что быва́ет иногда́ причи́ной того́, что маши́на перестаёт рабо́тать?

2. Каку́ю роль игра́ют в маши́не ма́лые ви́нтики?

3. Как приво́дятся в движе́ние электри́ческие маши́ны на атомохо́де?

19

Я ВНЕ СЕБЯ́ ОТ ВОСТО́РГА...

Из Ленингра́да Тама́ра написа́ла письмо́ своéй ма́тери:

Ленингра́д, 30 ию́ня 1962 г.

Дорога́я ма́ма!

Тётя О́ля нас раду́шно приняла́. Она́ о нас о́чень забо́тится и нам у неё о́чень хорошо́!

Мы вме́сте с по́льскими экскурса́нтами, под руково́дством экскурсово́да, знако́мимся с Ленингра́дом. Одна́ко, мы не ограни́чиваемся экску́рсией и ещё с тётей в свобо́дные мину́ты бро́дим по го́роду.

В пе́рвую о́чередь мы посети́ли зда́ние Смо́льного[1]. Ведь здесь помеща́лся штаб револю́ции, здесь рабо́тал и руководи́л револю́цией Ле́нин.

На пло́щади Декабри́стов[2] мы до́лго стоя́ли у па́мятника Петру́ Вели́кому — основа́телю Петербу́рга. У э́того па́мятника встреча́лись Мицке́вич и Пу́шкин и вели́ дру́жеские бесе́ды. Э́тот па́мятник на́до ви́деть со́бственными глаза́ми, что́бы оцени́ть его́ красоту́.

Осмотре́ли мы та́кже Петропа́вловскую кре́пость[3], где в тюре́мных ка́мерах сиде́ли когда́-то ру́сские революционе́ры, борцы́ за свобо́ду. Побли́зости кре́пости сохрани́лся ещё до́мик, в кото́ром жил Пётр I. А на Ка́менном о́строве растёт „де́душка-дуб", кото́рый посади́л собственнору́чно основа́тель Петербу́рга.

[1] Смо́льный — w 1917 roku siedziba Komitetu Centralnego partii bolszewików (przed rewolucją mieścił się tu internat dla dziewcząt szlacheckiego pochodzenia p. n. „Смо́льный институ́т").

[2] Декабри́сты — uczestnicy powstania przeciw carowi w grudniu 1825 r. (od дека́брь — grudzień).

[3] Петропа́вловская кре́пость — twierdza założona przez Piotra I w 1703 r. W Rosji carskiej ciężkie więzienie dla więźniów politycznych.



Па́мятник Петру́ Вели́кому

Э́то огро́мный дуб, а вокру́г него́ чугу́нная решётка, четы́ре ту́мбы, на них це́пи. Не хвата́ет то́лько пу́шкинского ска́зочного кота́: „У лукомо́рья дуб зелёный, злата́я цепь на ду́бе том, и днём и но́чью кот учёный всё хо́дит по цепи́ круго́м..." [1]

Посети́ли мы та́кже Зи́мний дворе́ц [2], в кото́ром помеща́ется Госуда́рственный Эрмита́ж [3] — музе́й миро́вой сла́вы. Его́ колле́кции занима́ют 300 за́лов и позволя́ют проследи́ть разви́тие культу́ры и иску́сства челове́чества с первобы́тных времён до на́ших дней.

Сего́дня по́сле обе́да мы идём в Ру́сский музе́й [4], а за́втра направля́емся в Пу́лковскую обсервато́рию.

Хоте́лось бы ви́деть всё вокру́г и ещё побыва́ть в при́городах Ленингра́да — Петродворце́, Па́вловске, Пу́шкине.

Ленингра́дом я очаро́вана и вне себя́ от восто́рга, что прие́хала сюда́.

Чуть бы́ло не забы́ла сказа́ть тебе́, ма́мочка. Серёжа уха́живает за Я́нкой, а мно́й о́чень интересу́ется Пётр, но я де́лаю вид, что не замеча́ю э́того. Но должна́ призна́ться, что он мне нра́вится.

Целу́ю кре́пко тебя́, па́пу и Ни́ну
Тама́ра

я вне себя́ от восто́рга — nie posiadam się z zachwytu
проследи́ть разви́тие — zbadać rozwój

---

[1] Tamara cytuje pierwsze strofy poematu Puszkina „Ruslan i Ludmiła", które w przekładzie Wandy Grodzieńskiej na język polski brzmią:

Na brzegu morza dąb zielony,
Lśni złoty łańcuch wokół pnia,
A na łańcuchu kot uczony
Krąży po nocy i za dnia.

[2] Зи́мний дворе́ц — Pałac Zimowy, była rezydencja carów rosyjskich.

[3] Эрмита́ж — nazwa słynnej galerii obrazów, mieszczącej się w Pałacu Zimowym.

[4] Ру́сский музе́й — galeria rosyjskiego malarstwa, rzeźby i grafiki w Leningradzie.

ухáживать за кем? за чем?	pielęgnować kogo? co? zalecać się do kogo?

Медсестрá ухáживает за больны́м.





Серёжа ухáживает за Я́нкой.

ограни́чиваться чем? — ograniczać się do czego?

Мы не ограни́чиваемся экскýрсией и сáми брóдим по гóроду. Почемý ты ограни́чиваешься изучéнием одногó инострáнного языкá?

дéлать вид, что — udawać, że

Тамáра дéлает вид, что не замечáет ухáживания Петрá.



Вáня вне себя́ от востóрга.

в пе́рвую о́чередь — przede wszystkim, w pierwszym rzędzie

В пе́рвую о́чередь на́до осмотре́ть Смо́льный.
Куда́ мы пойдём в пе́рвую о́чередь?

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, stawiając podane w nawiasach rzeczowniki z przymiotnikami w odpowiednim przypadku.*

1) Милиционе́р следи́т за (у́личное движе́ние). 2) Экскурса́нты посетя́т (Пу́лковская обсервато́рия). 3) В (большо́е зда́ние) Смо́льного помеща́лся штаб револю́ции. 4) Мы познако́мились с (бога́тые колле́кции) Госуда́рственного Эрмита́жа. 5) Благодаря́ (замеча́тельные колле́кции) мо́жно проследи́ть разви́тие культу́ры и иску́сства челове́чества. 6) В Ленингра́де мно́го (госуда́рственные учрежде́ния).

2. *Od wyrazu* **руководи́ть** *utwórzcie wyrazy pochodne.*

3. *Uzupełnijcie zdania wyrazami z tekstu.*

1) Мы стоя́ли у па́мятника ... Петербу́рга. 2) Экскурса́нты знако́мились с Ленингра́дом под ... ги́да. 3) Из Смо́льного Ле́нин ... револю́цией. 4) Тама́ра вне ..., что прие́хала в Ленингра́д.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Uczestnicy wycieczki ograniczyli się tylko do zwiedzenia Leningradu. 2) W wolnych od pracy chwilach zajmuję się sportem. 3) Przede wszystkim pojedziemy do Moskwy. 4) Matka pielęgnuje dziecko. 5) Udajesz, że nic nie rozumiesz. 6) Piotr zaleca się do Tamary.

5. *Napiszcie streszczenie listu Tamary do matki.*

6. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Что вы зна́ете о Ленингра́де?
б) Что вы зна́ете о дру́гих города́х Сове́тского Сою́за?
в) Каки́е по́льские города́ с истори́ческими па́мятниками вы посети́ли?

ВОЗВРАЩЕ́НИЕ ИЗ КО́СМОСА

На́ши друзья́ посеща́ют Астрономи́ческую обсервато́рию в Пу́лкове. Им даёт информа́цию сотру́дник обсервато́рии Ива́н Петро́вич Ковалёв.

Пётр: Скажи́те, пожа́луйста, какова́ пове́рхность луны́?

Ива́н Петро́вич: Пове́рхность луны́ мертва́ и безжи́зненна. На не́й мно́го кра́теров, глубо́ких впа́дин и гор. Вот подойди́те к телеско́пу, посмотри́те на луну́ и вы уви́дите лу́нные возвы́шенности и широ́кие тре́щины. Не так ли?

Серёжа: Да, я ви́жу э́то вполне́ отчётливо.

Пётр: А что даст челове́ку завоева́ние луны́?

Ива́н Петро́вич: Полёты челове́ка на луну́ даду́т мно́гое. Луна́ бу́дет весьма́ удо́бной ста́нцией для отправле́ния косми́ческих корабле́й с людьми́ на Марс, Вене́ру и други́е плане́ты.

Я́нка: Спу́тники, косми́ческие корабли́, Луна́, Марс, Вене́ра... Ра́зве всё э́то возмо́жно?

Пётр: Ра́зве мы мо́жем в э́том сомнева́ться? Мно́гим каза́лось, что полёт челове́ка в ко́смос невозмо́жен. А ско́лько вре́мени уже́ прошло́ с тех пор, как пе́рвый челове́к полете́л в ко́смос.

Ива́н Петро́вич: Да, э́то бы́ло 12 апре́ля 1961 го́да. Лётчик майо́р Гага́рин соверши́л пе́рвый полёт в ко́смос на косми́ческом корабле́-спу́тнике „Восто́к". Он облете́л земно́й шар и благополу́чно приземли́лся.

Расска́зывают, что пе́рвыми людьми́, кото́рые встре́тили Гага́рина при возвраще́нии его́ из ко́смоса, бы́ли бойцы́ из во́инской ча́сти. Они́ уви́дели на фо́не голубо́го не́ба како́й-то лета́тельный аппара́т, кото́рый спуска́лся по направле́нию к земле́. Офице́р приказа́л взять маши́ну и че́рез мину́ту они́ мча́лись по доро́ге. Всем ста́ло я́сно, что э́то сове́тский косми́ческий кора́бль-спу́тник „Восто́к".



Пе́рвый космона́вт
Юрий Гага́рин

Когда́ бойцы́ минова́ли лес, они́ уви́дели кора́бль, а во́зле него́ пе́рвого сове́тского космона́вта Ю́рия Алексе́евича Гага́рина. Они́ бро́сились к нему́ со всех ног, хоте́ли ему́ помо́чь, но космона́вт споко́йно пошёл им навстре́чу.

Тут начали́сь кре́пкие объя́тия, серде́чные рукопожа́тия.

„Мне ну́жно добра́ться до ближа́йшего телефо́на", — сказа́л Гага́рин. И когда́ его́ связа́ли с ну́жным но́мером в Москве́, он взял тру́бку и сказа́л:

„Прошу́ доложи́ть па́ртии и прави́тельству, что приземле́ние прошло́ норма́льно, чу́вствую себя́ хорошо́. Я сча́стлив, что вы́полнил зада́ние".

Друзья́ выхо́дят из обсервато́рии. Кто́-то из посети́телей говори́т:

— Вообража́ю себе́ таку́ю сце́нку. Лу́нная ночь 1970 го́да, влюблённые сидя́т на скаме́йке, а на не́бе, кро́ме луны́, мно́жество спу́тников и други́х косми́ческих иску́сственных тел...

дадýт мнóгое — dadzą wiele
мнóгим казáлось — wielu wydawało się
со всех ног — co tchu

совершúть что? — dokonać czego?

Гагáрин совершúл полёт в кóсмос.

всё — wszystko; ciągle, wciąż

Рáзве всё э́то возмóжно?
Он всё мечтáет стать лётчиком.

ĆWICZENIA

1. *Od podanych niżej przymiotników w formie pełnej utwórzcie i napiszcie formy krótsze wg wzoru.*

Глубóкий, здорóвый, удóбный, возмóжный, крáсный, нýжный, спокóйный, крéпкий, приятный, ширóкий.

Wzór: глубóкий — глубóк, глубокá, глубóко, глубóки.

Krótsza forma przymiotnika

молод-óй	блúзк-ий	нýжн-ый
↓	↓	↓
мóлод	блúзок	нýжен
молод+á	близк+á	нужн+á
мóлод+о	блúзк+о	нýжн+о
мóлод+ы	блúзк+и	нужн+ы́

Jeżeli temat kończy się na zbieg kilku spółgłosek, wówczas w krótszych formach rodzaju męskiego występuje **o** lub **e** ruchome, np. нýжн-ый — нýжен.

Przymiotniki w formie pełnej używane są przeważnie jako przydawki, podczas gdy przymiotniki w formie krótszej pełnią w zdaniu funkcję orzecznika, np.: Счастлúвый космонáвт стоя́л на космодрóме. Я счáстлив, что вы́полнил задáние.

2. *Ułóżcie 5 zdań, używając przymiotników w formie krótszej. Określcie: a) jaką funkcję w zdaniu pełnią te przymiotniki; b) jaki człon zdania opuszczamy w języku rosyjskim.*

3. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Na Księżycu są wysokie góry. 2) Te góry są wysokie. 3) Powierzchnia Księżyca jest martwa. 4) Martwa ryba leżała na brzegu rzeki. 5) Młody lotnik dokonał lotu w kosmos. 6) Ten lotnik jest młody. 7) On ciągle jeszcze marzy o podróży w kosmos. 8) Wszystko to jest możliwe.

4. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek czasownik* **дать** *w odpowiedniej osobie czasu przyszłego.*

1) Что ... лю́дям полёт на луну́? 2) ... ли вы лётчикам скафа́ндры? 3) Да, мы ... им но́вые скафа́ндры. 4) ... ли ты мне ме́сто в самолёте? 5) Нет, я не ... тебе́ ме́ста в самолёте. 6) ... ли мне о́тпуск?

я дам	мы дади́м
ты дашь	вы дади́те
он, она́, оно́ даст	они́ даду́т

5. *Przepiszcie zdania. Wyrazy i zwroty wyróżnione zastąpcie innymi wyrazami lub zwrotami o tym samym lub zbliżonym znaczeniu.*

1) Лётчик **благополу́чно** приземли́лся. 2) Маши́ны **мча́лись** по доро́ге. 3) Они́ бро́сились бежа́ть **со всех ног.** 4) Когда́ они́ **минова́ли лес,** они́ уви́дели косми́ческий кора́бль.

6. *Соста́вьте темати́ческий слова́рик, посвящённый те́ме*: Авиа́ция.

7. *Соста́вьте расска́з о косми́ческом полёте Гага́рина.*

8. *Что вы зна́ете о косми́ческих полётах други́х космона́втов?*

9. *Лета́ли ли вы когда́-нибудь самолётом? Расскажи́те, как э́то бы́ло.*

РО́ДСТВЕННИК

По Б. Ла́скину

Друзья́ сидя́т у О́льги Па́вловны и пьют чай. Они́ слу́шают расска́з Тама́ры об одно́м заба́вном слу́чае.

— У меня́ в кла́ссе есть сла́вный ма́льчик Ви́тя, — говори́т Тама́ра. — Одна́жды он зашёл ко мне в учи́тельскую за кни́гой. И вот что он мне рассказа́л:

— Сижу́ я до́ма и де́лаю уро́ки. То́лько я на́чал писа́ть, вдруг звоно́к. А, кро́ме меня́, в кварти́ре никого́ нет. Я подхожу́ к две́ри и спра́шиваю: „Кто там?" И вдруг слы́шу го́лос: „Э́то я, Ви́тя, откро́й!".

— Ну, — ду́маю, — пропа́л я. Э́то Пётр Оре́стович пришёл, наш управдо́м[1]. Кто́-то ему́, наве́рно, про вчера́шний слу́чай рассказа́л! Как мы стекло́ в коте́льной мячо́м разби́ли... Вообще́ э́то не мы разби́ли, э́то я разби́л, но я говорю́ „мы", потому́ что па́па всегда́ говори́т: „Ви́тя, то́лько от тебя́ и слы́шишь — я, я, я, а кро́ме я, есть ещё и мы".

Открыва́ю я дверь. Вхо́дит Пётр Оре́стович. Вид у него́ тако́й взволно́ванный...

— Па́па до́ма?

Я говорю́:

— Нет. Па́па на рабо́те.

— А ма́ма?

— А ма́ма в „Де́тский мир" уе́хала.

— Так... Зна́чит, придётся мне тебя́ поздравля́ть...

Тогда́ я так ирони́чески улыба́юсь и говорю́:

— Вам уже́ всё изве́стно? Да?

А Пётр Оре́стович говори́т:

— Э́то уже́ всем изве́стно!...

---

[1] Управдо́м — skrót: управля́ющий до́мом (administrator domu).

— Пётр Оре́стович, — говорю́, — э́то вы́шло соверше́нно случа́йно.

— Нет, Ви́тенька, нет!... Э́того на́до бы́ло ожида́ть со дня на день. И вот сверши́лось!...

Я стою́, молчу́, ду́маю, что он ещё ска́жет. А он меня́ вдруг гла́дит по голове́, смо́трит на меня́ так внима́тельно, внима́тельно и говори́т:

— Зна́чит, Гага́рин-то ро́дственник твой?

— Како́й?

— Лётчик Гага́рин. Он са́мый...

— А-а... Есть тако́й. Э́то па́пин брат двою́родный.

— Э́то ты серьёзно? — говори́т Пётр Оре́стович. — Ну, поздравля́ю, Витю́ня! Когда́ твой дя́дя в Москву́ прилети́т, он на́до ду́мать, и к вам пожа́лует... А?

— Э́то уж обяза́тельно, — отвеча́ю. — Он, когда́ в Москву́ приезжа́ет, всегда́ у нас гости́т.

— Ого-го! Прекра́сно! Прие́дет — встре́тим!... Двор пока́жем, кра́сный уголо́к, домову́ю пра́чечную... Одни́м сло́вом, всё, чем бога́ты. А сейча́с, дава́й-ка пройдём на ку́хню, погляди́м, мо́жет быть ремо́нт ну́жен...

— Пожа́луйста.

Прихо́дим мы на ку́хню. Пётр Оре́стович говори́т:

— Нет. Здесь всё в поря́дке. По́лный блеск... Вот что... Я вам сейча́с маляра́ пришлю́ на балко́н. Пусть решётку покра́сит.

Пётр Оре́стович ушёл, а я всё ду́маю, ду́маю... и ничего́ не понима́ю.

Вдруг опя́ть звоно́к. Опя́ть Пётр Оре́стович пришёл, привёл маляра́ и мне моро́женое принёс.

— Ешь, — говори́т, — Ви́тя. Поправля́йся, закаля́йся, как сталь. Мо́жет, и тебе́ в своё вре́мя туда́ слета́ть придётся...

Я говорю́ „спаси́бо" и ем моро́женое. А чего́? Раз меня́ угоща́ют, я ем. Пра́вда, я не понима́ю, куда́ мне слета́ть придётся, но всё равно́ моро́женое я доеда́ю.

Пото́м я на балко́н выхожу́, а там Пётр Оре́стович стои́т и маля́р рабо́тает, кра́сит... Я говорю́:

— Пётр Оре́стович, большо́е спаси́бо вам.

А он:

— На здоро́вье, Витю́ня, на здоро́вье!...

Ну, ду́маю, скажу́ ему́ про стекло́, раз он тако́й сейча́с до́брый и весёлый...

— Пётр Оре́стович, я вчера́ случа́йно в коте́льной стекло́ разби́л. Вы меня́ прости́те...

Пётр Оре́стович как бу́дто да́же обра́довался:

— Поду́маешь, беда́! Кто из нас, Витю́ня, в де́тстве стёкол не бил! Я ду́маю, и дя́дя твой в э́том де́ле не раз отлича́лся.

Я смотрю́ на Петра́ Оре́стовича и ничего́ не понима́ю.

Пётр Оре́стович меня́ по голове́ погла́дил:

— Витю́ня, весь мир потрясён! Сове́тский челове́к — покори́тель ко́смоса! Ю́рий Гага́рин...

— Како́й Ю́рий Гага́рин? — спра́шиваю я.

Пётр Оре́стович смо́трит на меня́ и маляра́ за плечо́ берёт:

— Пахо́мов, мину́точку... Как, Ви́тя, твоего́ дя́дю зову́т?

— Дя́дя Ми́ша. Михаи́л Влади́мирович.

— Зна́чит, дя́дю Ми́шей звать?

— Да.

— Лётчик?

— Ага. Вреди́телей поле́й уничтожа́ет. С во́здуха.

— Я́сно. Кто вреди́телей поле́й уничтожа́ет, а кто стёкла в коте́льной. Кто что...

— Пётр Оре́стович...

— Ла́дно. Всё забы́то. Тако́й день! Почему́ у тебя́ ра́дио молчи́т?

И тут я включа́ю ра́дио и слы́шу го́лос:

„Лётчик-космона́вт майо́р Гага́рин сообщи́л: „Прошу́ доложи́ть па́ртии и прави́тельству, что приземле́ние прошло́ норма́льно..."

И вот то́лько тут я узна́л, что случи́лось в э́то у́тро.

Пётр Оре́стович говори́т:

— По́нял, кака́я фами́лия у тебя́ знамени́тая, а?

А я слу́шаю ра́дио: му́зыка игра́ет. И тут ма́ма прибега́ет:

— Ви́тенька, това́рищи, вы слы́шали?!

Пётр Оре́стович говори́т:

— Еле́на Андре́евна, поздравля́ю с однофами́льцем. Ура́ Гага́рину!...

взволно́ванный — zdenerwowany, podniecony
придётся мне — będę musiał
он са́мый — ten sam

к вам пожа́лует — odwiedzi was
на́до ду́мать — należy przypuszczać
раз меня́ угоща́ет — skoro mnie częstuje
мир потрясён — świat jest wstrząśnięty

вид < wygląd / widok

У ма́льчика здоро́вый вид.
Мы восхища́лись морски́м ви́дом.

звать < wołać, wzywać / nazywać się

С гор кто́-то звал на по́мощь.
Как звать твоего́ дя́дю?

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednie rzeczowniki we właściwym przypadku.*

1) Ма́льчики разби́ли стекло́ в .... 2) В на́шем до́ме хоро́шая .... 3) Лю́бишь ли ты ...? 4) Мы пи́ли чай в .... 5) По ... мча́лись автомоби́ли. 6) ... шьёт мне костю́м. 7) У води́теля не́ было .... 8) Друзья́ прогу́ливались по ....

Wyrazy do wstawienia: на́бережная, мостова́я, портно́й, горю́чее, коте́льная, моро́женое, столо́вая.

W języku rosyjskim istnieje grupa rzeczowników pochodzenia przymiotnikowego, które zachowały postać i odmianę przymiotnikową.

Oto najczęściej używane rzeczowniki tego typu: коте́льная — *kotłownia*, пра́чечная — *pralnia*, мостова́я — *jezdnia*, горю́чее — *paliwo*, портно́й — *krawiec*, моро́женое — *lody*, живо́тное — *zwierzę*, столо́вая — *stołówka*.

2. *Przepiszcie zdania, tłumacząc na język rosyjski formy czasownika umieszczone w nawiasach.*

1) Ви́тя (je) с аппети́том моро́женое. 2) Не все (jedzą) моро́женое. 3) Мы с удово́льствием (jemy) ры́бу. 4) Что ты (jesz)? 5) Я (jem) пиро́жное. 6) А вы что (jecie)?

я ем	мы еди́м
ты ешь	вы еди́те
он, она́, оно́ ест	они́ едя́т

3. *Wybierzcie z tekstu 3 czasowniki dokonane i 3 niedokonane. Ułóżcie 6 zdań używając tych czasowników.*

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Dziewczynka ma niezdrowy wygląd. 2) Jak się nazywa twój kolega? 3) W lesie ktoś wzywał pomocy. 4) Zjadłam dużą porcję lodów. 5) Wuj Saszy pracował w kotłowni. 6) Lubię widoki przyrody. 7) Kolega często opowiadał o Gagarinie. 8) Co wy jecie? 9) Jemy lody. 10) W naszym domu jest duża pralnia. 11) Słuchaliśmy opowiadania o zabawnym wypadku.

5. *Uzupełnijcie zdania wyrazami z tekstu.*

1) Ви́тя разби́л мячо́м стекло́ в ... . 2) Мне придётся тебя́ ... . 3) Когда́ дя́дя в Москву́ прилети́т, он к нам ... . 4) Управдо́м ... Ви́тю моро́женым. 5) Ви́тя рассказа́л ему́ про ... . 6) Сове́тский челове́к ... ко́смоса. 7) Кто ... поле́й уничтожа́ет, а кто стёкла в коте́льной. 8) Еле́на Андре́евна, поздравля́ю вас с ... .

6. *Wyrazy i zwroty w nawiasach zastąpcie innymi wyrazami i zwrotami o tym samym znaczeniu.*

1) Вско́ре дя́дя (пожа́лует) к нам. 2) Вы меня́, пожа́луйста, (прости́те). 3) У меня́ в кла́ссе есть (сла́вный) ма́льчик. 4) Ви́тя разби́л (случа́йно) стекло́ в коте́льной. 5) (Вам уже́ всё изве́стно) про вчера́шний слу́чай.

7. *Ułóżcie zdania, używając następujących wyrazów i zwrotów:* со дня на день, вы́шло случа́йно, обяза́тельно, случи́лось, придётся.

8. *Соста́вьте вопро́сы к те́ксту и расскажи́те по ним о заба́вном слу́чае с ма́льчиком.*

22

СКВОЗЬ УПО́РСТВО И ВО́ЛЮ

По Л. Лесно́й

Тама́ра и Серёжа из Ленингра́да пое́хали обра́тно в Москву́. По́льские же экскурса́нты напра́вились в Ри́гу.

В Ри́ге они́ посети́ли вагонострои́тельный заво́д. Дире́ктор заво́да пригласи́л их в заводско́й клуб, где за у́жином мастера́ и рабо́чие расска́зывали о произво́дственных достиже́ниях заво́да, а пото́м ста́ли вспомина́ть мину́вшую войну́.

— На на́шем заво́де рабо́тает ма́стером Па́вел Ка́лвиш, — сказа́л инжене́р Со́блес. — Э́то замеча́тельный рабо́тник. Я расскажу́ вам, по́льские друзья́, интере́сную исто́рию о Ка́лвише и его́ жене́.

Де́ло бы́ло зимо́ю ты́сяча девятьсо́т со́рок второ́го го́да. В райо́не Ста́рой Ру́ссы шли жесто́кие бои́. Ледяно́й ве́тер прони́зывает до косте́й, но медсестра́ О́льга Му́шинь упря́мо ползёт и та́щит за собо́й „ло́дочку" со свои́м сто седьмы́м ра́неным.

— Брось меня́, слы́шишь? Всё равно́ помру́, — говори́т ра́неный.

— Потерпи́! Уже́ бли́зко! — И О́льга ползёт да́льше.

Но она́ не доползла́. О́гненный шквал свали́л её с ног. Очну́лась она́ в го́спитале по́сле ампута́ции пра́вой ноги́, ле́вой стопы́ и рук, кото́рые она́ отморо́зила.

Она́ всё поняла́ и мо́лча пережива́ла свою́ траге́дию.

Пришёл врач и принёс ей письмо́.

— От Па́вла. Проче́сть?

— Нет, — отве́тила О́льга. — Ко́нчено. Никому́ я не нужна́ тепе́рь! И оста́вьте меня́...

Но её не оста́вили. Слух об О́льге разлете́лся по всей стране́. Её лечи́ли в госпиталя́х. Писа́ли ей пи́сьма. Под окно́м ве́чно снова́ли пионе́ры и по о́череди вози́ли её в коля́ске по са́ду.

Попа́ла О́льга в Москву́, в Институ́т протези́рования. Профе́ссор сде́лал ей весьма́ сло́жную опера́цию пра́вой руки́.

— Как то́лько сни́мем швы, начина́йте тренирова́ться. В дальне́йшем всё зави́сит от ва́шего упо́рства и во́ли.

Упо́рства и во́ли у О́льги бы́ло мно́го. Ежедне́вной гимна́стикой и трениро́вкой де́вушка о́чень ско́ро так „нала́дила" пра́вую ру́ку, что уже́ могла́ писа́ть е́ю.

А зате́м она́ учи́лась ходи́ть на проте́зах. Пошла́ не сра́зу, а по́сле до́лгой, упо́рной борьбы́ за ка́ждое движе́ние, за ка́ждый шаг. И че́рез четы́ре ме́сяца она́ уже́ без посторо́нней по́мощи шага́ла по дли́нным коридо́рам институ́та. А ещё че́рез два ме́сяца О́льга уе́хала в Ри́гу, на ро́дину отца́, латы́шского стрелка́ Ка́рла Му́шиня, кото́рый поги́б на войне́.

И тут в Ри́ге, Па́вел случа́йно встре́тил О́льгу на у́лице.

Он схвати́л де́вушку в объя́тия и стал её целова́ть, но она́ оттолкну́ла его́. Па́вел сперва́ ничего́ не по́нял, но вдруг уви́дел — ру́ки!

— Смотри́, Па́вел, — сказа́ла О́льга. — Ви́дишь? Ну как?

Па́вел отступи́л и молча́л. О́льге ста́ло стра́шно. Но вот он опя́ть подошёл к ней, о́бнял, и они́ до́лго стоя́ли мо́лча.

Прошло́ пятна́дцать лет. У Ка́лвишей дво́е дете́й — Ни́на и Ста́сик. Э́то счастли́вая, дру́жная семья́.

Научи́лась О́льга и пла́тья шить, чулки́ што́пать, и бельё стира́ть, и те́сто меси́ть. Ребя́т она́ приучи́ла к труду́ и дисципли́не. В кварти́ре, когда́ ни зайдёшь, чистота́ и поря́док.

Бойцы́ Латы́шской диви́зии разнесли́ боеву́ю сла́ву О́льги по всей стране́.

„ло́дочка" с ра́неным — tu: saneczki z rannym
в дальне́йшем — później, potem
нала́дить — tu: doprowadzić do dobrego stanu

приучи́ть к чему́? — wdrożyć do czego? nauczyć czego?

Мать приучи́ла дете́й к труду́.

Учи́тель приучи́л ученико́в к поря́дку и дисципли́не.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, stawiając rzeczowniki w nawiasach w odpowiednim przypadku i liczbie.*

1) В шкафу́ виси́т мно́го (пла́тье). 2) Экскурса́нты приближа́лись к (у́стье) реки́. 3) Э́того (бельё) хва́тит на ме́сяц. 4) Каки́е (пла́тье) вам нра́вятся? 5) Дово́льна ли ты свои́ми (пла́тье)?

Rzeczowniki rodzaju nijakiego na **-ье, -ьё**			
	Mian. l. poj.	Dop. l. mn.	Końcówki dop. l. mn.
z akcentem na końcówce	ружьё	ру́жей	**-ей**
z akcentem na temacie	поме́стье	поме́стий	**-ий**

ale: пла́тье — пла́тьев
у́стье — у́стьев

Odmiana rzeczowników rodzaju nijakiego, p. Tablice gramatyczne, str. 169.

2. *Przepiszcie zdania i przetłumaczcie je ustnie na język polski. Zwróćcie uwagę na różnicę odmiany liczebników porządkowych w obu językach.*

1) Я уже́ прочёл два́дцать шесту́ю страни́цу кни́ги. 2) Моему́ отцу́ шёл пятьдеся́т девя́тый год. 3) Мой брат око́нчил те́хникум в ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т тре́тьем году́. 4) В кни́ге не хвата́ло сто три́дцать восьмо́й страни́цы. 5) Ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т пе́рвым го́дом откры́лся но́вый пери́од в разви́тии косми́ческих полётов. 6) Мы гото́вимся к со́рок пя́той годовщи́не основа́ния на́шего заво́да.

W liczebnikach porządkowych złożonych w języku rosyjskim — inaczej niż w polskim — odmienia się tylko ostatni wyraz, np.: сто два́дцать седьм**о́го** — *sto dwudziestego siódmego* (p. Tablice gramatyczne, str. 176).

3. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) W tysiąc dziewięćset sześćdziesiątym drugim roku obchodziliśmy czterdziestą piątą rocznicę Rewolucji Październikowej. 2) Znalazłem błąd na sto sześćdziesiątej czwartej stronie książki. 3) Brat pracuje w fabryce już trzeci rok. 4) Chcę pożyczyć od kolegi pięć rubli. 5) Ojciec ciągle wdraża nas do porządku. 6) Jakie mieszkanie zajmujecie?

4. *Przetłumaczcie podane niżej wyrazy na język rosyjski i wstawcie je w odpowiedniej formie zamiast kropek.*

1) О́льга ... в го́спитале. 2) Инжене́р расска́зывал о ... заво́да. 3) Ма́стер ... практика́нтов к поря́дку. 4) Ему́ ... пятна́дцать лет. 5) О́льга ходи́ла без ... по́мощи. 6) Па́вел ... встре́тил О́льгу. 7) Ра́неный ... по земле́.

Wyrazy: pełznąć, przypadkowo, minąć, wdrażać, osiągnięcia produkcyjne, ocknąć się, obcy.

5. *Отве́тьте на вопро́сы, употребля́я (wykorzystując) сле́дующие слова́ и выраже́ния*: сло́жный, тренирова́ться, упо́рство и во́ля, никому́ не нужна́, дру́жная семья́, ра́достно.

а) Что каза́лось О́льге по́сле ампута́ции?

б) Каку́ю опера́цию сде́лал ей профе́ссор?

в) Что должна́ была́ де́лать О́льга, что́бы верну́ться к норма́льной жи́зни?

г) В результа́те чего́ О́льга смогла́ ходи́ть?

д) Как произошла́ встре́ча О́льги с Па́влом?

е) Что вы мо́жете сказа́ть о Ка́лвишах?

ж) Расскажи́те, что вы зна́ете об Алексе́е Маре́сьеве и о други́х слу́чаях побе́ды челове́ка над боле́знью.

6. *Вы́пишите из те́кста предложе́ния, кото́рые наибо́лее характеризу́ют О́льгу и у́стно соста́вьте её характери́стику.*

7. *Соста́вьте план те́кста и по нему́ расскажи́те исто́рию О́льги.*

23

И ПЛЫВУ́Т БЕРЕГА́...

От Се́верного речно́го вокза́ла в Хи́мках отхо́дит трёхпа́лубный бе́лый гига́нт — пароxо́д „Алексе́й Толсто́й". Он поплывёт по вели́кой во́лжской доро́ге. У ка́ждого из пассажи́ров тури́стская кни́жка. Среди́ тури́стов гру́ппа по́льских экскурса́нтов — на́ших знако́мых. Вме́сте с ни́ми и Па́вел Петро́в.

Парохо́д э́тот не про́сто парохо́д — э́то турба́за. Здесь всё как поло́жено: в семь подъём и заря́дка, по́сле обе́да мёртвый час, в оди́ннадцать отбо́й.

Лишь то́лько парохо́д отча́лил от при́стани, как на па́лубе затея́лся спор ме́жду рыбака́ми. А ну́жно сказа́ть, что Па́вел Петро́в стра́стный рыболо́в. Спо́рщики не успе́ли ещё познако́миться, они́ не зна́ют друг дру́га, но „рыба́к рыбака́ ви́дит издалека́".

— Я ду́маю, что тут клюёт ры́ба... — замеча́ет Па́вел.

— Ну, э́то ба́бушка на́двое сказа́ла, — отвеча́ет ма́стер Воротко́в. — Но попро́бовать, коне́чно, мо́жно. Рыба́чить я реши́л на рассве́те, часа́ в четы́ре. Мне говори́л капита́н, что на заре́ он остано́вит парохо́д у ти́хой за́води. Вот тогда́ мы и порыба́чим...

А тем вре́менем по́льские экскурса́нты — люби́тели зага́ра уже́ успе́ли взобра́ться на ве́рхнюю па́лубу. Там они́ „поджа́ривают" себя́ со всех сторо́н. К ним подхо́дит судово́й врач.

— Осторо́жнее с зага́ром, това́рищи. Со́лнце здесь то́же „куро́ртное", быва́ют и ожо́ги. Не усе́рдствуйте, пожа́луйста, а то бу́дет ху́до!

— Не беспоко́йтесь, до́ктор, мы бу́дем осторо́жны.

— Смотри́те, каки́е чу́дные о́ба берега́ Во́лги. Тако́е впечатле́ние, что они́ плыву́т, — восхища́ется Ада́м Козло́вский.

— Мне говори́ла хозя́йка парохо́да, — сказа́л Па́вел, — что парохо́д бу́дет дово́льно ча́сто остана́вливаться. Расписа́ние турба́зы предусма́тривает и купа́ние, и прогу́лки по́ лесу, похо́ды за гриба́ми и я́годами. А вот приближа́ется и дире́ктор турба́зы.

— Что мы бу́дем по доро́ге осма́тривать, Ли́дия Васи́льевна? — спра́шивает Ада́м.

— Мы остано́вимся в Го́рьком и поведём вас по го́роду.

По обо́им берега́м Во́лги чуде́сные, и́стинно ру́сские пейза́жи. Ско́лько в них ти́хой заду́мчивой поэ́зии!

И плыву́т берега́...

тури́стская кни́жка — skierowanie turystyczne
турба́за (skrót: тури́стская ба́за) — schronisko, tu: wczasy na wodzie
как поло́жено — jak ustalono
подъём и заря́дка — pobudka i gimnastyka poranna
мёртвый час — godzina wypoczynku
отбо́й — sygnał do snu
ба́бушка на́двое сказа́ла — nie wiadomo jak będzie
клюёт ры́ба — ryby biorą
а то бу́дет ху́до — bo będzie źle

на рассве́те, на заре́ } o świcie

Тури́сты вста́ли на рассве́те.
На заре́ ры́ба клюёт.

зате́ять — zacząć, wszcząć; przedsięwziąć; zainicjować

Рыбаки́ зате́яли спор.
Они́ зате́яли тру́дное путеше́ствие.
На́ша фа́брика зате́яла интере́сный род о́тдыха.

подъём — pobudka; wejście, wychodzenie; entuzjazm, zapał

Подъём в турба́зе был в семь часо́в.
Подъём на́ гору продолжа́лся два часа́.
Футболи́сты игра́ли с больши́м подъёмом.

ĆWICZENIA

1. *Ułóżcie 4 zdania z czasownikami dokonanymi i 4 zdania z czasownikami niedokonanymi.*

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając odpowiednie końcówki.*

1) Я прогу́ливался с об ...друзья́ми. 2) По об... сторона́м доро́ги тяну́лись поля́. 3) Все бы́ли дово́льны рабо́той об... инжене́ров. 4) Мне бы́ло жаль об... де́вушек. 5) По об... берега́м реки́ тури́сты ви́дели леса́. 6) Экскурса́нты познако́мились с об... Петро́выми.

о́ба — обо́их (dop.), обо́им (cel.)	**о́бе** — обе́их (dop.), обе́им (cel.)

3. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Schronisko znajdowało się wysoko w górach. 2) Gimnastyka poranna jest konieczna dla zdrowia człowieka. 3) Paweł wszczął sprzeczkę z kolegą. 4) O świcie na brzeg rzeki przyszli rybacy łowić ryby. 5) W schronisku obowiązywała godzina wypoczynku po obiedzie. 6) Michał opowiadał o podróży z wielkim zapałem. 7) Wejście na dziesiąte piętro jest ciężkie.

4. *Przepiszcie zdania, zastępując wyrazy w nawiasach innymi wyrazami o tym samym znaczeniu.*

1) Парохо́д (отча́лил) от при́стани. 2) Ме́жду рыба́ками (зате́ялся) спор. 3) На (заре́) парохо́д останови́лся у ти́хой за́води. 4) Экскурса́нты (взобрали́сь) на ве́рхнюю па́лубу.

5. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Что поло́жено на парохо́де?

б) Како́й спор зате́яли рыбаки́?

в) Что сде́лали люби́тели зага́ра?

г) О чём предупрежда́л их судово́й врач?

д) Как бу́дут проводи́ть вре́мя тури́сты?

е) Принима́ли ли вы уча́стие в тури́стских экску́рсиях? Расскажи́те о како́м-нибудь ва́шем тури́стском похо́де и о приключе́ниях во вре́мя похо́да.

24

ПО ЛЕ́НИНСКИМ МЕСТА́М

По В. Бонч-Бруевичу

В Го́рьком по́льские экскурса́нты осмотре́ли стари́нный Кремль и па́мятник знамени́тому ру́сскому лётчику Чка́лову. Побыва́ли на автозаво́де и соверши́ли поездку по го́роду на маши́нах „Во́лга". Посети́ли та́кже пионе́рский ла́герь. Всем по́льским экскурса́нтам пионе́ры подари́ли пионе́рские га́лстуки.

Парохо́д продолжа́ет свой путь. На па́лубе сидя́т на́ши друзья́ и бесе́дуют. С ни́ми дире́ктор турба́зы, Ли́дия Васи́льевна.

— Тепе́рь мы бу́дем плыть по ле́нинским места́м. Здесь прошли́ де́тство и ю́ность Влади́мира Ильича́. Мы остано́вимся в Улья́новске — го́роде, где роди́лся Ле́нин. В до́ме, где он жил, нахо́дится музе́й. Мы его́ посети́м, — объясня́ет Ли́дия Васи́льевна.

— Ле́нин отбыва́л ссы́лку в далёком сиби́рском селе́ Шу́шенском, — расска́зывал Па́вел. — Одна́жды ему́ необходи́мо бы́ло пересла́ть статьи́ това́рищам, кото́рые находи́лись на во́ле и могли́ их напеча́тать в нелега́льной газе́те. Но как? Влади́мир Ильи́ч реши́л заши́ть статьи́ ме́жду подмётками ва́ленок и отпра́вить их ста́рой революционе́рке Книпо́вич, кото́рая жила́ в А́страхани. Она́ боле́ла ревмати́змом и поэ́тому посы́лка с ва́ленками не могла́ никого́ удиви́ть.

Влади́мир Ильи́ч сам подши́л вторы́е во́йлочные подмётки и вложи́л статьи́. Рабо́той свое́й он оста́лся дово́лен. Он да́же шути́л, что мо́жет стать сапо́жником и, е́сли ему́ кру́то придётся, зараба́тывать э́тим ремесло́м на хлеб.

Ле́нин воспо́льзовался прое́здом че́рез Шу́шенское каки́х-то купцо́в и рискну́л попроси́ть ямщика́-крестья́нина отпра́вить ва́ленки по по́чте где́-нибудь побли́зости Минуси́нска, причём а́дрес отправи́теля Влади́мир Ильи́ч вы́думал. Он дал ямщику́ де́сять рубле́й.

Че́рез не́сколько дней кто́-то постуча́л в окно́ до́ма, где жил Ле́нин. Наде́жда Константи́новна[1] наки́нула плато́к и вы́шла на крыльцо́. Пе́ред ней стоя́л знако́мый ямщи́к.

— Вы хозя́йка бу́дете? — спроси́л он. — А где ваш хозя́ин?

Когда́ Влади́мир Ильи́ч вы́шел на крыльцо́, ямщи́к сказа́л:

— Здра́вствуйте! Вот изво́льте получи́ть квита́нцию и сда́чу.

— За квита́нцию благодарю́, — сказа́л Ле́нин, — а сда́чи не ну́жно, э́то вам за труды́.

— Каки́е же э́то труды́! — возрази́л ямщи́к. — Неуже́ли мо́жно за пустяки́ таки́е де́ньги брать? В Сиби́ри э́то не полага́ется. У нас сосе́д сосе́ду помога́ет... — И он вы́нул семь рубле́й.

— А у нас, — отве́тил Влади́мир Ильи́ч, — при́нято дети́шкам посыла́ть пода́рки. У вас де́ти есть?

— Как же, коне́чно, есть — пя́теро их у меня́.

— Ну вот и отли́чно, зайди́те к нам чайку́ попи́ть, а я сейча́с приду́.

Вско́ре Ле́нин верну́лся и принёс с собо́й: головно́й плато́к хозя́йке, конфе́ты, ещё каки́е-то сла́сти и два букваря́.

— Э́то ва́шему семе́йству, переда́йте жене́ и де́ткам с покло́ном от меня́, — сказа́л Влади́мир Ильи́ч. — А вот э́то ма́ленькому. — И он вы́тащил две деревя́нные ку́колки. — А буквари́ — ста́ршим.

Всё э́то Наде́жда Константи́новна заверну́ла, завяза́ла в узело́к и отдала́ ямщику́.

— Благодари́м поко́рно! А как звать-то вас?

— Влади́мир, а по о́тчеству Ильи́ч.

Ямщи́к ни́зко поклони́лся и вы́шел.

Спустя́ не́сколько ме́сяцев Влади́мир Ильи́ч получи́л изве́стие, что Книпо́вич ва́ленки получи́ла.

ле́нинские места́ — strony leninowskie
отбыва́ть ссы́лку — odbywać karę zesłania
ему́ необходи́мо бы́ло — musiał
стать сапо́жником — zostać szewcem
е́сли ему́ кру́то придётся — jeśli będzie z nim źle
изво́льте получи́ть — tu: proszę, zechce pan przyjąć
не полага́ется — nie ma zwyczaju

---

[1] Наде́жда Константи́новна Кру́пская — żona i bliska współpracowniczka Lenina.

отпрáвить комý? — posłać do kogo?



Он отправля́ет женé посы́лку по пóчте.

зайти́ к комý? — wstąpić do kogo?

Зайди́те, пожáлуйста, к нам.
Экскурсáнты зашли́ к Петрóвым.

болéть чем? — chorować na co?

Жéнщина болéла ревмати́змом.
Мáльчик болéл гри́ппом.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek przedrostki* **при-, пре-** *lub* **пере-**. *Przetłumaczcie zdania na język polski.*

1) Товáрищ ...нёс мне кни́гу. 2) ...дáйте, пожáлуйста, поклóн вáшей семьé. 3) Мне необходи́мо ...слать пакéт по пóчте. 4) Что вы ...дýмали? 5) Ивакóвы ...éхали на нóвую квартиру. 6) Сóлнце хорошó ...гревáет. 7) Весь май былá ...крáсная погóда. 8) Он чáсто ...бывáл за грани́цей.

2. *Przepiszcie tekst, stawiając rzeczowniki w nawiasach w odpowiednim przypadku i liczbie.*

1) Тури́сты побывáли в пионéрском (лáгерь). 2) Дéти получи́ли (буквáрь). 3) Мы éхали с óпытным (води́тель). 4) На фáбрике

рабо́тает мно́го (то́карь). 5) У ма́льчика не́ было (буква́рь). 6) Мы приближа́лись к тури́стскому (ла́герь). 7) Всем (сле́сарь) да́ли но́вые инструме́нты. 8) Учителя́ бы́ли дово́льны пионе́рскими (ла́герь). 9) Мы дели́лись воспомина́ниями о на́ших (учи́тель).

3. *Uzupełnijcie zdania wyrazami z tekstu.*

1) Мы ... пое́здку на маши́не „Во́лга". 2) Тури́сты ... пионе́рский ла́герь. 3) Тепе́рь мы поплывём по ... места́м. 4) Влади́мир Ильи́ч шути́л, что мо́жет ... сапо́жником. 5) Он оста́лся ... свое́й рабо́той.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski.*

1) Mój kolega często choruje na grypę. 2) Odesłałem dziś list do ojca. 3) Czy wstąpisz dziś do mnie? 4) Po drodze do kina Misza wstąpił po mnie. 5) Włożyłem zeszyt między książki. 6) Między nami były sprzeczki.

ме́жду (narz.) < między (biern.) / między (narz.)

Ле́нин заши́л статьи́ **ме́жду подмётками.**
między zelówki

Между на́ми никогда́ не́ было ссор.
między nami

5. *Wyrazy i zwroty w nawiasach zastąpcie innymi o tym samym znaczeniu.*

1) (Ему́ необходи́мо бы́ло) отпра́вить письмо́. 2) Экскурса́нты (побыва́ли) на заво́де. 3) Они́ (посети́ли та́кже) пионе́рский ла́герь. 4) На́ши друзья́ (соверши́ли пое́здку) на маши́нах „Москви́ч". 5) Е́сли Пе́те (кру́то придётся), мы ему́ помо́жем.

6. *Соста́вьте пи́сьменно план те́кста и расскажи́те по нему́ содержа́ние э́того те́кста.*

7. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) Чем просла́вился ру́сский лётчик Чка́лов?
б) Каки́е произведе́ния Го́рького вы зна́ете?
в) Что вы зна́ете о де́тстве Ле́нина?
г) В каки́х места́х По́льши побыва́л Ле́нин?
д) Что вы зна́ете о пребыва́нии Ле́нина в По́льше?

ЛА́ДНО...

Экскурса́нты посети́ли Ку́йбышевскую ГЭС[1]. Тепе́рь на па́лубе парохо́да они́ де́лятся впечатле́ниями.

Па́вел: Ну, как, дово́льны ли вы посеще́нием Ку́йбышевской ГЭС?

Ян: Ещё бы! Я рабо́таю энерге́тиком, и меня́ о́чень интересу́ют электроста́нции.

Стефа́н: На меня́ большо́е впечатле́ние произвели́ гига́нтские агрега́ты ГЭС.

Е́жи: Я ду́маю, что Ку́йбышевская ГЭС име́ет огро́мное значе́ние для ва́шей страны́.

Па́вел: Колосса́льное! Ведь э́та ГЭС передаёт ток не то́лько в Москву́, но и снабжа́ет электроэне́ргией Заво́лжье и Ура́л.

Ма́стер Воротко́в: Благодаря́ э́той электроэне́ргии создаётся но́вая инду́стрия. Там, где сего́дня над сте́пью дви́жутся стре́лы пе́рвых ба́шенных кра́нов и закла́дываются фунда́менты, ско́ро вы́растут но́вые заводски́е це́хи.

Па́вел: А како́е значе́ние для тра́нспорта име́ет но́вое Ку́йбышевское мо́ре! Че́рез Ку́йбышевские шлю́зы иду́т карава́ны с горю́чим и удобре́ниями, ба́ржи с хле́бом, со́лью, у́глем, пассажи́рские парохо́ды.

Ма́стер В.: А когда́ зарабо́тают на по́лную мо́щность все турби́ны Ку́йбышевской ГЭС, возрастёт доста́вка электроэне́ргии...

Стефа́н: У нас в По́льше то́же идёт больша́я рабо́та по разви́тию энерге́тики.

Ян: Ну ла́дно. Поговори́м о чём-нибудь друго́м...

Ма́стер В.: Ла́дно, ла́дно... Вспомина́ется мне одна́ исто́рия по по́воду э́того сло́ва. Э́то бы́ло в Болга́рии. Конча́лась втора́я

[1] ГЭС — skrót: гидроэлектроста́нция (elektrownia wodna)

мирова́я война́. Я был тогда́ лейтена́нтом. Нас встреча́ло болга́рское село́ с цвета́ми и фла́гами. Произноси́ли ре́чи и па́дали друг дру́гу в объя́тия. А когда́ стемне́ло, ка́ждый повёл к себе́ на ночле́г бойца́. То́лько Пе́ню Коми́та оста́лся без го́стя. Он был э́тим недово́лен, но майо́р вы́звал меня́ и сказа́л Пе́ню:

— Не волну́йся, оте́ц, вот я посыла́ю тебе́ го́стем лейтена́нта.

В воро́тах до́ма Пе́ню встре́тила меня́ жена́ болга́рина с подно́сом в рука́х. А на нём хлеб, соль, буты́лка со сли́вовой раки́ей и огу́рчики на заку́ску. Отлома́л я кусо́чек хле́ба, вы́пил рю́мку раки́и и вошёл во двор.

Се́ли у́жинать. Хозя́ин спроси́л меня́, как моё и́мя. И о́чень обра́довался, когда́ узна́л, что я Ива́н.

Пришло́ вре́мя спать. Отвёл Пе́ню меня́ в ко́мнату.

— Хороше́нько вы́спись, — сказа́л Пе́ню.

— Ла́дно, оте́ц! — отве́тил я ему́.

— Как ты сказа́л? — взволнова́лся Пе́ню и побежа́л к жене́.
— Ге́на, хо́лодно на́шему го́стю. Дай ещё одно́ одея́ло!

Принёс Пе́ню ещё одно́ одея́ло и накры́л им го́стя.

— Тепе́рь друго́е де́ло! А? — сказа́л Пе́ню.

— Ла́дно, ла́дно! — сказа́л я.

— Неуже́ли? Вот тебе́ раз! — встрево́жился болга́рин и опя́ть побежа́л к жене́.

— Опя́ть хо́лодно Ива́ну! — сказа́л он. — Вероя́тно у него́ лихора́дка, дава́й перенесём пе́чку в ко́мнату, а его́ разотрём со́лью с кероси́ном.

Принесли́ пе́чку.

— Ну что тако́е? — удиви́лся я.

— Мы поста́вили тут пе́чку. Ведь тебе́ хо́лодно.

Тогда́ я догада́лся, что моё „ла́дно" они́ по́няли как „хла́дно" и так рассмея́лся, что крова́ть затрясла́сь. Тут я им объясни́л, что „ла́дно" зна́чит не „хла́дно", а „хорошо́".

— Так бы и сказа́л! А мы испуга́лись, что ты простуди́лся и чуть не натёрли тебя́ кероси́ном с со́лью! — засмея́лся Пе́ню, а с ним и жена́.

передава́ть ток — przesyłać prąd
стрела́ ба́шенного кра́на — ramię dźwigu wieżowego
заводско́й цех — dział fabryczny; tu: fabryka
удобре́ние — tu: nawóz sztuczny

когда́ зарабо́тают на по́лную мо́щность — gdy osiągną pełną moc produkcyjną
сли́вовая раки́я — śliwowica
вот тебе́ раз! — masz ci!
хла́дно — zimno

рабо́та по разви́тию энерге́тики — praca w zakresie rozwoju energetyki

В По́льше идёт больша́я рабо́та по разви́тию энерге́тики.

Во всех стра́нах наро́дной демокра́тии идёт рабо́та по разви́тию инду́стрии.

ĆWICZENIA

1. *Napiszcie pełne odpowiedzi na pytania, używając w odpowiednim przypadku połączeń wyrazów podanych w nawiasach.*

1) Где стро́ят но́вые фа́брики? (огро́мная степь). 2) С чем иду́т ба́ржи? (соль и у́голь). 3) К чему́ подплы́л парохо́д? (при́стань у бе́рега). 4) С чем вы́ступил Па́вел? (интере́сная речь). 5) О чём расска́зывал Боро́вский? (жизнь по́льской молодёжи). 6) Как рабо́тают турби́ны? (на) (по́лная мо́щность).

2. *Przepiszcie zdania, stawiając rzeczowniki w nawiasach w odpowiednim przypadku liczby mnogiej.*

1) Жи́тели села́ встреча́ли бойцо́в с цвета́ми и (речь). 2) Мы проезжа́ли (степь). 3) Он люби́л чита́ть по (ночь). 4) Нет ли у вас интере́сных (но́вость)?

3. *Przepiszcie zdania; uzupełnijcie je podanymi niżej rzeczownikami użytymi w odpowiednim przypadku i liczbie.*

1) Друзья́ де́лятся впечатле́ниями по по́воду ... ГЭС. 2) Меня́ интересу́ет рабо́та э́тих ... . 3) Ку́йбышевская ГЭС снабжа́ет ... Заво́лжье и Ура́л. 4) В СССР идёт больша́я рабо́та по ... энерге́тики. 5) Экскурса́нты побыва́ли на мно́гих ... . 6) Мы знако́мились с ... СССР.

Rzeczowniki do wstawienia: инду́стрия, посеще́ние, разви́тие, электроэне́ргия, электроста́нция.

4. *Utwórzcie od podanych rzeczowników nowe za pomocą przyrostków* **-к-, -ек, -чик, -очк-.**

бума́га — бума́жка	плато́к — плато́чек
рука́ —	вено́к —
пти́ца —	цвето́к —
кни́га —	мешо́к —
чемода́н — чемода́нчик	ша́пка — ша́почка
шкаф —	тетра́дь —
забо́р —	ма́ма —
стака́н —	бу́лка —

Rzeczowniki zdrobniałe tworzymy za pomocą przyrostków **-к-, -ек, -чик, -очк-,** np.: печь — пе́ч-к-а, кусо́к — кусо́ч-ек, шкаф — шка́ф-чик, буты́лка — буты́л-очк-а.

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Na budowie widzieliśmy dźwigi wieżowe. 2) Kujbyszewska elektrownia wodna zaopatruje w energię elektryczną Moskwę i Ural. 3) Inżynierowie pracują nad rozwojem energetyki.

6. *Ułóżcie zdania, używając następujących wyrażeń:* передава́ть ток, заводско́й цех, ба́шенный кран, снабжа́ть электроэне́ргией, но́вая инду́стрия.

7. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Почему́ по́льских экскурса́нтов интересова́ла Ку́йбышевская ГЭС?

б) Почему́ Ку́йбышевская ГЭС име́ет огро́мное значе́ние для СССР?

в) Что создаётся благодаря́ электроэне́ргии?

г) Каки́е вы зна́ете ещё кру́пные гидроэлектроста́нции в СССР?

д) Бы́ли ли вы на электроста́нции? Расскажи́те об э́том.

К ВОЛГОГРА́ДУ

Парохо́д приближа́ется к Волгогра́ду. К по́льской молодёжи подсе́л агроно́м-цели́нник Васи́льев.

Па́вел: На́ши по́льские друзья́ собира́лись посети́ть Цели́нный край, но не вы́шло. Ма́ло вре́мени. А они́ должны́ ещё побыва́ть в Донба́ссе и Ки́еве.

Васи́льев: Да, жаль. Я как раз е́ду к себе́ в совхо́з „Ле́нинский".

Стефа́н: Расскажи́те нам о целине́. Нас э́то о́чень интересу́ет.

Васи́льев: С удово́льствием. А вы, пожа́луйста, задава́йте вопро́сы.

Ада́м: Во-пе́рвых, где э́тот край нахо́дится?

Васи́льев: На восто́к от Во́лги. В се́верных областя́х Казахста́на. Столи́ца Цели́нного кра́я — Акмоли́нск.

Стефа́н: Э́то больша́я террито́рия?

Васи́льев: Цели́нный край занима́ет шестьсо́т ты́сяч квадра́тных киломе́тров. Э́та хле́бная держа́ва равна́ по террито́рии Фра́нции, Голла́ндии и Бе́льгии, вме́сте взя́тых. Семна́дцать миллио́нов гекта́ров но́вых па́шен — больша́я по́мощь в наро́дном хозя́йстве.

Е́жи: Астрономи́ческие ци́фры!

Ада́м: А как там живу́т лю́ди?

Васи́льев: Сперва́ бы́ло тяжело́. Цели́нники жи́ли в пала́тках. Мно́гого не хвата́ло. Одни́м сло́вом, пионе́рские усло́вия. Но прошло́ не́которое вре́мя и со всех концо́в страны́ в степь прие́хали со́тни ты́сяч новосёлов. Зашуме́ла степь. На поля́ вы́шли ты́сячи тра́кторов, комба́йнов, автомаши́н.

Ада́м: Да, э́то настоя́щее наступле́ние на целину́.

Васи́льев: И тепе́рь в Цели́нном кра́е уже́ существу́ет три́ста совхо́зов.

Па́вел: И ско́лько же в год даю́т э́ти совхо́зы хле́ба?

Васи́льев: Совхо́зы но́вого кра́я — настоя́щие фа́брики

зерна́. Они́ даю́т миллио́нов пятна́дцать тонн зерна́. Но не одни́ми па́шнями бога́т Цели́нный край. Здесь добыва́ется мно́го желе́зной руды́, у́гля. Вско́ре специа́льный комбина́т бу́дет производи́ть фо́сфорные удобре́ния. Начина́ется строи́тельство электроста́нции.

Па́вел: А вот уже́ ви́дно го́род-геро́й — Волгогра́д. Здесь о́тдали свою́ жизнь за Ро́дину мно́гие сыны́ Сове́тской страны́. Здесь произошёл разгро́м вра́жеских а́рмий и здесь реши́лась судьба́ войны́. Мно́го напи́сано и ска́зано, мно́го пе́сен сло́жено о го́роде-геро́е и сла́ва о нём бу́дет ве́чной.

Васи́льев: Как я́рко сия́ют во́лжские огни́!

Па́вел: Э́ти огни́ даёт Волгогра́дская ГЭС.

Ада́м: Мы посети́м Волгогра́дскую ГЭС?

Па́вел: Само́ собо́й разуме́ется!

целина́ — ugór, nowizna
цели́нник — mieszkaniec kraju ugorów
хле́бная держа́ва — potęga zbożowa
равна́ по террито́рии — jest równa pod względem obszaru
новосёл — tu: nowy mieszkaniec
само́ собо́й разуме́ется — rozumie się samo przez się

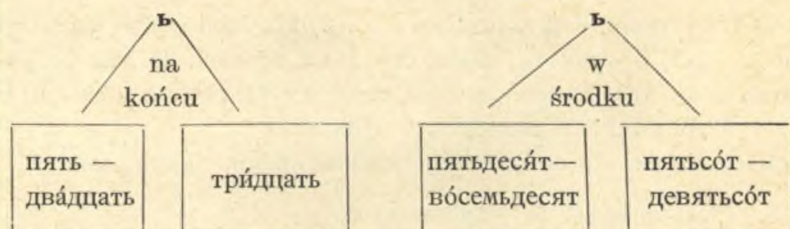
бога́т чем? — bogaty w co?

Цели́нный кра́й бога́т рудо́й и у́глем.
Сове́тский Сою́з бога́т леса́ми.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania. Liczby napiszcie słowami.*

1) Цели́нный край занима́ет 600 ты́сяч квадра́тных киломе́тров. 2) В нём 17 миллио́нов гекта́ров но́вых па́шен. 3) Совхо́зы Цели́нного кра́я даю́т 15 миллио́нов тонн зерна́ в год. 4) У меня́ бы́ло 70 рубле́й. 5) Экскурса́нты прое́хали 900 киломе́тров. 6) До Волгогра́да бы́ло 50 киломе́тров.



Odmiana liczebników, p. Tablice gramatyczne, str. 175

2. *Przepiszcie zdania, stawiając rzeczowniki w nawiasach we właściwym przypadku i liczbie.*

1) О Вóлге существýет мнóго (пéсня). 2) На мéсте степéй появúлось мнóго (пáшня). 3) Экскурсáнты посетúли ряд (дерéвня). 4) В гóроде бы́ло нéсколько (читáльня). 5) На завóде окóнчили стрóйку двух (кýхня). 6) Вокрýг Кремля́ нéсколько (бáшня).

Rzeczowniki zakończone na **-ня** z poprzedzającą spółgłoską, np.: пéсня, бáшня, mają w dopełniaczu l. mn. twarde **н,** np.: пéсен, бáшен.

Wyjątek stanowią rzeczowniki: дерéвня — деревéнь, бáрышня — бáрышень, кýхня — кýхонь.

Natomiast w rzeczownikach zakończonych na **-ня** z poprzedzającą samogłoską, np.: бáня, я́блоня, w dopełniaczu l. mn. występuje miękkie **н,** np.: бань, я́блонь.

3. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek wyraz* **врéмя** *w odpowiednim przypadku i liczbie.* (p. Tablice gramatyczne, str. 172).

1) У меня́ нет свобóдного ... . 2) Наступúли тяжёлые ... . 3) Со ... степь стáла пáшней. 4) Пóльские экскурсáнты любúли вспоминáть о прия́тном ..., котóрое провелú в СССР. 5) О какúх ... расскáзывал учúтель истóрии? 6) О Москвé говорúтся ужé с дрéвних ... .

4. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek podane niżej rzeczowniki we właściwym przypadku i liczbie.*

1) По го́роду шли войска́ со... . 2) На э́той земле́ жи́ли степны́е .... 3) У э́тих ... бы́ли стра́нные обы́чаи. 4) Мы не зна́ли ва́ших .... 5) С како́го ... вы живёте в Цели́нном кра́е? 6) Па́вел рабо́тает на автозаво́де ... Лихачёва.

Rzeczowniki do wstawienia: пле́мя, вре́мя, зна́мя, и́мя.

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Polska jest bogata w węgiel. 2) Już przejechaliśmy sześćset kilometrów. 3) Nowa elektrownia została już uruchomiona. 4) Młodzież zaśpiewała kilka pieśni. 5) Otrzymałem od ojca dwadzieścia rubli.

6. *Ułóżcie zdania, używając następujących zwrotów i wyrazów:* целина́, цели́нник, новосёл, бога́т хле́бом.

7. *Отве́тьте на вопро́сы*:

а) Что вы зна́ете о Цели́нном кра́е?

б) Как живу́т и рабо́тают цели́нники?

в) Како́е значе́ние име́ет Цели́нный край для Сове́тского Сою́за?

г) Чем бога́т Цели́нный край?

27

ПА́РЕНЬ ИЗ СА́ЛЬСКИХ СТЕПЕ́Й

Парохо́д плывёт по Во́лго-Донско́му кана́лу, а зате́м по До́ну. А вот уже́ пле́щется Цимля́нское мо́ре. Молодёжи что́-то расска́зывает преподава́тель — Алекса́ндр Ива́нович Марты́нов.

— На юг отсю́да тя́нутся Са́льские сте́пи, — сказа́л Алекса́ндр Ива́нович.

— Как вы сказа́ли? — спроси́л Ада́м Козло́вский.

— Са́льские сте́пи. А почему́ э́то ва́с так интересу́ет?

— Есть тако́й рома́н на́шего по́льского писа́теля И́горя Не́верли под загла́вием: „Па́рень из Са́льских степе́й". Геро́ем э́того рома́на явля́ется Влади́мир Ильи́ч Дегтярёв — друг Не́верли.

— Влади́мир Ильи́ч Дегтярёв живёт как раз в посёлке Цимля́нском и рабо́тает врачо́м в райо́нной ветерина́рной лече́бнице.

— Вот как!

— Я ли́чно с ним знако́м и прекра́сно зна́ю исто́рию э́той дру́жбы. Да, замеча́телен э́тот Дегтярёв. Он кома́ндовал по́льско-ру́сским партиза́нским отря́дом в 1942 и 1943 года́х. Партиза́ны отбива́ли у не́мцев обо́зы с продово́льствием и раздава́ли его́ крестья́нам, пуска́ли под отко́с эшело́ны, соверша́ли налёты на места́ заключе́ния и освобожда́ли аресто́ванных. Гла́вной же зада́чей отря́да бы́ло наруше́ние движе́ния на железнодоро́жной магистра́ли Варша́ва-Белосто́к-Минск.

— Дру́жба Не́верли и Дегтярёва начала́сь, ка́жется, в Майда́нке?

— Да, в декабре́ 1943 го́да Дегтярёва посади́ли в Майда́нек. Его́ дру́жба с Не́верли начала́сь с того́ вре́мени, когда́ о́ба они́ лежа́ли в больни́це по́сле ти́фа. Дегтярёв тогда́ вступи́лся за Не́верли и уда́рил санита́ра, чем подвёрг себя́ смерте́льной опа́сности.

Пото́м их перевезли́ в Осве́нцим. В э́том ла́гере де́йствовала подпо́льная организа́ция, кото́рой удало́сь раздобы́ть радиоприёмник. Ги́тлеровцы узна́ли о приёмнике. Начало́сь сле́дствие, допро́сы, а́ресты. На́до бы́ло предотврати́ть ги́бель люде́й. И Дегтя-

рёв нашёл такóй вы́ход: он записáлся в числó малярúйных больны́х. Малярикóв же гúтлеровцы отправля́ли в гóрные лáгери. Лю́ди не знáли настоя́щей причúны, котóрая побудúла Дегтярёва стать „малярикóм", но примéру егó послéдовала большáя грýппа заключённых. „Слúшком велúк был авторитéт Дегтярёва, — говорúл впослéдствии Йгорь Нéверли, — раз идёт „рýсский дóктор", знáчит, так нáдо, знáчит и нам нáдо идтú с ним". В числé тех, котóрые с Дегтярёвым покúнули Освéнцим в áвгусте 1944 гóда, бы́ли пóльский учёный Добжáнский, дóктор Войткóвский, шахтёр Чиж и другúе „малярикú". Такúм óбразом, уходя́ из Освéнцима, онú избежáли опáсности.

Прошлú гóды. Давнó окóнчилась войнá. Но никтó не слы́шал в Пóльше о тех, котóрые ушлú из Освéнцима в колóнне „малярикóв". Всех их считáли погúбшими. И Нéверли тóже считáл погúбшим непокóрного, дéрзкого, светлоглáзого рýсского пáрня из Сáльских степéй. По потóм вы́яснилось, что Дегтярёв жив. Мéжду нúми завязáлась перепúска. Нéверли побывáл у Дегтярёва и дрýжба их продолжáется.

— Дрýжба — э́то велúкое дéло в жúзни, — сказáл увéренно Пáвел.

— Да. Но сáмая сúльная дрýжба та, котóрая рождáется в момéнт опáсности, — заключúл Марты́нов. — И поэ́тому Йгорь Нéверли на оборóте своéй фотокáрточки, котóрую переслáл Дегтярёву, написáл: „Постарéл я, брáтец, прáвда? Ну что ж, годá идýт, но дрýжба, рождённая в лáгере смéрти, — живёт и не старéет".

как раз — akurat
пускáть под откóс — wykolejać
подвергáть себя́ опáсности — narażać się na niebezpieczeństwo
послéдовать примéру — pójść za przykładem
сáмый сúльный — najsilniejszy
рождённая — zrodzona, powstała

вступúться за когó? — ująć się za kim, wstawić się za kim?

Дегтярёв вступúлся за пóльского писáтеля.

Я вступúлся за брáта.

предотврати́ть что? — zapobiec czemu?

На́до бы́ло предотврати́ть ги́бель люде́й.
Капита́н предотврати́л катастро́фу парохо́да.

счита́ть кем? чем? — uważać za kogo? za co?

Его́ счита́ли хоро́шим врачо́м.
Дегтярёва счита́ли поги́бшим.

счита́ть	liczyć, rachować uważać, sądzić

Серёжа счита́л дни до встре́чи с Петро́м.
Мы счита́ли свои́м до́лгом посети́ть Эрмита́ж.

ĆWICZENIA

1. *Wypiszcie z tekstu wyrazy z przedrostkami* **раз-, рас-.**

2. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek* **з** *lub* **с.**

1) Война́ ра...броса́ла люде́й по све́ту. 2) Де́вочка ра...би́ла стака́н. 3) Мы слу́шали интере́сный ра...сказ капита́на. 4) О чём вы ра...гова́риваете? 5) Ра...кро́йте, пожа́луйста, кни́ги.

раз-, без-, из-, воз- piszemy przed samogłoskami i spółgłoskami dźwięcznymi.	**рас-, бес-, ис-, вос** piszemy przed spółgłoskami bezdźwięcznymi.

3. *Z podanych połączeń rzeczownika z przymiotnikiem utwórzcie zdania, zastępując wg wzoru formy pełne przymiotników formami krótszymi. Przetłumaczcie je na język polski.*

Вели́кий авторите́т. Высо́кий дом. Тру́дный год. Интере́сный разгово́р. Уда́чный прое́кт. Си́льная ло́шадь. Краси́вая де́вушка.

Wzór: Све́жий во́здух. — Во́здух свеж.

4. *Przetłumaczcie zdania na język rosyjski, podkreślając przymiotniki w formie krótszej. Oznaczcie akcenty.*

1) Ciekawa książka leżała na biurku. 2) Ta książka jest ciekawa. 3) Oczekiwała nas przyjemna podróż statkiem. 4) Ta podróż jest przyjemna.

5. *Przetłumaczcie podane niżej wyrazy na język rosyjski i wstawcie je w odpowiedniej formie zamiast kropek.*

1) Я ... знако́м с э́тим писа́телем. 2) Дегтярёв ... ... опа́сности. 3) Пе́тя ... ... това́рища. 4) По доро́ге шли обо́зы с ... .

Wyrazy: narazić się, osobiście, pójść za przykładem, żywność.

6. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) С како́го вре́мени начала́сь дру́жба Дегтярёва и Не́верли?

б) Почему́ Дегтярёв реши́л записа́ться в число́ „маляриков"?

в) Какова́ была́ судьба́ Дегтярёва по́сле того́, как он поки́нул Осве́нцим?

г) Что написа́л Не́верли на оборо́те свое́й фотока́рточки?

д) Почему́ Дегтярёва и Не́верли соединя́ла така́я кре́пкая дру́жба? Приведи́те други́е приме́ры большо́й дру́жбы поля́ков и ру́сских.

е) В како́м сове́тском фи́льме демонстри́руется жизнь в ги́тлеровских лагеря́х во вре́мя второ́й мирово́й войны́?

У ШАХТЁРОВ

По *М. Тартако́вскому*

По́льские экскурса́нты прие́хали в го́род Краснодо́н, в Донба́ссе. На ша́хте „Се́верная" они́ знако́мятся с рабо́той шахтёров. Тут рабо́тает бригади́ром Никола́й Мама́й — инициа́тор но́вого движе́ния среди́ шахтёров.

С молодёжью разгова́ривает инжене́р Забо́йкин.

Инжене́р Забо́йкин: Я вас познако́млю с на́шим бригади́ром, това́рищем Мама́ем, а зате́м мы спу́стимся на ли́фте вниз. Там вы уви́дите рабо́ту на́ших забо́йщиков. А вот и он. Знако́мьтесь!

Па́вел: Мы слы́шали, что вы добива́етесь максима́льной вы́работки у́гля.

Никола́й Мама́й: Да, я заду́мал сде́лать рабо́ту интере́снее и производи́тельнее.

Стефа́н: В спо́рте э́то называ́ется „идти́ на реко́рд".

Никола́й М.: Не в реко́рде де́ло. Но посчита́йте, ско́лько нас горняко́в, и ско́лько э́то полу́чится, е́сли ка́ждый даст хотя́ бы по то́нне в день сверх пла́на! Чле́ны мое́й брига́ды обяза́лись добыва́ть ежедне́вно дополни́тельно по две то́нны.

Ада́м: А как вы доби́лись увеличе́ния вы́работки у́гля?

Никола́й М.: Я расши́рил фронт рабо́ты, по-но́вому расста́вил люде́й.

Инжене́р З.: И приме́ру това́рища Мама́я после́довали други́е ша́хты. Рабо́та шахтёров ста́ла лу́чше и производи́тельнее.

Никола́й М.: А тепе́рь оде́ньте, пожа́луйста, комбинезо́ны и мы спу́стимся вниз в ша́хту. Уви́дите, как шахтёры добыва́ют у́голь.

Па́вел: Я никогда́ в жи́зни не́ был под землёй и не ви́дел ша́хты. Э́то о́чень интере́сно.

Е́жи: Рабо́та горняко́в о́чень трудна́.

Инжене́р З.: Да, э́то нелёгкая и отве́тственная рабо́та.

Ян: Я ду́маю, что и опа́сная.

Инжене́р З.: Несомне́нно.

Ян: Кака́я э́то маши́на?

Никола́й М.: До неда́внего вре́мени горняки́ рабо́тали то́лько с по́мощью пневмати́ческих отбо́йных молотко́в. А тепе́рь у нас уже́ име́ются у́гольные комба́йны „УКР-1" для разрабо́тки пласто́в.

Инжене́р З.: Когда́ мы ста́ли применя́ть комба́йн, труд шахтёров стал ле́гче, а вы́работка у́гля бо́льшая. Душо́й на́шей ша́хты явля́ется това́рищ Мама́й. Одна́жды он сказа́л: „Когда́ глубоко́ под землёй я руба́ю у́гольный пласт, то ви́жу пе́ред собо́й не оди́н свой усту́п. Я ви́жу бли́зкое и далёкое, ви́жу заво́ды и фа́брики, кото́рым ну́жен мой у́голь..."

забо́йщик — rębacz
сверх пла́на — ponad plan
пневмати́ческий отбо́йный молото́к — młot pneumatyczny
пласт — ściana, pokład
усту́п — występ, stopień

добива́ться чего́? — osiągać, uzyskiwać co?

Горняки́ добива́лись увеличе́ния вы́работки у́гля.

Наконе́ц мы ста́ли добива́ться лу́чших результа́тов в рабо́те.

ĆWICZENIA

1. *Odpowiedzcie na pytania, używając w odpowiednim przypadku i liczbie wyrazów podanych w nawiasach.*

1) Чем рабо́тают шахтёры? (отбо́йный молото́к). 2) Как отно́сится Мама́й к свое́й профе́ссии? (с) (больша́я любо́вь). 3) Благодаря́ чему́ увели́чилась вы́работка у́гля? (у́гольный комба́йн). 4) С чем осво́ились горняки́? (опа́сная рабо́та). 5) О чём узна́ли экскурса́нты? (но́вое движе́ние среди́ шахтёров). 6) Чем они́ дово́льны? (интере́сное путеше́ствие). 7) Когда́ они́ прие́хали в Донба́сс? (по́здняя ночь).

2. *Od podanych niżej przymiotników utwórzcie stopień wyższy.*

а) тру́дный, тяжёлый, интере́сный, производи́тельный, опа́сный, ну́жный, счастли́вый, тёплый;

б) молодо́й, мя́гкий, ме́лкий, то́чный, круто́й, я́ркий, сухо́й, твёрдый, дорого́й.

Wzór: а) тру́дный — трудне́е
б) дорого́й — доро́же

Stopień wyższy przymiotników

Ва́ня спосо́бн-ый. Пе́тя спосо́бн+ее Ва́ни.
albo: Пе́тя спосо́бн+ее, чем Ва́ня.
albo: Пе́тя бо́лее спосо́бный, чем Ва́ня.





Ко́ля молод-о́й. Ми́ша моло́ж+е Ко́ли.
albo: Ми́ша моло́ж+е, чем Ко́ля.
albo: Ми́ша бо́лее молодо́й, чем Ко́ля.

Przy tworzeniu stopnia wyższego przymiotników za pomocą przyrostka **-е** występuje często wymiana spółgłosek:

г : ж	дорого́й — доро́же	**зк : ж**	ни́зкий — ни́же
к : ч	лёгкий — ле́гче	**ст : щ**	просто́й — про́ще
х : ш	ти́хий — ти́ше	**в : вл**	дешёвый—деше́вле
д : ж	молодо́й — моло́же		

Niektóre przymiotniki twcrzą stopień wyższy w sposób nieregularny, np.:

хоро́ший — лу́чше
ма́лый — ме́ньше
плохо́й — ху́же

3. *Przepiszcie zdania, podkreślając przymiotniki w stopniu wyższym. Przetłumaczcie zdania na język polski.*

1) Рабóта горнякóв стáла лéгче. 2) Бригадúр молóже другúх шахтёров. 3) Мúша был прóще своúх товáрищей. 4) Наш учúтель был стрóже, чем ваш. 5) Я не знáю рабóты бóлее трýдной и опáсной.

4. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Misza jest zdolniejszy niż Kola. 2) Twoja praca łatwiejsza jest od mojej. 3) Praca górników stała się wydajniejsza. 4) Nie widziałem człowieka szczęśliwszego od Pawła. 5) Moje pióro jest droższe niż twoje. 6) Jestem niższy od brata. 7) Twój zegarek jest gorszy od mojego.

5. *Uzupełnijcie zdania wyrazami z tekstu.*

1) Вы добивáетесь ... ýгля. 2) Мамáй задýмал сдéлать рабóту .... 3) Кáждый шахтёр даст ... ... по тóнне ýгля. 4) Примéру Мамáя ... другúе шáхты. 5) До ... врéмени горнякú рабóтали с пóмощью ... молоткóв. 6) Тепéрь ужé стáли ... ýгольные комбáйны. 7) Горнякú спустúлись на ... вниз. 8) Рабóта горнякóв стáла ... . 9) Завóдам и фáбрикам ... ýголь. 10) Бригáда Мамáя ... добывáть ... по две тóнны ýгля.

6. *Состáвьте вопрóсы к тéксту.*

7. *Напишúте корóткий расскáз о рабóте шахтёров.*





вуют в го́рных тури́стских похо́дах, кото́рые даю́т пра́во на получе́ние значка́ „Тури́ст СССР".

Никола́й Алекса́ндрович: Прекра́снейшее путеше́ствие. Е́сли бы я был здоро́в и силён, я непреме́нно пое́хал бы с ва́ми. А так я до́лжен ограни́читься о́тдыхом в санато́рии в Крыму́. Че́рез неде́лю я то́же попроща́юсь с Москво́й на це́лый ме́сяц. У меня́ путёвка уже́ на рука́х.

Тама́ра: Ма́мочка! Когда́ ты получа́ешь о́тпуск?

Мари́я Па́вловна: Я получа́ю о́тпуск 12 ию́ня.

Серёжа: За́втра мне обеща́ли уже́ вы́дать заграни́чные паспорта́.

Тама́ра: А по́льские ви́зы, я ду́маю, ты полу́чишь бы́стро.

Серёжа: Я уже́ побыва́л в по́льском ко́нсульстве. Мне там заяви́ли, что ви́зу выдаю́т в тече́ние 1—2 дней.

Мари́я Па́вловна: Я ви́жу, что на́ша пое́здка в По́льшу нала́живается. Я счастли́ва, что смогу́ повида́ться с А́нной. Важне́е вопро́сов для меня́ сейча́с не существу́ет.

тури́стская путёвка на путеше́ствие — skierowanie na wycieczkę turystyczną
соверша́ть экску́рсию — odbywać wycieczkę
разыгра́лся што́рм — rozpętał się sztorm
подня́ть маши́ну в во́здух — wznieść maszynę w powietrze
верёвочная ле́стница — drabinka sznurowa
сре́дства передвиже́ния — środki lokomocji
тури́стский похо́д — wyprawa turystyczna

путеше́ствие по чему́ — podróż po czym?

Путеше́ствие по Кавка́зу о́чень интере́сно.
Мы соверши́ли прогу́лку по куро́рту и совхо́зу.

в тече́ние — w ciągu, w przeciągu

Серёжа получи́л ви́зы в тече́ние двух дней.
В тече́ние ле́та мы посети́ли Черномо́рское побере́жье.

ĆWICZENIA

1. *Utwórzcie stopień najwyższy od podanych przymiotników z rzeczownikami według wzoru.*

Прекра́сный куро́рт, чуде́сное путеше́ствие, здоро́вый кли́мат, замеча́тельный санато́рий, си́льный шторм, стро́гий ма́стер, лёгкая зада́ча, кра́ткий путь, высо́кая гора́.

Wzór: прекра́сный куро́рт — прекра́снейший куро́рт.

> Stopień najwyższy przymiotników ma dwie formy: nieodmienną i odmienną.
>
> Formę nieodmienną tworzymy przez dodanie wyrazów **всех** lub **всего** do formy stopnia wyższego, np.: прия́тнее всех, прия́тнее всего́.
>
> Formę odmienną tworzymy:
>
> a) przez dodanie do stopnia równego zaimka са́мый, np.: са́мый тру́дный, са́мая лу́чшая, са́мые дороги́е itp.
>
> b) przez dodanie do tematu stopnia równego przyrostków **-ейш-**, **-айш-** oraz końcówek rodzajowych, np.: прекра́сный — прекра́снейший, чуде́сный — чуде́снейший, высо́кий — высоча́йший.
>
> Przyrostek **-айш-** występuje w przypadku, gdy końcową spółgłoską tematu stopnia równego są **г, к, х** i **зк,** które przy tworzeniu stopnia najwyższego wymieniają się z **ж, ч, ш, ж,** np.: стро́гий — строжа́йший, высо́кий — высоча́йший.

2. *Ułóżcie 4 zdania, używając dowolnie dobranych przymiotników w stopniu najwyższym (w formie odmiennej i nieodmiennej)*, np.: Ию́нь для меня́ са́мый тру́дный ме́сяц в году́. Ию́нь для меня́ трудне́е всех ме́сяцев в году́.

3. *Przepiszcie zdania, zastępując formę nieodmienną przymiotników w stopniu najwyższym formą odmienną.*

1) Пе́тя умне́е всех ма́льчиков в кла́ссе. 2) Со́чи прекра́снее всех куро́ртов в СССР. 3) Тури́зм прия́тнее всех развлече́ний.

4) Купа́ние поле́знее всех ви́дов спо́рта. 5) Ми́ша сильне́е всех ма́льчиков в кла́ссе.

Wzór: Пе́тя умне́е всех ма́льчиков в кла́ссе. Пе́тя умне́йший ма́льчик в кла́ссе. Пе́тя са́мый у́мный ма́льчик в кла́ссе.

4. *Przepiszcie zdania, wpisując zamiast kropek rzeczownik* **санато́рий** *we właściwym przypadku i liczbie.*

1) В Со́чи мно́го .... 2) Тури́сты подъе́хали к большо́му .... 3) Горняки́ приезжа́ют в ... подкрепи́ть своё здоро́вье. 4) Они́ горди́тся свои́м .... 5) Петро́в бу́дет в ... це́лый ме́сяц. 6) Врач расска́зывал о черномо́рских .... 7) Тако́го ... я ещё не ви́дел. 8) Куро́рт А́длер горди́тся свои́ми ....

Rzeczowniki rodzaju męskiego typu **санато́рий** w miejscowniku l. poj. przybierają końcówkę **-и**, a więc: в санато́рии, о пролета́рии.

W dopełniaczu l. mn. tych rzeczowników występuje końcówka **-ев**, np.: санато́риев, пролета́риев. (p. Tablice gramatyczne, str. 168).

5. *Przetłumaczcie na język rosyjski:*

1) Odbyliśmy ciekawą wycieczkę turystyczną. 2) W ciągu kilku lat jeździliśmy na urlop do Soczi. 3) Soczi jest najpiękniejszym uzdrowiskiem ZSRR. 4) Korzystaliśmy z różnych środków lokomocji. 5) W ciągu dwóch dni turyści otrzymali wizy. 6) Odpoczywaliśmy w schroniskach turystycznych.

6. *Расскажи́те о слу́чае на Чёрном мо́ре во вре́мя што́рма на основа́нии соста́вленных ва́ми вопро́сов.*

ВСТРЕ́ЧА В ПО́ЛЬШЕ

Война́ заста́ла Петро́вых в Ми́нске. В ноябре́ 1943 го́да Мари́ю Па́вловну арестова́ло геста́по и вы́везло в концла́герь в Осве́нциме. В конце́ 1944 го́да ей удало́сь бежа́ть из концла́геря. Голо́дную, изби́тую, с поло́манной ного́й Петро́ву приюти́ла по́лька А́нна Ками́нская, кото́рая прожива́ла с детьми́ в посёлке недалеко́ Осве́нцима. Е́сли бы жанда́рмы нашли́ у Ками́нской ру́сскую же́нщину, кото́рая бежа́ла из Осве́нцима, хозя́йке грози́ла бы смерть. Но Ками́нская не колеба́лась, она́ твёрдо реши́ла оказа́ть по́мощь несча́стной. А́нна пригласи́ла врача́ на́ дом и он загипсова́л Петро́вой но́гу. Врач отказа́лся взять де́ньги за медици́нскую по́мощь. Он отверну́л рука́в, и А́нна уви́дела на руке́ его́ тако́й же но́мер, как у Мари́и.

— Я сиде́л там. Вме́сте с ру́сскими. Они́ всегда́ бы́ли настоя́щими друзья́ми, — сказа́л врач и вы́шел и́з дому.

А́нна уси́ленно пита́ла Петро́ву и уха́живала за ней. Мари́я Па́вловна поправля́лась, но о́чень волнова́лась, так как зна́ла, кака́я опа́сность грози́т А́нне.

Одна́жды пришли́ жанда́рмы и спроси́ли, нет ли кого́-либо чужо́го до́ма. А́нна отве́тила, что нет.

— А кто э́та же́нщина? — спроси́л жанда́рм.

— Э́то моя́ сестра́. Она́ живёт у меня́, так как бо́мбы уничто́жили её дом.

Жанда́рмы пове́рили э́тому и ушли́.

По́сле э́того слу́чая Мари́я Па́вловна хоте́ла уйти́ от А́нны.

— Я не могу́ до́льше тут остава́ться, вы все поги́бнете из-за меня́, — сказа́ла она́.

Но А́нна, коне́чно, не хоте́ла да́же об э́том слы́шать.

Мари́я Па́вловна ча́сто говори́ла А́нне:

— Ты моя́ сестра́, родна́я сестра́! — и пла́кала.

Когда́ начали́сь вое́нные де́йствия у посёлка, судьба́ раздели́ла их. Э́то бы́ло семна́дцать лет тому́ наза́д.

И вот в Освéнциме наступáет трóгательная встрéча двух подрýг.

— Áнна, дорогáя моя́!

— Мари́я!

Жéнщины брóсились в объя́тия. Прошлó нéсколько минýт, а они́ всё стоя́ли, крéпко обня́вшись.

У Тамáры, Серёжи и у всех пóльских друзéй их, котóрые при́были из Варшáвы в Освéнцим, бы́ли слёзы на глазáх.

А вéчером все собрали́сь у Áнны. За столóм сидéли гóсти из Совéтского Сою́за и их пóльские друзья́, а тáкже вся семья́ Ками́нских: Áнна, её муж, дочь Мары́ся с мýжем и сын Ю́зек с женóй.

Вопрóсам нé было концá. Так час шёл за чáсом, но никтó э́того не замечáл.

— Áнна, какóй у тебя́ слáвный внук! — сказáла Мари́я Пáвловна и поглáдила мáльчика по голóвке.

— Дýмаю, что и ты вскóре стáнешь бáбушкой. У тебя́ взрóслые дóчери и сыновья́.

Мари́я Пáвловна встáла и с бокáлом в рукé провозгласи́ла тост:

— Áнна, за твоё здорóвье! За твоё дóброе золотóе сéрдце! За то, чтóбы нáши дéти и внýки бы́ли таки́ми же бли́зкими друг дрýгу, как мы с тобóй!

концлáгерь (skrót: концентрациóнный лáгерь) — obóz koncentracyjny
бежáть — uciec
полóманный — złamany
твёрдо реши́ть — stanowczo zdecydować
оказáть пóмощь — udzielić pomocy
отвернýть рукáв — odchylić rękaw
дóльше — dłużej
крéпко обня́вшись — mocno uścisnąwszy się
провозгласи́ть тост — wznieść toast

поверить чемý? — uwierzyć w co? czemu?

Все повéрили э́тому расскáзу.

Вы повéрили э́той скáзке?

на́ дом — do domu

А́нна пригласи́ла врача́ на́ дом.
Учи́тельница берёт тетра́ди на́ дом.

настоя́щий	teraźniejszy, obecny; prawdziwy, rzeczywisty

Что вы де́лаете в настоя́щее вре́мя?
Э́то был настоя́щий друг.

ĆWICZENIA

1. *Przepiszcie zdania, wstawiając zamiast kropek odpowiednią końcówkę liczby mnogiej.*

1) Тама́ра и Серёжа встре́тились с друз... в Осве́нциме. 2) Не оставля́й друз... в беде́. 3) У моего́ дру́га не́сколько брат.... 4) Брат... пое́хали на побере́жье Чёрного мо́ря. 5) Никола́й Алекса́ндрович хвали́л свои́х сынов.... 6) Вокру́г до́ма не́ было дере́в....

Niektóre rzeczowniki rodzaju męskiego i nijakiego przybierają w mianowniku l. mn. końcówkę **-ья:** брат — бра́тья.

Rzeczowniki, które w mianowniku l. mn. mają akcentowaną końcówkę **-ья,** przybierają w dopełniaczu l mn. końcówkę **-ей.** Jeżeli zaś **-ья** jest nie akcentowane, w dopełniaczu l. mn. występuje końcówka **-ьев,** np.: друзья́ — друзе́й, дере́вья — дере́вьев.

2. *Przetłumaczcie zdania na język rosyjski i oznaczcie akcenty.*

1) Drzewa okryły się zielonymi liśćmi. 2) Minęło 15 lat i przyjaciele znowu spotkali się w Oświęcimiu. 3) Kobiety czekały na swych mężów. 4) W pokoju stało kilka krzeseł. 5) W parku rosło dużo młodych drzew. 6) Synowie pomagali ojcu w pracy.

3. *Przepiszcie zdania, zastępując liczby słowami.*

1) Мы посети́ли Сове́тский Сою́з в 1953 году́. 2) Па́вел око́нчил те́хникум в 1963 году́. 3) Втора́я мирова́я война́ начала́сь в сентябре́ 1939 го́да. 4) В ноябре́ 1943 го́да Мари́ю Па́вловну вы́везли в Осве́нцим. 5) В конце́ 1944 го́да она́ сбежа́ла из Осве́нцима. 6) Я уже́ бо́лен 3 неде́лю.

4. *Uzupełnijcie zdania wyrazami z tekstu.*

1) Ру́сские лю́ди бы́ли в ла́гере ... друзья́ми. 2) Ками́нская пригласи́ла врача́ .... 3) А́нна ... за Петро́вой. 4) Мари́я Па́вловна ... тост. 5) Же́нщины бро́сились в ... .

5. *Ułóżcie zdania używając wyrazów i zwrotów:* твёрдо реши́ть, оказа́ть по́мощь, приюти́ть, медици́нская по́мощь, волнова́ться.

6. *Напиши́те кра́ткое содержа́ние те́кста.*

7. *Отве́тьте на вопро́сы:*

а) Что вы мо́жете сказа́ть о посту́пке А́нны?
б) Како́е бы́ло мне́ние врача́ о ру́сских?
в) Како́е впечатле́ние произвела́ на вас встре́ча двух подру́г?
г) Како́е чу́вство вызыва́ет у вас дру́жба А́нны и Мари́и?

TEKSTY UZUPEŁNIAJĄCE

ЛЕ́ТНИЙ ВЕ́ЧЕР

И. Су́риков

Ле́тний ве́чер. За леса́ми
Со́лнышко уж се́ло;
На краю́ далёком не́ба
Зо́рька заале́ла;
Но и та поту́хла. То́пот
В по́ле раздаётся:
То табу́н коне́й в ночно́е
По луга́м несётся.
Всё темне́й, темне́й и ти́ше...
Смо́лкли к но́чи пти́цы;
То́лько на́ небе сверка́ют
Да́льние зарни́цы.

со́лнышко се́ло — słońce zaszło
заале́ть — zabarwić się na kolor czerwony
поту́хнуть — zgasnąć
несётся — tu: mknie
зарни́ца — błyskawica (bez grzmotu)

НИ́ВЫ СЖА́ТЫ...

С. Есе́нин

Ни́вы сжа́ты, ро́щи го́лы,
От воды́ тума́н и сы́рость.
Колесо́м за си́ни го́ры
Со́лнце ти́хое скати́лось.

Дре́млет взры́тая доро́га.
Ей сего́дня примечта́лось,
Что совсе́м-совсе́м немно́го
Ждать зимы́ седо́й оста́лось.

ни́ва — łan
ро́ща — gaj
сы́рость — wilgoć
колесо́ — koło
скати́ться — stoczyć się
взры́тая — rozkopana
ей примечта́лось — pomyślała sobie
совсе́м — zupełnie

О́СЕНЬ

А. С. Пу́шкин

Уж не́бо о́сенью дыша́ло,
Уж ре́же со́лнышко блиста́ло,
Коро́че станови́лся день,
Лесо́в таи́нственная сень
С печа́льным шу́мом обнажа́лась,
Ложи́лся на поля́ тума́н,
Гусе́й крикли́вых карава́н
Тяну́лся к ю́гу: приближа́лась
Дово́льно ску́чная пора́:
Стоя́л ноя́брь уж у двора́...

ре́же — rzadziej
блиста́ть — tu: świecić
станови́ться — stawać się
сень — cień, osłona
тума́н — mgła
карава́н — tu: klucz

ЗИ́МНЯЯ КАРТИ́НКА

А. А. Фет

Кот поёт, глаза́ прищу́ря,
ма́льчик дре́млет на ковре́,
на дворе́ игра́ет бу́ря,
ве́тер сви́щет на дворе́.

— По́лно тут тебе́ валя́ться,
спрячь игру́шки да встава́й!
Подойди́ ко мне проща́ться
да и спать себе́ ступа́й.

Ма́льчик встал. А кот глаза́ми
проводи́л и всё поёт:
в о́кна снег вали́т клока́ми,
бу́ря сви́щет у воро́т.

глаза́ прищу́ря — zmrużywszy oczy
спря́тать — schować
проща́ться — żegnać się z kimś
ступа́ть — tu: iść
проводи́ть — odprowadzić
клок — tu: płat

ВЕСНА́

М. Исако́вский

Раста́ял снег, луга́ зазелене́ли,
Теле́ги вновь грохо́чут по мосту́,
И воробьи́ от со́лнца опьяне́ли,
И я́блони кача́ются в цвету́.

Весна́, весна́ круго́м живёт и ды́шит,
Весна́ шуми́т со всех сторо́н...
Взлете́л пету́х на са́мый гре́бень кры́ши
Да так поёт, что слы́шит весь райо́н.

Раскры́ты о́кна. Ве́ет тёплый ве́тер,
И лёгкий пар клуби́тся у реки́.
И шу́мно со́лнцу ра́дуются де́ти,
И ду́мают о жи́зни старики́.

раста́ять — stopnieć
теле́га — wóz
грохота́ть — tu: dudnić
кача́ться — chwiać się
цвет — tu: kwiat
гре́бень (кры́ши) — grzbiet (dachu)
раскры́тый — otwarty
клуби́ться — kłębić się, unosić się
ра́доваться — cieszyć się

БЕ́ГЛЫЕ ВСТРЕ́ЧИ

По К. Паусто́вскому

По́здней о́сенью я проезжа́л на маши́не по Великолу́цкой о́бласти. По пути́ я зае́хал в Пу́шкинские го́ры на моги́лу поэ́та. Как всегда́ по́здней о́сенью, там бы́ло безлю́дно и ти́хо.

На моги́ле о́коло просто́го бе́лого па́мятника с на́дписью: „Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин" я никого́ не заста́л. То́лько че́рез час пришло́ не́сколько цыга́н и цыга́нок, — та́бор их я ви́дел о́коло Пу́шкинских гор.

Цыга́не се́ли на зе́млю о́коло моги́лы, о чём-то ти́хо поговори́ли и вдруг едва́ слы́шно запе́ли каку́ю-то протя́жную и печа́льную цыга́нскую пе́сню.

Не пе́ла то́лько одна́ молода́я цыга́нка. Она́ сиде́ла на земле́. На её пле́чи наки́нута была́ шёлковая шаль. Цыга́нка пересыпа́ла из ладо́ни в ладо́нь па́лые ли́стья и о чём-то ду́мала. Пото́м она́ встряхну́ла голово́й, вы́нула из си́них воло́с а́лую бума́жную ро́зу и бро́сила её к подно́жию па́мятника Пу́шкину.

Цыга́не вста́ли и на́чали ме́дленно спуска́ться по ка́менной ле́стнице с моги́льного холма́. Молода́я цыга́нка ушла́ после́дней. Она́ постоя́ла о́коло моги́лы, пото́м оберну́лась ко мне, посмотре́ла на меня́ стро́гими тёмными глаза́ми и сказа́ла хриплова́тым го́ло-

сом: „Я бы тебе́, дорого́й, спе́ла его́ „Чёрную шаль", да нельзя́, го́рло боли́т", — поверну́лась и ушла́ вслед за цыга́нами.

Я оста́лся. Коро́ткий, как бе́глая улы́бка, осе́нний день бы́стро иссяка́л, соединя́я все кра́ски о́сени в оди́н си́зый цвет и не́ба, и земли́.

наки́нута шаль — narzucony szal
па́лые ли́стья — opadłe liście
оберну́лась ко мне — zwróciła się do mnie
бе́глая улы́бка — przelotny uśmiech
иссяка́л — tu: kończył się
соединя́я — łącząc
кра́ска — tu: barwa

ГАЙДА́Р[1] И ЗО́Я[2]

По Б. Емелья́нову

В декабре́ 1940 го́да Гайда́р прие́хал в санато́рий отдыха́ть. Здесь он ходи́л на лы́жах, ката́лся на конька́х, игра́л в сне́жки и чита́л кни́ги.

Одна́жды он лепи́л в па́рке сне́жную ба́бу и вдруг услы́шал скрип сне́га под чьи́ми-то лёгкими, осторо́жными шага́ми. Шаги́ зати́хли невдалеке́, сло́вно пови́сли в во́здухе.

— Кто бы э́то мог быть? — вслух поду́мал Гайда́р и оберну́лся.

Де́вушка-де́вочка в кори́чневой шу́бке стоя́ла под большо́й ста́рой берёзой. Свети́ло со́лнце. Неслы́шно па́дали хло́пья сне́га с дере́вьев.

— Э́то сне́жная короле́ва, — сказа́л Гайда́р, пока́зывая на бе́лую стра́шную ба́бу. — Пра́вда, она́ о́чень краси́вая? Вы зна́ете что́-нибудь о сне́жных короле́вах?

---

[1] Арка́дий Гайда́р (1904—1941) — popularny radziecki pisarz dla dzieci, autor powieści: „Шко́ла", „Тиму́р и его́ кома́нда" i in. Zginął na froncie w 1941 r.

[2] Зо́я Космодемья́нская (1923—1941) — uczennica X klasy szkoły moskiewskiej. Jesienią 1941 r. wstąpiła w szeregi partyzantów. Została schwytana przez Niemców przy wykonywaniu zadania bojowego i powieszona.

— Я вас зна́ю, — сказа́ла де́вушка. — Вы писа́тель Арка́дий Гайда́р. Я зна́ю все ва́ши кни́ги.

— Я то́же вас зна́ю, — сказа́л Гайда́р. — Вы у́читесь в девя́том или деся́том кла́ссе. И я то́же зна́ю все ва́ши кни́ги: а́лгебру Киселёва, фи́зику Соколо́ва и тригономе́трию Ры́бкина.

— Всё пра́вда! — засмея́лась де́вушка. — Я учу́сь в девя́том кла́ссе. Меня́ зову́т Зо́ей. Вот идёт моя́ ма́ма.

В саду́ зазвони́л ко́локол, сзыва́я всех к обе́ду.

На друго́й день у́тром Гайда́р взял коньки́ и вы́шел в парк. Зо́ю он встре́тил на катке́, они́ до́лго ката́лись вме́сте.

А когда́ зазвони́л ко́локол на обе́д, Зо́я совсе́м по-ребя́чьи ти́хо спроси́ла Гайда́ра:

— Арка́дий Петро́вич! Что тако́е сча́стье? Ведь есть же у люде́й одно́, большо́е, настоя́щее, о́бщее сча́стье?

Гайда́р заду́мался.

— Есть, коне́чно, тако́е сча́стье, — сказа́л он. — Ра́ди него́ живу́т и умира́ют настоя́щие лю́ди. То́лько тако́е сча́стье на всей земле́ насту́пит ещё не ско́ро.

— А мне и не на́до ско́ро, — сказа́ла Зо́я. — То́лько бы наступи́ло.

Че́рез не́сколько дней она́ уе́хала, и Гайда́р попроща́лся с ней у кали́тки.

Прошло́ полго́да. Начала́сь война́.

Гайда́р шёл по у́лице Го́рького [1], большо́й и краси́вый в свое́й но́вой вое́нной фо́рме.

Чья-то рука́ взяла́ Гайда́ра за рука́в мунди́ра осторо́жно и ла́сково:

— Здра́вствуйте, Арка́дий Петро́вич!

Гайда́р останови́лся. Пе́ред ним стоя́ла Зо́я.

Он взял Зо́ю за́ руку, и они́ пошли́ вниз, к Охо́тному ря́ду [2].

Солда́ты, команди́ры и пионе́ры отдава́ли честь Гайда́ру, и он здоро́вался с ни́ми с весёлой улы́бкой, ра́дуясь ка́ждой тако́й встре́че.

— Уезжа́ете? — спроси́ла Зо́я.

---

[1] У́лица Го́рького — jedna z głównych ulic Moskwy.

[2] Охо́тный ряд — nazwa jednej z centralnych ulic Moskwy.

— Уезжа́ю, — сказа́л Гайда́р. — За́втра.

— Я то́же, — сказа́ла Зо́я. — То́лько ещё не ско́ро. Но я реши́ла твёрдо.

И вдруг, как тогда́ в па́рке, она́ посмотре́ла на Гайда́ра совсе́м по-ребя́чьи, как смо́трят учени́цы пе́рвых кла́ссов на ста́рого люби́мого учи́теля.

— Арка́дий Петро́вич! — сказа́ла она́. — Умере́ть за большо́е челове́ческое сча́стье не жа́лко?

— Не жа́лко, — сказа́л Гайда́р. — Но лу́чше дава́йте жить до́лго — до́лго.

— Сто лет! — сказа́ла Зо́я. — Спаси́бо вам, Арка́дий Петро́вич!

Она́ кре́пко пожа́ла Гайда́ру ру́ку и побежа́ла вниз по у́лице за подходи́вшим к остано́вке тролле́йбусом.

А Гайда́р сверну́л напра́во и пошёл за свои́ми докуме́нтами в Генера́льный штаб Кра́сной А́рмии.

ходи́ть на лы́жах — jeździć na nartach
ката́ться на конька́х — jeździć na łyżwach
сне́жная ба́ба — bałwan ze śniegu
сзыва́я к обе́ду — zwołując na obiad
по-ребя́чьи — dziecinnie
настоя́щий — tu: prawdziwy
ра́ди него́ — w imię jego, dla niego
вое́нная фо́рма — uniform wojskowy
отдава́ть честь — salutować
реши́ть твёрдо — niezłomnie postanowić
лу́чше дава́йте жить — lepiej będziemy żyć
за подходи́вшим к остано́вке тролле́йбусом — za trolejbusem, który podjeżdżał do przystanku

РАССКА́З АЭРОНА́ВТА

По Л. Н. Толсто́му

Наро́д собра́лся смотре́ть на то, как я полечу́. Шар был гото́в. Он подпры́гивал, рва́лся вверх на четырёх кана́тах и то мо́рщился, то надува́лся. Я прости́лся со свои́ми, сел в ло́дку, осмотре́л, все ли припа́сы бы́ли по места́м, и закрича́л: „Пуска́й"! Кана́ты

подре́зали, и шар подня́лся́ кве́рху, снача́ла ти́хо, а пото́м полете́л так, что дро́гнула и закача́лась ло́дка. Внизу́ захло́пали в ладо́ши, закрича́ли и замаха́ли платка́ми и шля́пами.

Пе́рвую мину́ту мне ста́ло жу́тко, и моро́з пробежа́л по жи́лам; но пото́м вдруг так ста́ло ве́село на душе́, что я забы́л боя́ться. Мне уж чуть слы́шен был шум в го́роде. Как пчёлы, шуме́л наро́д внизу́. У́лицы, дома́, река́, сады́ в го́роде видне́лись мне внизу́, как на карти́нке. Мне каза́лось, что я царь над всем го́родом и наро́дом, — так мне ве́село бы́ло наверху́. Я бы́стро поднима́лся кве́рху, то́лько подра́гивали верёвки в ло́дке, да раз налете́л на меня́ ве́тер, переверну́л меня́ два ра́за на ме́сте; но пото́м опя́ть не слыха́ть бы́ло, лечу́ ли я, и́ли стою́ на ме́сте.

Я то́лько потому́ замеча́л, что лечу́ кве́рху, что всё ме́ньше и ме́ньше станови́лась подо мно́й карти́нка го́рода и да́льше станови́лось ви́дно. Земля́ то́чно росла́ подо мно́й, станови́лась всё ши́ре и ши́ре, и вдруг я заме́тил, что земля́ подо мно́й ста́ла как ча́шка. Края́ бы́ли вы́пуклые, на дне ча́шки был го́род. Ве́село и легко́ бы́ло дыша́ть, и хоте́лось петь. Я запе́л, но го́лос мой был тако́й сла́бый, что я удиви́лся и испуга́лся своему́ го́лосу.

Со́лнце ещё стоя́ло высоко́, но на зака́те тяну́лась ту́ча, и вдруг она́ закры́ла со́лнце. Мне опя́ть ста́ло жу́тко, и я, чтоб заня́ться че́м-нибудь, доста́л баро́метр и посмотре́л на него́, и по нём узна́л, что я подня́лся́ уже́ на четы́ре версты́. Когда́ я клал на ме́сто баро́метр, что́-то затрепета́лось о́коло меня́, и я увида́л голубка́. Я вспо́мнил, что взял голубка́ зате́м, что́бы спусти́ть его́ с запи́сочкой вниз.

Я написа́л на бума́жке, что я жив и здоро́в, на четырёх верста́х высоты́, и привяза́л бума́жку к ше́е го́лубя. Го́лубь сиде́л на краю́ ло́дки и смотре́л на меня́ свои́ми краснова́тыми глаза́ми. Мне каза́лось, что он проси́л меня́, что́бы я не ста́лкивал его́. С тех пор, как ста́ло па́смурно, внизу́ ничего́ не́ было ви́дно. Но не́чего де́лать, на́до бы́ло посла́ть вниз го́лубя. Он дрожа́л все́ми пёрышками, когда́ я взял его́ в ру́ку. Я отвёл ру́ку и бро́сил его́. Он, ча́сто маха́я кры́льями, полете́л бо́ком как ка́мень книзу.

Я посмотре́л на баро́метр. Тепе́рь я уже́ был на пять вёрст над землёю и чу́вствовал, что мне во́здуха ма́ло, и я ча́сто стал дыша́ть. Я потяну́л за верёвку, что́бы вы́пустить газ и спуска́ться, но ослабе́л ли я, и́ли слома́лось что́-нибудь — кла́пан не открыва́лся.

Я о́бмер. Мне не слыха́ть бы́ло, что́бы я поднима́лся, — ничто́ не шевели́лось, но дыша́ть мне станови́лось всё тяжеле́е и тяжеле́е. „Е́сли я не остановлю́ шар, — поду́мал я, — то он ло́пнет, и я пропа́л".

Что́бы узна́ть, поднима́юсь ли я, и́ли стою́ на ме́сте, я вы́бросил бума́жки из ло́дки. Бума́жки, то́чно ка́мни, лете́ли кни́зу. Я изо всех сил ухвати́лся за верёвку и потяну́л. К сча́стью — кла́пан откры́лся, засвиста́ло что́-то. Я вы́бросил ещё бума́жку — бума́жка полете́ла о́коло меня́ и подняла́сь. Зна́чит, я опуска́лся.

Внизу́ всё ещё ничего́ не́ было ви́дно. Я спусти́лся в тума́н. Э́то бы́ли ту́чи. Пото́м поду́л ве́тер, понёс меня́ куда́-то. Я стал ски́дывать балла́ст, что́бы задержа́ться.

Ско́ро мне ста́ли видны́ поля́, лес, и у ле́са дере́вня, и к дере́вне идёт ста́до. Я слы́шал голоса́ наро́да и ста́да. Шар мой спуска́лся ти́хо. Меня́ увида́ли. Я закрича́л и бро́сил им верёвки. Сбежа́лся наро́д. Я уви́дел, как ма́льчик пе́рвый пойма́л верёвку. Други́е подхвати́ли, прикрути́ли шар к де́реву, и я вы́шел. Я лета́л то́лько три часа́. Дере́вня э́та была́ за две́сти пятьдеся́т вёрст от моего́ го́рода.

ти́хо — tu: powoli
закача́ться — tu: zachwiać się
захло́пать в ладо́ши — zaklaskać w dłonie
по нём узна́л — z niego dowiedziałem się
с тех пор — od tego czasu
ничего́ не́ было ви́дно — nic nie było widać
не́чего де́лать — nie ma rady
маха́я — machając
мне во́здуха ма́ло — brak mi powietrza
обмере́ть — zamrzeć
дыша́ть станови́лось тяжеле́е — coraz trudniej było oddychać
мне ста́ли видны́ поля́ — zacząłem widzieć pola
за 250 вёрст от го́рода — w odległości 250 wiorst od miasta

МОЯ ЖИЗНЬ

По К. Э. Циолко́вскому [1]

Ма́ленького меня́ о́чень люби́ли роди́тели и го́сти. Оте́ц сажа́л на коле́ни, тряс на них меня́ и пригова́ривал: е́де, е́де пан, пан, пан, а за па́ном хлоп, хлоп, хлоп, на кони́ке гоп, гоп, гоп... Пото́м я ча́сто то же повторя́л со свои́ми детьми́...

Я был о́чень любопы́тен. Мне о́чень бы́ло интере́сно смотре́ть, как ло́паются ла́мповые стёкла, е́сли их пома́жешь слюно́й. Снача́ла проща́ли, а пото́м обеща́ли по́рку. Но я опя́ть своё. Спасла́ тётка, кото́рая купи́ла стекло́.

Уче́нье шло ту́го и мучи́тельно, хотя́ я и был спосо́бен. Занима́лась с на́ми мать. Чита́ть я стра́стно люби́л и чита́л всё, что мо́жно бы́ло доста́ть. Люби́л ла́зить на забо́ры, кры́ши и дере́вья. Пры́гал с забо́ра, что́бы полета́ть. Люби́л бе́гать и игра́ть в мяч, лапту́, городки́, жму́рки.

К 10—14 года́м прояви́лась у меня́ потре́бность к строи́тельству. Я де́лал самодви́жущиеся коля́ски и локомоти́вы. Приводи́лись они́ в движе́ние спира́льной пружи́ной. Сталь я выдёргивал из кринoли́нов, кото́рые покупа́л на база́ре.

Оте́ц вообрази́л, что у меня́ техни́ческие спосо́бности, и меня́ отпра́вили в Москву́. Но что я мог там сде́лать со свое́й глухото́й? [2] Каки́е свя́зи завяза́ть? Без зна́ния жи́зни я был как слепо́й в отноше́нии карье́ры и за́работка. Я получа́л из до́ма 10—15 рубле́й в ме́сяц. Пита́лся одни́м чёрным хле́бом, не вида́л да́же карто́шки и ча́ю. Зато́ покупа́л кни́ги, тру́бки, рето́рты, ртуть и се́рную кислоту́.

Тётка сама́ навяза́ла мне у́йму чуло́к. Я реши́л, что мо́жно отли́чно ходи́ть и без чуло́к. Прода́л их за бесце́нок и купи́л на полу́ченные де́ньги спи́рту, ци́нку, се́рной кислоты́ и рту́ти. Благодаря́ гла́вным о́бразом кисло́там я ходи́л в штана́х с жёлтыми пя́тнами и дыра́ми. Ма́льчики на у́лице замеча́ли мне: „Что э́то, мы́ши, что ли, изъе́ли ва́ши брю́ки?" Ходи́л я с дли́нными волоса́ми про́-

---

[1] Константи́н Циолко́вский (1857—1935) — wybitny radziecki uczony i wynalazca, pochodzenia polskiego; specjalista z zakresu rakiet; prekursor teorii lotów międzyplanetarnych.

[2] Ciołkowski od wczesnej młodości miał przytępiony słuch.

сто оттого́, что не́когда бы́ло стричь во́лосы. Смешо́н был, должно́ быть, стра́шно. Я был всё же сча́стлив и чёрный хлеб меня́ нисколько не огорча́л.

В Москве́ я проходи́л пе́рвый год тща́тельно и системати́чески курс нача́льной матема́тики и фи́зики. На второ́й же год заня́лся вы́сшей матема́тикой.

В 1880 году́ назна́чили меня́ на до́лжность учи́теля арифме́тики и геоме́трии в Боро́вское уе́здное учи́лище. В Боро́вске я возврати́лся к свои́м физи́ческим заба́вам и к серьёзным математи́ческим рабо́там. В то же вре́мя я разрабо́тал соверше́нно самостоя́тельно тео́рию га́зов. Посла́л я свою́ рабо́ту в столи́чное „фи́зико-хими́ческое о́бщество". Единогла́сно был и́збран его́ чле́ном. Пото́м мои́ рабо́ты бы́ли напеча́таны в ра́зных журна́лах.

С са́мого прие́зда в Боро́вск я занима́лся усе́рдно тео́рией дирижа́бля. Рабо́тал и во вре́мя кани́кул. Пра́здников у меня́ не́ было. Хоте́ли меня́ устро́ить в Москве́, но не устро́или. Попа́л же я в Калу́гу, где был учи́телем фи́зики и матема́тики. В Калу́ге я стал печа́тать свои́ рабо́ты о Со́лнце, о лета́тельных прибо́рах в ра́зных журна́лах.

В 1920 г. я оста́вил учи́тельскую де́ятельность, но продолжа́л свою́ нау́чную рабо́ту в о́бласти косми́ческих корабле́й.

К. Э. Циолко́вский у́мер в 1935 г. в Калу́ге, оста́вив по́сле себя́ огро́мное нау́чное насле́дство, кото́рым по́льзуются сове́тские учёные при осуществле́нии его́ блиста́тельных иде́й — спу́тников Земли́, лу́нников и косми́ческих корабле́й.

самодви́жущиеся — poruszające się mechanicznie, automatycznie
приводи́ть в движе́ние — uruchamiać
в отноше́нии — pod względem
у́йма — mnóstwo, masa
нисќолько — wcale nie, bynajmniej
дирижа́бль — sterowiec
блиста́тельная иде́я — świetny pomysł, koncepcja

КЛАД

По К. Паустовскому

Весь лесной край к северу от Оки[1] издавна назывался „дремучим".

К. Паустовский исходил по тамошним лесам десятки километров вместе с Аркадием Гайдаром.

Было это давно, в начале тридцатых годов.

Мы пошли вдоль „Казённой канавы", чтобы найти место поглубже и выкупаться.

— Стой! — вдруг сказал Гайдар. — Что это такое? Вон там за кустом.

Это „что-то" оказалось девочкой лет семи. Заметив нас, она затаилась за кустом волчьей ягоды.

Мы подошли к девочке. Она сидела на траве и испуганно смотрела на нас большими синими глазами. Рядом стоял кувшин с молоком.

Девочка была в жёлтом платке и длинной чёрной юбке.

— Что ты есть за человек? — спросил Гайдар. — Признавайся!

— Я из Шамурина, — торопливо ответила девочка и встала. — Наша деревня вон там, за канавой. Всего девять дворов.

— Ты Тишина сестра?

— Ага! Лиза. Тишка зимой в школе учится по четвёртому классу.

— А ты?

— Нет! Я ещё маленькая. Я каждое утро с молоком сюда бегаю. А вы кто будете?

— Отважные путешественники, — отвечал Гайдар. — Ищем здесь белый горючий камень[2]. Под ним зарыт заколдованный клад. Не видала ты этот камень?

— Нет, — ответила девочка. — Может быть, кто другой и видел, а я не видала. Какой же это клад?

---

[1] Ока — prawy dopływ Wolgi.

[2] Белый горючий камень — biały palny kamień, tajemniczy kamień z rosyjskich baśni i pieśni ludowych.

— Вы́растешь — узна́ешь.

С тех пор прошло́ бо́льше двадцати́ лет, ра́вных века́м. Не оста́лось ни одного́ уголка́ страны́, где бы не произошло́ переме́н.

Есте́ственно, что мне захоте́лось узна́ть, как перемени́лся за э́то вре́мя тот край, где мы скита́лись с Гайда́ром.

Был по́здний ве́чер, когда́ мы подъе́хали на грузовике́ к дере́вне. Мы реши́ли останови́ться у пе́рвого до́ма, где уви́дим свет в о́кнах.

Так и сде́лали. Дом с двумя́ освещёнными о́кнами стоя́л при въе́зде в се́ло.

— Да э́то ведь шко́ла! — ра́достно сказа́л шофёр. — Тут учи́тельница живёт.

Мы постуча́ли. Нам откры́ла де́вушка с дли́нными тёмными ко́сами. Она́ сказа́ла, что мы мо́жем переночева́ть в пусто́й шко́ле, и предложи́ла напои́ть нас ча́ем.

От ча́я мы отказа́лись, но де́вушка всё же провела́ нас в свою́ ко́мнату. На столе́ стоя́ла ка́рточка Гайда́ра. Я внима́тельно посмотре́л на де́вушку:

— Вы меня́ не по́мните?

Де́вушка взгляну́ла на меня́ и покача́ла голово́й.

— Ну, а Гайда́ра вы по́мните?

— Ну как же! — воскли́кнула де́вушка. — Посто́йте! Так э́то вы с ним бы́ли на „Казённой кана́ве"? Вот како́й слу́чай необыкнове́нный!

— А вы Ли́за?

— Да, Ли́за. Я сейча́с пригото́влю всё-таки чай. На́до же поговори́ть. И брат ско́ро вернётся из райисполко́ма [1].

— Неуже́ли Ти́ша? — спроси́л я.

— Да, Ти́ша. Он у нас председа́телем.

— Пря́мо чудеса́! — говори́ла Ли́за, накрыва́я на стол. — А Гайда́р, зна́ете, письмо́ мне присла́л ещё тогда́ из Москвы́. Про заколдо́ванный клад. Я ма́ленькая была́, негра́мотная. Мне э́то письмо́ Ти́ша чита́л. Он там так хорошо́ писа́л: „Мы, Ли́за, кла́да не нашли́, хотя́ и расспра́шивали про него́ всех встре́чных птиц и звере́й. А пото́м попа́лся нам си́венький старичо́к-гриболо́в

[1] Райисполко́м — rejonowy komitet wykonawczy.

и сказа́л, что никако́го кла́да под бе́лым ка́мнем не́ту и никогда́ не́ было, а есть на све́те еди́нственный настоя́щий клад — хоро́шее се́рдце. Вот ты, Ли́за, и стара́йся, что́бы у тебя́ бы́ло хоро́шее се́рдце. И побо́льше чита́й".

заме́тив — zauważywszy
зата́йлась — schowała się
по четвёртому кла́ссу — w czwartej klasie
зары́ть заколдо́ванный клад — zakopany jest zaczarowany skarb
скита́ться — tułać się, wałęsać się
освещённый — oświetlony
напои́ть ча́ем — poczęstować herbatą
ка́рточка — tu: fotografia
встре́чный — tu: napotkany
гриболо́в — zbieracz grzybów

РАЗВЕ́ДЧИКИ МЕЖПЛАНЕ́ТНОГО ПРОСТРА́НСТВА

По В. Комаро́ву

— Внима́ние! Внима́ние! В центра́льном райо́не Атланти́ческого океа́на возни́к шторм. Че́рез 8 часо́в он подойдёт к берега́м Евро́пы.

Опера́тор при́нял сообще́ние и сде́лал каки́е-то поме́тки на лежа́щей пе́ред ним ка́рте. Че́рез не́сколько мину́т ста́нции пого́ды, самолёты и пароходы полу́чат предупрежде́ние об опа́сности...

В сосе́дней ко́мнате э́того огро́много зда́ния учёные рассма́тривают фотогра́фию Ма́рса. Она́ о́чень велика́: едва́-едва́ умеща́ется на пи́сьменном столе́.

А за стено́й, на телевизио́нной ста́нции, опера́торы настра́ивают аппара́ты. Че́рез не́сколько мину́т начнётся трансля́ция футбо́льного ма́тча из Ю́жной Аме́рики.

Что э́то — фанта́зия?

Ведь сего́дня ещё нет таки́х метеоста́нций [1], кото́рые могли́ бы заме́тить рожде́ние што́рма над необъя́тными просто́рами Атла́нтики.

Нет и таки́х телеско́пов, с по́мощью кото́рых мо́жно бы́ло бы получи́ть гига́нтские фотогра́фии Ма́рса.

---

[1] Метеоста́нция — метеорологи́ческая ста́нция.

И, наконе́ц, телеви́дение. Для да́льних телевизио́нных переда́ч нужны́ сло́жные систе́мы трансляцио́нных ста́нций. И вдруг переда́ча из Ю́жной Аме́рики, че́рез океа́н!

Где же тако́е сре́дство, с по́мощью кото́рого мо́жно бы́ло бы реши́ть э́ти удиви́тельные зада́чи?

Сре́дство уже́ существу́ет — э́то иску́сственные спу́тники Земли́. Э́то с их по́мощью мо́жно бу́дет установи́ть непреры́вное наблюде́ние за пого́дой на всём земно́м ша́ре. Э́то они́ позво́лят вы́нести гига́нтские телеско́пы в косми́ческое простра́нство, туда́, где наблюде́ниям не бу́дет меша́ть во́здух. Э́то они́ послу́жат трансляцио́нными ста́нциями, кото́рые свя́жут ме́жду собо́й все телевизио́нные переда́тчики ми́ра.

И совсе́м нену́жно лю́дям находи́ться на э́том спу́тнике: о́чень сло́жные автомати́ческие прибо́ры бу́дут посыла́ть специа́льные радиосигна́лы, кото́рые уже́ на Земле́ учёные расшифру́ют с по́мощью други́х прибо́ров.

Пройдёт ещё не́сколько лет, и у на́шей плане́ты поя́вятся спу́тники — огро́мные косми́ческие ста́нции с экипа́жами, лаборато́риями, обсервато́риями, запа́сами то́плива для косми́ческих корабле́й, — переса́дочные пу́нкты в межплане́тном простра́нстве.

Здесь учёные полу́чат возмо́жность изуча́ть таки́е явле́ния приро́ды, о кото́рых они́ могли́ то́лько мечта́ть в свои́х „земны́х" лаборато́риях.

Всё э́то не за гора́ми.

Сове́тские пе́рвые иску́сственные спу́тники — пе́рвые разве́дчики Ко́смоса — уже́ прокла́дывают челове́ку путь в мирово́е простра́нство. Уже́ сего́дня они́ сообща́ют на Зе́млю о́чень интере́сные све́дения о косми́ческих просто́рах.

вы́нести в косми́ческое простра́нство — wyprowadzić w przestrzeń kosmiczną

послу́жат трансляцио́нными ста́нциями — będą służyły jako stacje transmisyjne

запусти́ть — tu: wystrzelić

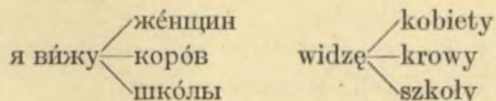
TABLICE GRAMATYCZNE

Tablica 1

ODMIANA RZECZOWNIKÓW RODZAJU ŻEŃSKIEGO NA **-а, -я**

Przypadki	Liczba pojedyncza			
M.	шкóл-**а**	жéнщин-**а**	земл-**я́**	семь-**я́**
D.	шкóл-**ы**	жéнщин-**ы**	земл-**и́**	семь-**и́**
C.	шкóл-**е**	жéнщин-**е**	земл-**é**	семь-**é**
B.	шкóл-**у**	жéнщин-**у**	зéмл-**ю**	семь-**ю́**
N.	шкóл-**ой**	жéнщин-**ой**	земл-**ёй**	семь-**ёй**
Mc.	о шкóл-**е**	о жéнщин-**е**	о земл-**é**	о семь**é**
	Liczba mnoga			
M.	шкóл-**ы**	жéнщин-**ы**	зéмл-**и**	сéмь-**и**
D.	школ	жéнщин	земéль	семéй
C.	шкóл-**ам**	жéнщин-**ам**	зéмл-**ям**	сéмь-**ям**
B.	шкóл-**ы**	жéнщин	зéмл-**и**	сéмь-**и**
N.	шкóл-**ами**	жéнщин-**ами**	зéмл-**ями**	сéмь-**ями**
Mc.	о шкóл-**ах**	о жéнщин-**ах**	о зéмл-**ях**	о сéмь-**ях**

1. Biernik l. mn. rzeczowników żywotnych ma formę dopełniacza, a nieżywotnych formę mianownika:



2. Rzeczowniki o temacie zakończonym na **ж, ш, ч, щ** i **ц** w narzędniku liczby pojedynczej mają końcówkę **-ой,** jeżeli akcent pada na końcówkę, i **-ей,** jeżeli akcent pada na temat, np.:

овца́ — овцо́й ale: учи́тельница — учи́тельницей
свеча́ — свечо́й задáча — задáчей

3. Dopełniacz l. mn. rzeczowników na **-а, -я,** podobnie jak w języku polskim, nie ma końcówki, np.: шкóла — школ, нога́ — ног. Jeśli w zakończeniu rzeczownika zbiegają się dwie spółgłoski, to pomiędzy nimi występuje zazwyczaj ruchome **-о** lub **-е,** np.: доска́ — дóсок, земля́ — земéль.

Rzeczowniki zakończone w mianowniku l. p. na **-ья** mają w dopełniaczu l. mn. zakończenie **-ей,** np.: семья́ — семéй.

Tablica 2

ODMIANA RZECZOWNIKÓW RODZAJU MĘSKIEGO

Przypadki	Liczba pojedyncza			
M.	заво́д	тóкарь	геро́й	пролета́рий
D.	заво́д-**а**	тóкар-**я**	геро́-**я**	пролета́ри-**я**
C.	заво́д-**у**	тóкар-**ю**	геро́-**ю**	пролета́ри-**ю**
B.	заво́д	тóкар-**я**	геро́-**я**	пролета́ри-**я**
N.	заво́д-**ом**	тóкар-**ем**	геро́-**ем**	пролета́ри-**ем**
Mc.	о заво́д-**е**	о тóкар-**е**	о геро́-**е**	о пролета́ри-**и**
	Liczba mnoga			
M.	заво́д-**ы**	тóкар-**и**	геро́-**и**	пролета́ри-**и**
D.	заво́д-**ов**	токар-**е́й**	геро́-**ев**	пролета́ри-**ев**
C.	заво́д-**ам**	токар-**я́м**	геро́-**ям**	пролета́ри-**ям**
B.	заво́д-**ы**	токар-**е́й**	геро́-**ев**	пролета́ри-**ев**
N.	заво́д-**ами**	токар-**я́ми**	геро́-**ями**	пролета́ри-**ями**
Mc.	о заво́д-**ах**	о токар-**я́х**	о геро́-**ях**	о пролета́ри-**ях**

1. Biernik l. mn. rzeczowników żywotnych jest równy dopełniaczowi, a nieżywotnych — mianownikowi.

я ви́жу — ма́льчиков / коне́й / столы́

widzę — chłopców / konie / stoły

2. Rzeczowniki o temacie zakończonym na **ж, ш, ч, щ** i **ц** w narzędniku liczby pojedynczej mają końcówkę **-ом,** jeżeli akcent pada na końcówkę, i **-ем,** jeżeli akcent pada na temat, np.:

ножо́м	ale	това́рищем
отцо́м		па́льцем

W dopełniaczu l. mn. rzeczowniki o temacie na **ж, ш, ч, щ** mają zawsze końcówkę **-ей,** rzeczowniki o temacie na **ц** mają końcówkę **-ов,** jeżeli akcent pada na końcówkę, i **-ев,** jeżeli akcent pada na temat, np.:

враче́й	ale	отцо́в
ноже́й		па́льцев

Tablica 3

ODMIANA RZECZOWNIKÓW RODZAJU NIJAKIEGO NA **-о, -е**

Przypadki	Liczba pojedyncza			
M.	сло́в-**о**	по́л-**е**	ружь-**ё**	пла́ть-**е**
D.	сло́в-**а**	по́л-**я**	ружь-**я́**	пла́ть-**я**
C.	сло́в-**у**	по́л-**ю**	ружь-**ю́**	пла́ть-**ю**
B.	сло́в-**о**	по́л-**е**	ружь-**ё**	пла́ть-**е**
N.	сло́в-**ом**	по́л-**ем**	ружь-**ём**	пла́ть-**ем**
Mc.	о сло́в-**е**	о по́л-**е**	о ружь-**е́**	о пла́ть-**е**
	Liczba mnoga			
M.	слов-**а́**	пол-**я́**	ру́жь-**я**	пла́ть-**я**
D.	слов	пол-**е́й**	ру́ж-**ей**	пла́ть-**ев**
C.	слов-**а́м**	пол-**я́м**	ру́жь-**ям**	пла́ть-**ям**
B.	слов-**а́**	пол-**я́**	ру́жь-**я**	пла́ть-**я**
N.	слов-**а́ми**	пол-**я́ми**	ру́жь-**ями**	пла́ть-**ями**
Mc.	о слов-**а́х**	о пол-**я́х**	о ру́жь-**ях**	о пла́ть-**ях**

Tablica 4

ODMIANA RZECZOWNIKÓW RODZAJU ŻEŃSKIEGO NA **-ия** I RODZAJU NIJAKIEGO NA **-ие**

Przypadki	Liczba pojedyncza	
M.	фами́ли-**я**	зда́ни-**е**
D.	фами́ли-**и**	зда́ни-**я**
C.	фами́ли-**и**	зда́ни-**ю**
B.	фами́ли-**ю**	зда́ни-**е**
N.	фами́ли-**ей**	зда́ни-**ем**
Mc.	о фами́ли-**и**	о зда́ни-**и**
	Liczba mnoga	
M.	фами́ли-**и**	зда́ни-**я**
D.	фами́лий	зда́ний
C.	фами́ли-**ям**	зда́ни-**ям**
B.	фами́ли-**и**	зда́ни-**я**
N.	фами́ли-**ями**	зда́ни-**ями**
Mc.	о фами́ли-**ях**	о зда́ни-**ях**

Tablica 5

ODMIANA RZECZOWNIKÓW RODZAJU ŻEŃSKIEGO ZAKOŃCZONYCH NA SPÓŁGŁOSKĘ

Przypadki	Liczba pojedyncza		
M.	ночь	степь	мышь
D.	но́ч-**и**	сте́п-**и**	мы́ш-**и**
C.	но́ч-**и**	сте́п-**и**	мы́ш-**и**
B.	ночь	степь	мышь
N.	но́ч-**ью**	сте́п-**ью**	мы́ш-**ью**
Mc.	о но́ч-**и**	о сте́п-**и**	о мы́ш-**и**

Liczba mnoga			
M.	ночч-**и**	сте́п-**и**	мы́ш-**и**
D.	ноч-**е́й**	степ-**е́й**	мыш-**е́й**
C.	ноч-**а́м**	степ-**я́м**	мыш-**а́м**
B.	но́ч-**и**	сте́п-**и**	мыш-**е́й**
N.	ноч-**а́ми**	степ-**я́ми**	мыш-**а́ми**
Mc.	о ноч-**а́х**	о степ-**я́х**	о мыш-**а́х**

1. Biernik l. mn. rzeczowników żywotnych ma formę dopełniacza, a nieżywotnych mianownika, np. я ви́жу мыше́й.

2. Według deklinacji rodzaju żeńskiego na spółgłoskę miękką odmienia się jeden rzeczownik rodzaju męskiego **путь.** Wyjątek stanowi narzędnik liczby pojedynczej: путём.

Tablica 6

ODMIANA RZECZOWNIKÓW **мать, дочь**

Przypadki	Liczba pojedyncza	Liczba mnoga
M.	мать	ма́т-ер-**и**
D.	ма́т-ер-**и**	мат-ер-**е́й**
C.	ма́т-ер-**и**	мат-ер-**я́м**
B.	мать	мат-ер-**е́й**
N.	ма́т-ер-**ью**	мат-ер-**я́ми**
Mc.	о ма́т-ер-**и**	о мат-ер-**я́х**

Tablica 7

ODMIANA RZECZOWNIKÓW RODZAJU NIJAKIEGO NA **-мя**

Dziesięć rzeczowników rodzaju nijakiego zakończonych na **-мя,** a mianowicie: и́мя, вре́мя, бре́мя, пле́мя, стре́мя, пла́мя, зна́мя, се́мя, вы́мя, те́мя, odmieniają się według podanego na str. 172 wzoru.

Przypadki	Liczba pojedyncza		Liczba mnoga	
M.	вре́м-**я**	зна́м-**я**	врем-ен-**á**	знам-ён-**а**
D.	вре́м-ен-**и**	зна́м-ен-**и**	времён	знамён
C.	вре́м-ен-**и**	зна́м-ен-**и**	врем-ен-**áм**	знам-ён-**ам**
B.	вре́м-**я**	зна́м-**я**	врем-ен-**á**	знам-ён-**а**
N.	вре́м-ен-**ем**	зна́м-ен-**ем**	врем-ен-**áми**	знам-ён-**ами**
Mc.	о вре́м-ен-**и**	о зна́м-ен-**и**	о врем-ен-**áх**	о знам-ён-**ах**

1. Rzeczowniki **пла́мя, те́мя, бре́мя, вы́мя** nie mają liczby mnogiej.

2. Rzeczowniki **се́мя** i **стре́мя** mają w dopełniaczu liczby mnogiej przyrostek **-ян:** мно́го семя́н, нет стремя́н.

3. Rzeczowniki na **-мя** akcentuje się tak, jak rzeczownik вре́мя. Wyjątek stanowi jedynie rzeczownik зна́мя, który ma we wszystkich formach liczby mnogiej akcent na przyrostku **-ён-**.

Tablica 8

ODMIANA PRZYMIOTNIKÓW TWARDOTEMATOWYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	но́в-**ый**	но́в-**ое**	но́в-**ая**	но́в-**ые**
D.	но́в-**ого**		но́в-**ой**	но́в-**ых**
C.	но́в-**ому**		но́в-**ой**	но́в-**ым**
B.	но́в-**ый** lub но́в-**ого**	но́в-**ое**	но́в-**ую**	но́в-**ые** lub но́в-**ых**
N.	но́в-**ым**		но́в-**ой**	но́в-**ыми**
Mc.	о но́в-**ом**		о но́в-**ой**	о но́в-**ых**

1. Niektóre przymiotniki rodzaju męskiego mają w mianowniku liczby pojedynczej końcówkę **-ой,** która jest zawsze akcento-

wana, przy czym akcent pozostaje na końcówce we wszystkich pozostałych przypadkach, np.: молодóй, молодóго itp.

2. Przymiotniki o temacie zakończonym na **г, к, х** odmieniają się jak przymiotniki twardotematowe, np.: дóлгий, дóлгого, дóлгому itp.

3. W końcówkach przymiotników o temacie zakończonym na **ж, ш** występuje (zgodnie z deklinacją twardotematową przymiotników) **o**, jeśli akcent pada na końcówkę, lub **e** (jak w deklinacji miękkotematowej), jeśli akcent pada na temat, np.: чужóй, чужóго, чужóму, ale: хорóший, хорóшего, хорóшему.

4. Nazwiska na **-ой, -ый, -ий** odmieniamy jak przymiotniki twardotematowe, np.: **Толстóй** jak молодóй, **Бéдный** jak слáвный, **Гóрький** jak крéпкий. Szczególną uwagę należy zwrócić na narzędnik i miejscownik.

с кем? с Толсты́м, с Бéдным, с Гóрьким
о ком? о Толстóм, о Бéдном, о Гóрьком

Tablica 9

ODMIANA PRZYMIOTNIKÓW MIĘKKOTEMATOWYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	лéтн-**ий**	лéтн-**ее**	лéтн-**яя**	лéтн-**ие**
D.	лéтн-**его**		лéтн-**ей**	лéтн-**их**
C.	лéтн-**ему**		лéтн-**ей**	лéтн-**им**
B.	лéтн-**ий** lub лéтн-**его**	лéтн-**ее**	лéтн-**юю**	лéтн-**ие** lub лéтн-**их**
N.	лéтн-**им**		лéтн-**ей**	лéтн-**ими**
Mc.	о лéтн-**ем**		о лéтн-**ей**	о лéтн-**их**

Tablica 10

ODMIANA LICZEBNIKÓW GŁÓWNYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza		Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki	*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	оди́н одно́	одна́	одни́
D.	одного́	одно́й	одни́х
C.	одному́	одно́й	одни́м
B.	оди́н одно́	одну́	одни́
	lub одного́		lub одни́х
N.	одни́м	одно́й	одни́ми
Mc.	об одно́м	об одно́й	об одни́х

M.	два	две	три	четы́ре
D.	двух	двух	трёх	четырёх
C.	двум	двум	трём	четырём
B.	два	две	три	четы́ре
	lub двух	lub двух	lub трёх	lub четырёх
N.	двумя́	двумя́	тремя́	четырьмя́
Mc.	о двух	о двух	о трёх	о четырёх

1. Biernik liczebników **оди́н, два, три, четы́ре** równa się mianownikowi lub dopełniaczowi w zależności od tego, czy rzeczownik, z którym występuje dany liczebnik, jest nieżywotny lub żywotny, np.: я взял две кни́ги, ale: я уви́дел двух подру́г О́ли.

2. Mianownik liczebników **два, три, четы́ре** oraz liczebników złożonych, kończących się na **два, три, четы́ре** łączy się z rzeczownikiem w dopełniaczu l. p., np.: два паровóза, три студе́нта, четы́ре ме́ста, два́дцать три ваго́на.

M.	пять	оди́ннадцать
D.	пяти́	оди́ннадцати
C.	пяти́	оди́ннадцати
B.	пять	оди́ннадцать
N.	пятью́	оди́ннадцатью
Mc.	о пяти́	об оди́ннадцати

Według wzoru пять (z akcentem na końcówce) odmieniają się liczebniki **шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять, два́дцать, три́дцать;** według wzoru оди́ннадцать (z akcentem na temacie) — liczebniki **двена́дцать, трина́дцать, четы́рнадцать, пятна́дцать, шестна́дцать, семна́дцать, восемна́дцать, девятна́дцать.**

M.	пятьдеся́т	B.	пятьдеся́т
D.	пяти́десяти	N.	пятью́десятью
C.	пяти́десяти	Mc.	о пяти́десяти

Według wzoru пятьдеся́т odmieniają się liczebniki **шестьдеся́т, се́мьдесят, во́семьдесят.**

Liczebniki **со́рок, девяно́сто, сто** mają tylko dwie formy: biernik odpowiada mianownikowi, w pozostałych przypadkach zależnych występuje końcówka **-а.**

M. B.	со́рок	девяно́сто	сто
D. C. N. Mc.	сорока́	девяно́ста	ста

Tablica 11

ODMIANA LICZEBNIKÓW PORZĄDKOWYCH

Liczebniki porządkowe odmieniają się jak przymiotniki twardotematowe. Wyjątek stanowi liczebnik **трéтий,** który odmienia się następująco:

Przypadki	Liczba pojedyncza		Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki	*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	трéт-**ий** трéть-**е**	трéть-**я**	трéть-**и**
D.	трéть-**его**	трéть-**ей**	трéть-**их**
C.	трéть-**ему**	трéть-**ей**	трéть-**им**
B.	трéт-**ий** трéть-**е** lub трéть-**его**	трéть-**ю**	трéть-**и** lub трéть-**их**
N.	трéть-**им**	трéть-**ей**	трéть-**ими**
Mc.	о трéть-**ем**	о трéть-**ей**	о трéть-**их**

W języku rosyjskim w liczebnikach porządkowych złożonych odmieniamy zawsze tylko ostatni wyraz, np.: сто двáдцать пя́тый, ты́сяча девятьсóт шестьдеся́т пéрвого itd.

Odmiana liczebników porządkowych złożonych

M.	сто двáдцать пя́тый	B.	jak M. lub. D.
D.	сто двáдцать пя́того	N.	сто двáдцать пя́тым
C.	сто двáдцать пя́тому	Mc.	о сто двáдцать пя́том

Tablica 12

ODMIANA ZAIMKÓW OSOBOWYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza				Liczba mnoga		
M.	я	ты	он, оно́	она́	мы	вы	они́
D.	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их
C.	мне	тебе́	ему́	ей	нам	вам	им
B.	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их
N.	мной (мно́ю)	тобо́й (тобо́ю)	им	е́ю	на́ми	ва́ми	и́ми
Mc.	обо мне	о тебе́	о нём	о ней	о нас	о вас	о них

W formach przypadków zaimków **он, она́, оно́** użytych po przyimkach występują formy oboczne z **н**, np.: Его́ (кого́?) нет до́ма. У него́ (у кого́?) ма́ло вре́мени.

W miejscowniku obu liczb występują tylko formy z **н**, np.: Я говори́л (о ком?) о нём, о ней, о них.

Tablica 13

ODMIANA ZAIMKÓW DZIERŻAWCZYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	мой	моё	моя́	мои́
D.	моего́		мое́й	мои́х
C.	моему́		мое́й	мои́м
B.	мой lub моего́	моё	мою́	мои́ lub мои́х
N.	мои́м		мое́й (-е́ю)	мои́ми
Mc.	о моём		о мое́й	о мои́х

Według podanego wzoru odmieniamy zaimki **твой** i **свой**.

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	наш	náше	náша	náши
D.	náшего		náшей	náших
C.	náшему		náшей	náшим
B.	наш lub náшего	náше	náшу	náши lub náших
N.	náшим		náшей (-ею)	náшими
Mc.	о náшем		о náшей	о náших

Według podanego wzoru odmieniamy zaimek **ваш.**

Tablica 14

ODMIANA ZAIMKÓW WSKAZUJĄCYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	э́тот	э́то	э́та	э́ти
D.	э́того		э́той	э́тих
C.	э́тому		э́той	э́тим
B.	э́тот lub э́того	э́то	э́ту	э́ти lub э́тих
N.	э́тим		э́той (-ою)	э́тими
Mc.	об э́том		об э́той	об э́тих

M.	тот	то	та	те
D.	того́		той	тех
C.	тому́		той	тем
B.	тот lub того́	то	ту	те lub тех
N.	тем		той (то́ю)	те́ми
Mc.	о том		о той	о тех

Tablica 15

ODMIANA ZAIMKÓW PYTAJĄCYCH **како́й? кото́рый?**

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	како́й	како́е	кака́я	каки́е
D.	како́го		како́й	каки́х
C.	како́му		како́й	каки́м
B.	како́й lub како́го	како́е	каку́ю	каки́е lub каки́х
N.	каки́м		како́й	каки́ми
Mc.	о како́м		о како́й	о каки́х
M.	кото́рый	кото́рое	кото́рая	кото́рые
D.	кото́рого		кото́рой	кото́рых
C.	кото́рому		кото́рой	кото́рым
B.	кото́рый lub кото́рого	кото́рое	кото́рую	кото́рые lub кото́рых
N.	кото́рым		кото́рой	кото́рыми
Mc.	о кото́ром		о кото́рой	о кото́рых

Tablica 16

ODMIANA ZAIMKÓW UOGÓLNIAJĄCYCH

Przypadki	Liczba pojedyncza			Liczba mnoga
	Rodzaj męski i nijaki		*Rodzaj żeński*	*Dla wszystkich rodzajów*
M.	весь	всё	вся	все
D.	всегó		всей	всех
C.	всемý		всей	всем
B.	весь lub всегó	всё	всю	все lub всех
N.	всем		всей (-éю)	всéми
Mc.	обо всём		обо всей	обо всех

Tablica 17

ODMIANA ZAIMKA ZWROTNEGO **себя́**

M.	—	B.	себя́
D.	себя́	N.	собóю (собóй)
C.	себé	Mc.	о себé

Tablica 18

I KONIUGACJA

		Czasownik niedokonany		Czasownik dokonany	
		писа́ть	слу́шать	написа́ть	вы́слушать
Czas teraźniejszy	я	пишу́	слу́ша-ю	Czasu teraźniejszego nie ma	
	ты	пи́ш-ешь	слу́ша-ешь		
	он, она́, оно́	пи́ш-ет	слу́ша-ет		
	мы	пи́ш-ем	слу́ша-ем		
	вы	пи́ш-ете	слу́ша-ете		
	они́	пи́ш-ут	слу́ша-ют		
Czas przeszły	я, ты, он	писа́л	слу́ша-л	написа́-л	вы́слуша-л
	я, ты, она́	писа́-ла	слу́ша-ла	написа́-ла	вы́слуша-ла
	оно́	писа́-ло	слу́ша-ло	написа́-ло	вы́слуша-ло
	мы, вы, они́	писа́-ли	слу́ша-ли	написа́-ли	вы́слуша-ли
Czas przyszły	я	бу́ду писа́ть	слу́шать	напиш-у́	вы́слуша-ю
	ты	бу́дешь писа́ть	слу́шать	напи́ш-ешь	вы́слуша-ешь
	он, она́, оно́	бу́дет писа́ть	слу́шать	напи́ш-ет	вы́слуша-ет
	мы	бу́дем писа́ть	слу́шать	напи́ш-ем	вы́слуша-ем
	вы	бу́дете писа́ть	слу́шать	напи́ш-ете	вы́слуша-ете
	они́	бу́дут писа́ть	слу́шать	напи́ш-ут	вы́слуша-ют

Tablica 19

II KONIUGACJA

	Czasownik niedokonany		Czasownik dokonany	
	говори́ть	стро́ить	вы́говорить	постро́ить
Czas teraźniejszy	я говор-ю́	стро́-ю	Czasu teraźniejszego nie ma	
	ты говор-и́шь	стро́-ишь		
	он, она́, оно́ говор-и́т	стро́-ит		
	мы говор-и́м	стро́-им		
	вы говор-и́те	стро́-ите		
	они́ говор-я́т	стро́-ят		
Czas przeszły	я, ты, он говори́-л	стро́и-л	вы́говори-л	постро́и-л
	я, ты, она́ говори́-ла	стро́и-ла	вы́говори-ла	постро́и-ла
	оно́ говори́-ло	стро́и-ло	вы́говори-ло	постро́и-ло
	мы, вы, они́ говори́-ли	стро́и-ли	вы́говори-ли	постро́и-ли
Czas przyszły	я бу́ду говори́ть	стро́ить	вы́говор-ю	постро́-ю
	ты бу́дешь говори́ть	стро́ить	вы́говор-ишь	постро́-ишь
	он, она́, оно́ бу́дет говори́ть	стро́ить	вы́говор-ит	постро́-ит
	мы бу́дем говори́ть	стро́ить	вы́говор-им	постро́-им
	вы бу́дете говори́ть	стро́ить	вы́говор-ите	постро́-ите
	они́ бу́дут говори́ть	стро́ить	вы́говор-ят	постро́-ят

Tablica 20

ODMIANA CZASOWNIKÓW ZWROTNYCH

	Koniugacja I	Koniugacja II
Czas teraźniejszy	я занимáюсь	я учу́сь
	ты занимáешься	ты у́чишься
	он	он
	онá занимáется	онá у́чится
	онó	онó
	мы занимáемся	мы у́чимся
	вы занимáетесь	вы у́читесь
	они́ занимáются	они́ у́чатся
Czas przeszły	я	я
	ты занимáлся	ты учи́лся
	он	он
	я	я
	ты занимáлась	ты учи́лась
	онá	онá
	онó занимáлось	онó учи́лось
	мы	мы
	вы занимáлись	вы учи́лись
	они́	они́
Czas przyszły	я бу́ду занимáться	я бу́ду учи́ться
	ты бу́дешь занимáться	ты бу́дешь учи́ться
	он	он
	онá бу́дет занимáться	онá бу́дет учи́ться
	онó	онó
	мы бу́дем	мы бу́дем
	вы бу́дете занимáться	вы бу́дете учи́ться
	они́ бу́дут	они́ бу́дут

SŁOWNIK ROSYJSKO-POLSKI

А

авианóсец, -сца — lotniskowiec
автозавóд, -а — fabryka samochodów
áлый, -ая, -ое — jasnoczerwony

Б

бáня, -и — łaźnia
баскетбóл, -а — koszykówka
беднýга, -и — biedaczek
бежáть, бегý, бежúшь — biec, biegnąć; zbiec, uciec
бесéдовать, -дую, -дуешь — rozmawiać, gawędzić
бесперебóйно — ciągle, nieprzerwanie
беспокóить, -óю, -óишь — niepokoić, denerwować
благодаря́ — dzięki
благополýчно — szczęśliwie, pomyślnie
ближáйший, -ая, -ее — najbliższy
больнúца, -ы — szpital
больнúчный, -ая, -ое — szpitalny
борéц, -рца — bojownik
боя́ться, боюсь, боúшься — bać się
бродúть, брожý, брóдишь — wędrować, włóczyć się
букваáрь, -я́ *m* — elementarz
бýрный, -ая, -ое — burzliwy

В

вáленок, -нка — but filcowy
вверхý — w górze, na górze
вдоль — wzdłuż
ведь — przecież
великолéпный, -ая, -ое — wspaniały
велúчие, -я — wielkość
верёвка, -и — sznur, sznurek
вероя́тно — prawdopodobnie
вéрхний, -яя, -ее — górny
веселúться, -люсь, -лúшься — bawić się
весьмá — bardzo
взглянýть, -глянý, -глянешь — spojrzeć, rzucić okiem
взобрáться, взберýсь, взберёшься wspiąć się, wleźć
взрóслый, -ого — dorosły
вúдно — widocznie, widać
вúнтик, -а — śrubka
включúть, -чý, -чúшь — włączyć
вкýсный, -ая, -ое — smaczny
вниз — na dół, do dołu
внимáтельно — uważnie
вновь — znów
вóвсе — zupełnie, całkiem
водúтель, -я *m* — kierowca
возмóжность, -и *ż* — możliwość
вóинский, -ая, -ое — wojskowy
вóйлочный, -ая, -ое — filcowy
возвратúться, -ащýсь, -атúшься — wrócić, powrócić
возвращéние, -я — powrót
возвы́шенность, -и — wyżyna
возникáть, -áю, -áешь — powstawać
возразúть, -ажý, -азúшь — zaoponować, sprzeciwić się
возрастú, -тý, -тёшь — wzrosnąć, zwiększyć się
волейбóл, -а — siatkówka
волнéние, -я — wzruszenie; wzburzenie, podniecenie
вóлчий, -чья, -чье — wilczy
воскликнуть, -ну, -нешь — zawołać, wykrzyknąć

воспо́льзоваться, -зуюсь, -зуешься — skorzystać

восхища́ться, -а́юсь, -а́ешься — zachwycać się

воцари́ться, -рю́сь, -ри́шься — zapanować

впа́дина, -ы — zapadłość, wklęsłość

вперёд — naprzód

впервы́е — po raz pierwszy

впечатле́ние, -я — wrażenie

вполне́ — całkiem, zupełnie

впосле́дствии — później

впро́чем — zresztą

вра́жеский, -ая, -ое — wrogi, nieprzyjacielski

вреди́тель, -я *m* — szkodnik

всегда́ — zawsze

всё-таки — a jednak, mimo wszystko

вско́ре — wkrótce

вскрича́ть, -чу́, -чи́шь — krzyknąć

вслух — na głos, głośno

вспомина́ть, -а́ю, -а́ешь — wspominać, przypominać sobie

встрево́житься, -жусь, -жишься — zaniepokoić się

встре́ча, -и — spotkanie; powitanie

встряхну́ть, -ну́, -нёшь — wstrząsnąć, potrząsnąć

втащи́ть, втащу́, вта́щишь — wciągnąć

вью́га, -и — zamieć śnieżna

вы́бросить, -ошу, -осишь — wyrzucić

вы́глядеть, -яжу, -ядишь — wyglądać

вы́глянуть, -ну, -нешь — wyjrzeć

вы́говор, -а — nagana

вы́держать, -жу, -жишь — wytrzymać

вы́нести, -су, -сешь — wynieść, przenieść, wyprowadzić

вы́нуть, -ну, -нешь — wyjąć, wydostać, wyciągnąć

вы́нырнуть, -ну, -нешь — wynurzyć się, wypłynąć

вы́работка, -и — wyrabianie, produkcja

вы́расти, -ту, -тешь — wyrosnąć

вы́ручить, -чу, -чишь — wybawić (z kłopotu), pomóc

высота́, -ы — wysokość

вы́стоять, -ою, -оишь — wytrwać

вяза́ть, вяжу́, вя́жешь — wiązać

вя́знуть, -ну, -нешь — grzęznąć

Г

га́лстук, -а — krawat

гардеро́б, -а — szatnia

ги́бель, -и *ż* — zagłada

гига́нтский, -ая, -ое — gigantyczny

гид, -а — przewodnik

глото́к, -тка́ — łyk

гля́нуть, -ну, -нешь — spojrzeć

годовщи́на, -ы — rocznica

горди́ться, горжу́сь, горди́шься — być dumnym

го́рестный, -ая, -ое — smutny, nieszczęsny

го́рный, -ая, -ое — górski

горня́к, -а́ — górnik

городки́, -о́в — słupki (rodzaj gry w kręgle)

горю́чее, -его — paliwo

го́спиталь, -я *m* — szpital

гостеприи́мство, -а — gościnność

гости́ница, -ы — hotel

госуда́рственный, -ая, -ое — państwowy

гра́дус, -а — stopień

грести́, гребу́, гребёшь — wiosłować

громкоговори́тель, -я — głośnik

гру́бый, -ая, -ое — ordynarny

груз, -а — ładunek

гуля́ть, -я́ю, -я́ешь — spacerować, bawić się

гу́сеница, -ы — gąsienica

Д

дальне́йший, -ая, -ее — dalszy

да́льний, -яя, -ее — daleki

двигаться, -аюсь, -аешься — ruszać się, poruszać się
двойной, -áя, -óе — podwójny
двор, -á — podwórze, zagroda
двою́родный, -ая, -ое — cioteczny, stryjeczny
дéвушка, -и — dziewczyna
дéйствие, -я — akt, akcja
деревя́нный, -ая, -ое — drewniany
дéрзкий, -ая, -ое — zuchwały
дéтство, -а — dzieciństwo
дéятельность, -и — działalność
ди́ктор, -а — spiker
довóлен, довóльна, довóльно — zadowolony
довóльно — dość
долг, -а — dług, obowiązek
дóлжен, должнá, должнó — powinien, musi; winien jest
дóлжность, -и *ż* — stanowisko
доложи́ть, -ожу́, -óжишь — zameldować, zreferować
дополни́тельно — dodatkowo
достáвка, -и — dostarczenie
достижéние, -я — osiągnięcie
дрéвний, -яя, -ее — dawny, starożytny, prastary
дремáть, дремлю́, дрéмлешь — drzemać
дрему́чий, -ая, -ее — gęsty, nieprzebyty (o lesie)
дрессирóвщица, -ы — pogromczyni
дрóгнуть, -ну, -нешь — drgnąć
дрожáть, -жу́, -жи́шь — drżeć
дру́жеский, -ая, -ое — przyjacielski, przyjazny
дуть, ду́ю, ду́ешь — dmuchać, dąć
духи́, -óв — perfumy
духóвка, -и — piecyk do (pieczenia)
душевóй, -áя, -óе — natryskowy
дырá, -ы́ — dziura

Е

едвá — ledwie
еди́нственный, -ая, -ое — jedyny
ежеднéвно — codziennie
естéственно — naturalnie

Ж

жáжда, -ы — pragnienie
жáлко — szkoda
жáрить, -рю, -ришь — smażyć
жáрко — gorąco
желáние, -я — życzenie
жени́тьба, -ы — ożenek
жестóкий, -ая, -ое — okrutny
жизнерáдостный, -ая, -ое — radosny, pełen radości życia
жму́рки, -рок — ślepa babka, ciuciubabka
журнáл, -а — czasopismo; dziennik (np. klasowy)
жу́тко — strasznie

З

забóтиться, -óчусь, -óтишься — troszczyć się
завáжничать, -аю, -аешь — zacząć pysznić się
заверну́ть, -ну́, -нёшь — zawinąć
зави́сеть, зави́шу, зави́сишь — zależeć
заводскóй, -áя, -óе — fabryczny
зáводь, -и *ż* — łacha
завоевáние, -я — zdobycie, podbój
завязáть, -яжу́, -я́жешь — zawiązać; nawiązać
заглáвие, -я — tytuł
заглядéться, -яжу́сь, -яди́шься — zapatrzyć się
задержáть, -держу́, -дéржишь — zatrzymać
заду́мчивый, -ая, -ое — zadumany, rozmarzony
заду́мываться, -аюсь, -аешься — zamyślać się
зазвучáть, -чу́, -чи́шь — zadźwięczeć, zabrzmieć
закáт, -а — zachód, zmierzch

заключéние, -я — wniosek; uwięzienie
заключённый, -ая, -ое — uwięziony
замéтить, -éчу, -éтишь — zauważyć
замечáтельный, -ая, -ое — niezwykły, nieprzeciętny, doskonały
замечáть, -áю, -áешь — spostrzegać, zauważać
запусти́ть, запущý, запýстишь — rzucić, cisnąć, wystrzelić
зáработок, -тка — zarobek
заря́, -и́ — zorza
застáвить, -влю, -вишь — zmusić
затéм — następnie
зати́хнуть, -ну, -нешь — ucichnąć, uspokoić się
затрепетáть, -пещý, -пéщешь — zadrżeć, zatrzepotać
затрясти́сь, -сýсь, -сёшься — zatrząść się
заходя́щий, -ая, -ее — zachodzący
защищáть, -áю, -áешь — bronić
заяви́ть, -явлю́, -я́вишь — oświadczyć, oznajmić
зверь, -я *m* — zwierzę
звонóк, -нкá — dzwonek
земнóй, -áя, -óе — ziemski
зернó, -á — ziarno, zboże
зли́ться, злюсь, зли́шься — złościć się
знакóмиться, -млюсь, -мишься — zapoznawać się
знакóмый, -ая, -ое — znajomy
знамени́тый, -ая, -ое — znakomity, znany
знáние, -я — wiedza, znajomość (czegoś)
золоти́ть, -очý, -оти́шь — pozłacać
зрéлище, -а — widowisko

И

извéстно — wiadomo
извéстие, -я — wiadomość
извéстный, -ая, -ое — znany
и́здали — z daleka, z dala
из-за — zza; z powodu, przez
измýчиться, -чусь, -чишься — zmęczyć się
изобрази́ть, -ажý, -ази́шь — przedstawić, wyobrazić
изучáть, -áю, -áешь — uczyć się, studiować, badać
индýстрия, -и — przemysł
и́ней, -я — szron
иногдá — nieraz, niekiedy
инструмéнт, -а — narzędzie, instrument
искáть, ищý, и́щешь — szukać
искýсственный, -ая, -ое — sztuczny
искýсство, -а — sztuka
испрáвить, -влю, -вишь — poprawić, naprawić
исправля́ть, -я́ю, -я́ешь — poprawiać
испýганно — z przerażeniem
и́стинный, -ая, -ое — prawdziwy
исходи́ть, -ожý, -óдишь — obejść; wychodzić

К

казáться, кажýсь, кáжешься — wydawać się
казённый, -ая, -ое — rządowy, skarbowy
как же — a jakże, owszem
канáва, -ы — rów
канáт, -а — lina
кани́кулы, -ул — ferie, wakacje
кáрта, -ы — mapa
квитáнция, -и — pokwitowanie
кероси́н, -а — nafta
кинокарти́на, -ы — film
кислотá, -ы́ — kwas
клад, -а — skarb
клáпан, -а — klapa
колебáться, колéблюсь, колéблешься — wahać się
кóлокол, -а — dzwon
коля́ска, -и — powóz
комáнда, -ы — drużyna, załoga, komenda

командиро́вка, -и — delegacja służbowa
комфорта́бельный, -ая, -ое — komfortowy
конфе́та, -ы — cukierek
кори́чневый, -ая, -ое — brązowy
корма́, -ы́ — rufa
коса́, -ы́ — warkocz; kosa
коте́льная, -ой — kotłownia
кочега́р, -а — palacz
край, -я — kraniec, krawędź; kraj, kraina
кра́сить, кра́шу, кра́сишь — malować
красова́тый, -ая, -ое — czerwonawy
красота́, -ы́ — piękno
кре́пость, -и *ż* — forteca, twierdza
круг, -а — koło, krąg
кружи́ться, кружу́сь, кру́жишься — kręcić się, obracać się
кру́пный, -ая, -ое — wielki, znaczny
кувши́н, -а — dzban
ку́колка, -и — lalka
кусо́к, -ска́ — kawałek

Л

ла́герь, -я *m* — obóz
ла́дно — dobrze
ладо́нь, -и *ż* — dłoń
лазаре́т, -а — szpital, lazaret
лазу́рный, -ая, -ое — lazurowy
лапта́, -ы́ — palant
ледоко́л, -а — lodołamacz
ледяно́й, -а́я, -о́е — lodowy, lodowaty
ле́стница, -ы — schody
лета́тельный, -ая, -ое — latający
лече́бница, -ы — lecznica
лечь, ля́гу, ля́жешь — położyć się
лихора́дка, -и — febra
ли́чно — osobiście
ли́шний, -яя, -ее — zbędny, niepotrzebny
ло́паться, -аюсь, -аешься — pękać
ло́пнуть, -ну, -нешь — pęknąć
луч, -а́ — promień
люби́тель, -я *m* — miłośnik
любова́ться, -бу́юсь, -бу́ешься — zachwycać się
любопы́тный, -ая, -ое — ciekawy

М

ма́стер, -а — majster
махови́к, -а́ — koło rozpędowe
матч, -а — mecz
ме́бель, -и *ż*, tylko l. poj. — meble
ме́жду — między
междунаро́дный, -ая, -ое — międzynarodowy
межплане́тный, -ая, -ое — międzyplanetarny
ме́стность, -и *ż* — miejscowość
ме́сто, -а — miejsce
мечта́ть, -а́ю, -а́ешь — marzyć
меша́ть, -а́ю, -а́ешь — przeszkadzać; mieszać
мешо́к, -шка́ — worek
минова́ть, -ну́ю, -ну́ешь — mijać, minąć
мину́вший, -ая, -ее — przeszły, miniony, dawny
миров́ой, -а́я, -о́е — światowy
мне́ние, -я — pogląd, opinia, zdanie
мно́жество — mnóstwo
могу́чий, -ая, -ее — mocny, potężny
молоде́ц, -дца́ — zuch
моро́женое, -ого — lody
мо́рщиться, -щусь, -щишься — marszczyć się
мочь, могу́, мо́жешь — móc
мра́мор, -а — marmur
му́жественно — mężnie
мучи́тельно — męcząco
мча́ться, мчусь, мчи́шься — pędzić

Н

на́бережная, -ой — wybrzeże
наблюде́ние, -я — obserwacja
наве́рно — na pewno

на́дпись, -и *ż* — napis
надува́ться, -а́юсь, -а́ешься — nadymać się, wzdymać się
найти́, найду́, найдёшь — znaleźć
наки́нуть, -ну, -нешь — narzucić
наконе́ц — wreszcie
наоборо́т — przeciwnie, na odwrót
направле́ние, -я — kierunek
направля́ться, -я́юсь, -я́ешься — kierować się, iść
напро́тив — naprzeciwko; przeciwnie
напряже́ние, -я — napięcie, natężenie
населе́ние, -я — ludność
насле́дство, -а — spuścizna, spadek
наста́ивать, -аю, -аешь — nalegać
настоя́щий, -ая, -ее — prawdziwy; teraźniejszy, obecny
настра́ивать, -аю, -аешь — nastrajać, nastawiać
наступле́ние, -я — ofensywa; nadejście
натере́ть, натру́, натрёшь — natrzeć
нау́чный, -ая, -ое — naukowy
находи́ться, -ожу́сь, -о́дишься — znajdować się
нача́льный, -ая, -ое — początkowy, elementarny
невдалеке́ — niedaleko
неви́данный, -ая, -ое — niewidziany, niezwykły
невнима́тельный, -ая, -ое — nieuważny
негра́мотный, -ая, -ое — niepiśmienny
недоста́ток, -тка — brak, wada
не́кий, -ая, -ое — jakiś, pewien
незаме́тно — niepostrzeżenie, nieznacznie
незнако́мый, -ая, -ое — nieznajomy
не́когда — nie ma czasu; niegdyś, ongiś
неме́дленно — natychmiast, niezwłocznie
необходи́мо — koniecznie, nieodzownie
необъя́тный, -ая, -ое — bezgraniczny, nieograniczony
необыкнове́нный, -ая, -ое — niezwykły
необы́чный, -ая, -ое — niezwykły
непосре́дственный, -ая, -ое — bezpośredni
непреме́нно — stanowczo, na pewno
непреры́вный, -ая, -ое — nieprzerwany, ciągły
нере́дко — często
несомне́нно — niewątpliwie
неуже́ли — czyż, czyżby
ника́к — w żaden sposób, absolutnie
никогда́ — nigdy
ничу́ть — wcale
новосе́лье, -я — nowe mieszkanie
но́вость, -и *ż* — nowość, nowina
ночле́г, -а — nocleg
ноя́брь, -я́ *m* — listopad
нужда́ться, -а́юсь, -а́ешься — potrzebować, cierpieć biedę
ну́жный, -ая, -ое — potrzebny
ны́нче — teraz, obecnie

О

обеща́ть, -а́ю, -а́ешь — obiecać
оборо́т, -а — odwrotna strona; zwrot, wyrażenie
обрати́ться, -ащу́сь, -ати́шься — zwrócić się
обра́тно — z powrotem, odwrotnie
обру́шиться, -шусь, -шишься — zwalić się
общежи́тие, -я — internat, hotel robotniczy
о́бщество, -а — towarzystwo, społeczeństwo
о́бщий, -ая, -ее — wspólny, ogólny
объявле́ние, -я — ogłoszenie
объясни́ть, -ню́, -ни́шь — objaśnić
объя́тие, -я — objęcie
обыкнове́нный, -ая, -ое — zwykły
обы́чай, -я — zwyczaj
обяза́тельно — obowiązkowo

обяза́ться, обяжу́сь, обя́жешься — zobowiązać się
овладе́ть, -е́ю, -е́ешь — opanować
огонёк, -нька — płomyk, światełko
огуре́ц, -рца́ — ogórek
одея́ло, -а — kołdra
однофами́лец, -льца — imiennik (o tym samym nazwisku)
ожида́ние, -я — oczekiwanie
ожо́г, -а — oparzenie
окружа́ть, -а́ю, -а́ешь — okrążać, otaczać
опа́сный, -ая, -ое — niebezpieczny
опозда́ть, -а́ю, -а́ешь — spóźnić się
опуска́ть, -а́ю, -а́ешь — opuszczać, spuszczać
о́пытный, -ая, -ое — doświadczony
опьяне́ть, -е́ю, -е́ешь — upoić się (np. radością)
осмотре́ть, осмотрю́, осмо́тришь — obejrzeć
основа́тель, -я *m* — założyciel
основа́ть, -ную́, -нуёшь — założyć
осо́бенно — szczególnie
остава́ться, остаю́сь, остаёшься — pozostawać
останови́ть, остановлю́, остано́вишь — zatrzymać
остано́вка, -и — przystanek
о́стров, -а — wyspa
осуществле́ние, -я — realizacja, urzeczywistnienie
отбива́ть, -а́ю, -а́ешь — odbijać, odpierać
отбра́сывать, -аю, -аешь — odrzucać
отверну́ть, -ну́, -нёшь — odwrócić, odchylić
отвести́, -веду́, -ведёшь — odprowadzić
отве́тственный, -ая, -ое — odpowiedzialny
отказа́ться, откажу́сь, отка́жешься — zrezygnować, zrzec się
отлича́ться, -а́юсь, -а́ешься — wyróżniać się, odróżniać się
отли́чно — doskonale, bardzo dobrze
отмеча́ть, -а́ю, -а́ешь — odznaczać; obchodzić
отноше́ние, -я — stosunek, związek
отогре́ть, -е́ю, -е́ешь — odgrzać
отозва́ться, отзову́сь, отзовёшься — odezwać się
отпра́вить, -влю, -вишь — wysłać, nadać
отпра́виться, -влюсь, -вишься — udać się, pójść
отправле́ние, -я — odejście; wysłanie
отправля́ть, -я́ю, -я́ешь — wysyłać, nadawać
отпря́нуть, -ну, -нешь — żachnąć się, odskoczyć
отража́ться, -а́ется — odbijać się, odzwierciedlać się
отря́д, -а — oddział
отсе́к, -а — przydział, komora
отступи́ть, -ступлю́, -сту́пишь — odstąpić, cofnąć się
отча́лить, -лю, -лишь — odbić
отча́яние, -я — rozpacz
отчётливо — wyraźnie, dobitnie
охва́тывать, -аю, -аешь — ogarniać, obejmować
охо́тно — chętnie

П

паке́т, -а — paczka
пала́тка, -и — namiot
па́луба, -ы — pokład
парохо́д, -а — parowiec, statek parowy
па́смурно — pochmurnie
па́шня, -и — rola
первобы́тный, -ая, -ое — pierwotny
переби́ть, -бью́, -бьёшь — przerwać, przeciąć, potłuc
переверну́ть, -ну́, -нёшь — przewrócić, odwrócić
переда́тчик, -а — nadajnik
переда́ча, -и — nadawanie, transmisja, audycja

передви́нуть, -ну, -нешь — przesunąć
перее́хать, -е́ду, -е́дешь — przeprowadzić się; przejechać, przeprawić się
пережива́ние, -я — przeżycie
переме́на, -ы — zmiana
перемени́ться, -меню́сь, -мени́шься — zmienić się
перепи́сываться, -аюсь, -аешься — korespondować
переса́дочный, -ая, -ое — przesiadkowy
перечи́слить, -лю, -лишь — wyszczególnić, wyliczyć
пери́од, -а — okres
печа́ль, -и *ż* — smutek
печа́тать, -аю, -аешь — drukować
пешко́м — pieszo, piechotą
пёрышко, -а — piórko
пита́ться, -а́юсь, -а́ешься — żywić się
питьё, -я — picie
пи́ща, -и — jedzenie, pokarm
плаву́чий, -ая, -ее — pływający
пла́мя, пла́мени — płomień
плеска́ться, плещу́сь, пле́щешься — pluskać się
плове́ц, -вца́ — pływak
площа́дка, -и — placyk; pomost, platforma
плыть, плыву́, плывёшь — płynąć
побере́жье, -я — wybrzeże
побли́зости — w pobliżu
поверну́ться, -ну́сь, -нёшься — obrócić się, przekręcić się
пове́рхность, -и *ż* — powierzchnia
повести́, -еду́, -едёшь — poprowadzić
повида́ться, -а́юсь, -а́ешься — zobaczyć się
пови́снуть, -ну, -нешь — zawisnąć
поводо́к, -дка́ — rzemień, pasek
погиба́ть, -а́ю, -а́ешь — ginąć
погла́дить, -а́жу, -а́дишь — pogłaskać, wyprasować
подде́рживать, -аю, -аешь — podtrzymywać, utrzymywać
поджа́ривать, -аю, -аешь — podsmażać
подкрепи́ть, -плю́, -пи́шь — wzmocnić, pokrzepić
подмётка, -и — zelówka
подно́жие, -я — podnóże
подно́с, -а — taca
подпо́льный, -ая, -ое — podziemny
подпры́гивать, -аю, -аешь — podskakiwać
подра́гивать, -аю, -аешь — drżeć, trząść się
подре́зать, -е́жу, -е́жешь — podciąć
подру́га, -и — koleżanka
подружи́ться, -жу́сь, -жи́шься — zaprzyjaźnić się
подхвати́ть, -ачу́, -а́тишь — podchwycić
подъём, -а — pobudka; entuzjazm, wejście
пое́здка, -и — podróż
пожа́ловать, -лую, -луешь — odwiedzić, przyjść
пожа́луй — chyba, bodaj
пожа́ть, пожму́, пожмёшь — uścisnąć, ścisnąć
пожило́й, -а́я — w podeszłym wieku
познако́миться, -млюсь, -мишься — zapoznać się
по́иски, -ов — poszukiwania
пойма́ть, -а́ю, -а́ешь — złapać, schwycić
покача́ть, -а́ю, -а́ешь — pokiwać, pokołysać, pohuśtać
поки́нуть, -ну, -нешь — porzucić
покори́тель, -я *m* — zdobywca
покупа́тель, -я *m* — kupujący
поку́пка, -и — kupno, zakup
полете́ть, полечу́, полети́шь — polecieć
ползти́, -зу́, -зёшь — pełznąć
получе́ние, -я — otrzymanie
полюби́ть, -блю́, -бишь — pokochać

по́люс, -а — biegun
по́льзоваться, -зуюсь, -зуешься — korzystać
помести́ть, -ещу́, -ести́шь — umieścić, ulokować
поме́тка, -и — znak, notatka
помо́чь, -могу́, -мо́жешь — pomóc
поня́ть, пойму́, поймёшь — zrozumieć
попо́лниться, -ится — uzupełnić
поража́ться, -а́юсь, -а́ешься — zdumiewać się
по́рка, -и — chłosta, prucie
поро́й — niekiedy, czasami
портни́ха, -и — krawcowa
посети́тель, -я *m* — interesant, zwiedzający
посети́ть, -ещу́, -ети́шь — odwiedzić
посеще́ние, -я — odwiedziny
после́довать, -дую, -дуешь — pójść (za kimś, czymś); nastąpić
посторо́нний, -яя, -ее — obcy, postronny
постоя́нный, -ая, -ое — stały
посту́пок, -пка — postępek, czyn
постуча́ть, -чу́, -чи́шь — zapukać
потре́бность, -и *ż* — potrzeba
потряса́ющий, -ая, -ее — wstrząsający
потяну́ть, -тяну́, -тя́нешь — pociągnąć
похо́д, -а — wyprawa
по́черк, -а — charakter pisma
пошатну́ться, -ну́сь, -нёшься — zachwiać się
прави́тельство, -а — rząd
пра́во — doprawdy, zaiste
правота́, -ы́ — słuszność
пра́чечная, -ой — pralnia
предложи́ть, -ложу́, -ло́жишь — zaproponować
предназна́чить, -чу, -чишь — przeznaczyć
предотврати́ть, -ращу́, -рати́шь — zapobiec
предрассве́тный, -ая, -ое — przed świtem
председа́тель, -я — przewodniczący
предупрежда́ть, -а́ю, -а́ешь — uprzedzać
предупрежде́ние, -я — uprzedzenie
прекра́сный, -ая, -ое — piękny, cudny
пре́лесть, -и — wdzięk, powab, urok
преодоле́ть, -е́ю, -е́ешь — przezwyciężyć
преподнести́, -су́, -сёшь — podarować, złożyć w podarunku
прибо́р, -а — przyrząd, urządzenie
при́быть, прибу́ду, прибу́дешь — przybyć, przyjechać
привы́кнуть, -ну, -нешь — przyzwyczaić się
приглаша́ть, -а́ю, -а́ешь — zapraszać
приглаше́ние, -я — zaproszenie
пригля́дываться, -аюсь, -аешься — przyglądać się
при́город, -а — przedmieście, osada podmiejska
пригото́вить, -влю, -вишь — przygotować
придвига́ть, -а́ю, -а́ешь — przysuwać
прие́зд, -а — przyjazd
прие́зжий, -ая, -ее — przyjezdny
приземле́ние, -я — lądowanie
приземли́ться, -лю́сь, -ли́шься — lądować
призна́ться, -а́юсь, -а́ешься — przyznać się
прика́з, -а — rozkaz
приключе́ние, -я — przygoda
прикрути́ть, -кручу́, -кру́тишь — przywiązać, przykręcić
прила́вок, -вка — lada
применя́ть, -я́ю, -я́ешь — stosować
принима́ть, -а́ю, -а́ешь — przyjmować, brać
приобрести́, -рету́, -ретёшь — nabyć

припа́сы, -ов — zasoby, zapasy
присма́триваться, -аюсь, -аешься — przyglądać się
присоедини́ться, -ню́сь, -ни́шься — przyłączyć się
при́стально — bacznie, uważnie
приюти́ть, -ючу́, -юти́шь — przygarnąć, dać schronienie
прия́тный, -ая, -ое — przyjemny
пробуди́ться, -бужу́сь, -бу́дишься — obudzić się, rozbudzić
проводи́ть, -ожу́, -о́дишь — spędzać; odprowadzić
провожа́ть, -а́ю, -а́ешь — odprowadzać
прогу́ливаться, -аюсь, -аешься — spacerować, przechadzać się
прогу́лка, -и — przechadzka
продавщи́ца, -ы — sprzedawczyni
продово́льствие, -я — żywność
продолжа́ться, -а́ется — trwać
прозра́чный, -ая, -ое — przezroczysty
произведе́ние, -я — dzieło, utwór
произвести́, -веду́, -ведёшь — wykonać, wywrzeć, wywołać
производи́ть, -вожу́, -во́дишь — wykonywać, wywierać
производи́тельный, -ая, -ое — wydajny
произво́дственный, -ая, -ое — produkcyjny
произноси́ть, -ошу́, -о́сишь — wygłaszać, wymawiać
произойти́, -йдёт — zajść, zdarzyć się
пройти́сь, пройду́сь, пройдёшься — przejść się
прокла́дывать, -аю, -аешь — przeprowadzać, torować
прони́кнуть, -ну, -нешь — dotrzeć, przeniknąć, dojść (do)
пропада́ть, -а́ю, -а́ешь — przepadać, znikać
проследи́ть, -ежу́, -еди́шь — zbadać, wyśledzić, prześledzić
просма́тривать, -аю, -аешь — przeglądać
прости́ться, прощу́сь, прости́шься — pożegnać się
просто́р, -а — przestworze
просто́рный, -ая, -ое — przestronny, obszerny
простра́нство, -а — przestrzeń
простуди́ться, -ужу́сь, -у́дишься — przeziębić się
просу́нуть, -ну, -нешь — przesunąć
протя́жный, -ая, -ое — przeciągły
проходи́ть, -ожу́, -о́дишь — przechodzić, mijać
проче́сть, -чту́, -чтёшь — przeczytać
проща́ть, -а́ю, -а́ешь — wybaczać
проща́ться, -а́юсь, -а́ешься — żegnać się
проявля́ться, -я́ется — przejawiać się
пружи́на, -ы — sprężyna
пу́блика, -и — publiczność
пу́дреница, -ы — puderniczka
пуска́ть, -а́ю, -а́ешь — puszczać
путеше́ственник, -а — podróżny
путеше́ствие, -я — podróż
путь, -и́ *m* — droga, podróż
пье́са, -ы — sztuka (teatralna)
пятно́, -а́ — plama, piętno

Р

радиоприёмник, -а — odbiornik radiowy
ради́ст, -а — radiotelegrafista
ра́дуга, -и — tęcza
раду́шно — serdecznie, gościnnie
ра́зве — czy, czyż
разве́дчик, -а — wywiadowca
развива́ться, -а́юсь, -а́ешься — rozwijać się
разви́тие, -я — rozwój
развлече́ние, -я — rozrywka
развле́чь, -еку́, -ечёшь — zabawić, rozerwać
раздобы́ть, -бу́ду, -бу́дешь — zdobyć, uzyskać

разду́мывать, -аю, -аешь — rozmyślać, zastanawiać się
разрабо́тка, -и — opracowanie, wydobywanie
разреша́ть, -а́ю, -а́ешь — rozwiązywać, pozwalać
разреше́ние, -я — zezwolenie
разыска́ть, -ыщу́, -ы́щешь — odszukać, odnaleźć
рассве́т, -а — świt
рассма́тривать, -аю, -аешь — rozpatrywać, oglądać
рассмея́ться, -ею́сь, -еёшься — roześmiać się
расспра́шивать, -аю, -аешь — rozpytywać
расстоя́ние, -я — odległość
растере́ть, разотру́, разотрёшь — rozetrzeć
растро́гать, -аю, -аешь — wzruszyć
расши́рить, -рю, -ришь — rozszerzyć
рвану́ть, -ну́, -нёшь — szarpnąć
ре́дкий, -ая, -ое — rzadki
ре́зать, ре́жу, ре́жешь — krajać
ре́зко — ostro, surowo, gwałtownie
речь, -и *ż* — mowa, przemówienie
решётка, -и — krata
рискну́ть, -ну́, -нёшь — zaryzykować, odważyć się
род, -а — rodzaj
родны́е, -ы́х — krewni, rodzina
ро́дственник, -а — krewny
рожда́ться, -а́юсь, -а́ешься — rodzić się
рожде́ние, -я — narodziny; powstanie
роя́ль, -я *m* — fortepian
ртуть, -и *ż* — rtęć
руба́ть, -а́ю, -а́ешь — rąbać
руково́дство, -а — kierownictwo
рукопожа́тие, -я — uścisk dłoni
рядово́й, -о́го — szeregowiec
ря́дом — obok
ряби́ть, -и́т — marszczyć

С

сади́ться, -ажу́сь, -сади́шься — siadać
сажа́ть, -а́ю, -а́ешь — sadzać
сала́зки, -зок — sanki
самостоя́тельно — samodzielnie
сапо́жник, -а — szewc
сбежа́ть, сбегу́, сбежи́шь — zbiec; uciec
сбро́сить, -о́шу, -о́сишь — zrzucić
сва́дьба, -ы — wesele
све́дение, -я — wiadomość, informacja
сверну́ть, -ну́, -нёшь — skręcić, zwinąć
сверши́ться, -ши́тся — dokonać się, spełnić się
свида́ние, -я — spotkanie
свисте́ть, свищу́, свисти́шь — gwizdać
связи́ст, -а — pracownik łączności
связь, -и *ż* — związek, stosunek; łączność
сда́ча, -и — reszta
сдержа́ть, сдержу́, сде́ржишь — dotrzymać (np. słowa); powstrzymać, pohamować
се́верный, -ая, -ое — północny
седо́й, -а́я, -о́е — siwy
семе́йный, -ая, -ое — rodzinny
семе́йство, -а — rodzina
се́рный, -ая, -ое — siarkowy, siarczany
серьёзно — poważnie
сесть, ся́ду, ся́дешь — siąść, usiąść
ска́зочный, -ая, -ое — bajeczny
скаме́йка, -и — ławka
сквозь — poprzez, przez
ски́дывать, -аю, -аешь — zrzucać
ско́вывать, -аю, -аешь — skuwać
скрип, -а — skrzyp, skrzypnięcie
ску́чный, -ая, -ое — nudny
сла́сти, -е́й — słodycze
сло́вно — jak gdyby
сло́жный, -ая, -ое — złożony, skomplikowany

сломáть, -áю, -áешь — złamać
слýчай, -я — wypadek, przypadek
случáйно — przypadkowo
смысл, -а — sens
снабжáть, -áю, -áешь—zaopatrywać
снаря́д, -а — pocisk
сновáть, сную́, снуёшь — kręcić się, poruszać się tam i z powrotem
снять, снимý, сни́мешь — zdjąć
собрáться, соберýсь, соберёшься — zebrać się, wybrać się
собственнорýчно — własnoręcznie
сóбственность, -и *ż* — własność
сóбственный, -ая, -ое — własny
совершéнно — zupełnie
соверши́ть, -шý, -ши́шь—dokonać
совéтоваться, -туюсь, -туешься — radzić się
совремéнный, -ая, -ое — nowoczesny, współczesny
совсéм — zupełnie
согласи́ться, -ашýсь, -аси́шься — zgodzić się
содержáние, -я — treść; utrzymanie
соединя́ть, -я́ю, -я́ешь — łączyć
создавáть, -даю́, -даёшь—tworzyć
сообщáть, -áю, -áешь — komunikować, powiadamiać
сообщéние, -я — komunikat, wiadomość; komunikacja
сопýтствовать, -твую, -твуешь — towarzyszyć
сорвáть, -вý, -вёшь — zerwać, zedrzeć
составá, -а — skład
состáвить, -влю, -вишь — ułożyć, złożyć, zestawić
составля́ть, -я́ю, -я́ешь — sporządzać, układać
состоя́ть, -ою́, -ои́шь — składać się; znajdować się
состоя́ться, -ои́тся — odbywać się
состязáние, -я — zawody
сотрýдник, -а — pracownik, współpracownik
сохрани́ться, -ню́сь, -ни́шься — zachować się
спасáть, -áю, -áешь — ratować
спóрить, -рю, -ришь — spierać się, sprzeczać się
спóрщик, -а — dyskutant
спосóбный, -ая, -ое — zdolny
спрáвка, -и — informacja
среди́ — wśród
срéдство, -а — środek
ссóра, -ы — sprzeczka, kłótnia
ссóриться, -рюсь, -ришься — sprzeczać się, kłócić się
ссы́лка, -и — zesłanie
стáлкивать, -аю, -аешь — strącać, spychać
станови́ться, -овлю́сь, -óвишься — stawać się; zostawać
статья́, -и́ — artykuł
ствол, -á — pień
стесня́ться, -я́юсь, -я́ешься — krępować się
столи́чный, -ая, -ое — stołeczny
стрáнный, -ая, -ое — dziwny
стрáстно — namiętnie
стрáстный, -ая, -ое — namiętny
стрелá, -ы́ — strzała
стрелóк, -лкá — strzelec
стремлéние, -я — dążenie
стрóгий, -ая, -ое — surowy, ścisły
строи́тельство, -а — budownictwo
стрóйка, -и — budowa, budowla
судьбá, -ы́ — los
сýмочка, -и — woreczek
существовáть, -твýю, -твýешь — istnieć
схвати́ть, -ачý, -áтишь — schwytać, złapać
считáть, -áю, -áешь — liczyć; uważać
сшить, сошью́, сошьёшь — uszyć
съезд, -а — zjazd
съёмка, -и — zdjęcie
сюдá — tutaj, tu

Т

та́бор, -а — tabor, obóz
таи́нственный, -ая, -ое — tajemniczy
тала́нт, -а — talent
тала́нтливый, -ая, -ое — utalentowany
та́мошний, -яя, -ее — tamtejszy
тащи́ть, тащу́, та́щишь — ciągnąć
телеви́дение, -я — telewizja
теплохо́д, -а — motorowiec, statek o napędzie Diesla
теря́ть, -я́ю, -я́ешь — gubić, tracić
тиф, -а — tyfus
то́пливо, -а — paliwo
торже́ственно — uroczyście
торопли́во — szybko, pośpiesznie
трансля́ция, -и — transmisja
тре́щина, -ы — szczelina
тру́бка, -и — słuchawka, trąbka; rurka; fajka
трясти́, -су́, -сёшь — trząść
ту́го — ciężko; ciasno, mocno
ту́мба, -ы — słupek
тща́тельно — starannie
тюре́мный, -ая, -ое — więzienny
тяну́ться, тяну́сь, тя́нешься — ciągnąć się

У

убеди́ть, -ди́шь — przekonać
убежда́ть, -а́ю, -а́ешь — przekonywać
увеличе́ние, -я — zwiększenie
увлека́ться, -а́юсь, -а́ешься — zapalać się, entuzjazmować się
угада́ть, -а́ю, -а́ешь — zgadnąć
угоди́ть, угожу́, угоди́шь — dogodzić
уголо́к, -лка́ — zakątek
уда́рить, -рю, -ришь — uderzyć
уда́чный, -ая, -ое — pomyślny
удиви́тельно — zadziwiająco
удиви́тельный, -ая, -ое — dziwny, zadziwiający
удиви́ть, -влю́, -ви́шь — zdziwić
удиви́ться, удивлю́сь, удиви́шься — zadziwić się
удо́бный, -ая, -ое — wygodny
удово́льствие, -я — przyjemność
уе́здный, -ая, -ое — powiatowy
у́жас, -а — okropność, strach
узело́к, -лка́ — węzełek, zawiniątko
указа́ть, -ажу́, -а́жешь — wskazać, pokazać
ула́дить, ула́жу, ула́дишь — ułożyć, załatwić
улыба́ться, -а́юсь, -а́ешься — uśmiechać się
уменьша́ться, -а́юсь, -а́ешься — zmniejszać się
умеща́ться, -а́юсь, -а́ешься — umieszczać się
унима́ться, -а́юсь, -а́ешься — hamować się, powstrzymywać się
уничтожа́ть, -а́ю, -а́ешь — niszczyć
упере́ться, упру́сь, упрёшься — oprzeć się, uprzeć się
упо́рство, -а — upór, zaciętość
управля́ть, -я́ю, -я́ешь — kierować, zarządzać
упря́мо — uparcie, uporczywie
усе́рдно — gorliwie
усе́рдствовать, -твую, -твуешь — być gorliwym
уси́ленно — usilnie
уста́лость, -и *ż* — zmęczenie
установи́ть, -овлю́, -о́вишь — ustanowić, ustalić
устано́вка, -и — urządzenie
уста́ть, уста́ну, уста́нешь — zmęczyć się
устро́ить, -о́ю, -о́ишь — urządzić
устро́йство, -а — urządzenie
у́стье, -я — ujście
уха́живать, -аю, -аешь — pielęgnować; zalecać się
уча́ствовать, -твую, -твуешь — brać udział, uczestniczyć
уча́стие, -я — udział

учéбник, -а — podręcznik
учи́лище, -а — szkoła
учи́тель, -я *m* — nauczyciel
учи́тельница, -ы — nauczycielka
учреждéние, -я — instytucja

Ф

факультéт, -а — wydział
флоти́лия, -и — flotylla
фон, -а — tło
футболи́ст, -а — piłkarz

Х

хватáть, -áю, -áешь — chwytać, starczać
хозя́йка, -и — gospodyni
хлóпья, -ев — płatki
холм, -á — pagórek
холоди́льник, -а — lodówka
худóжник, -а — artysta malarz

Ц

цепь, -и *ż* — łańcuch

Ч

чáсто — często
чек, -а — czek, paragon
человéческий, -ая, -ое — ludzki
человéчество, -а — ludzkość
чу́вство, -а — uczucie
чу́вствовать, -твую, -твуешь — czuć
чугу́нный, -ая, -ое — żeliwny
чудéсный, -ая, -ое — cudowny
чу́дно — cudownie
чу́дный, -ая, -ое — cudowny
чужóй, -áя, -óе — obcy, cudzy
чулóк, -лкá — pończocha
чуть — ledwie

Ш

шар, -а — kula, balon
шевели́ться, -лю́сь, -ли́шься — ruszać się, poruszać się
шёлковый, -ая, -ое — jedwabny
шквал, -а — wicher, huragan
шкóльник, -а — uczeń
шлюз, -а — śluza
шóрох, -а — szmer
штаны́, -óв — spodnie
шути́ть, шучу́, шу́тишь — żartować
шутни́к, -á — żartowniś

Э

экипáж, -а — załoga
экскавáтор, -а — koparka
экскурсáнт, -а — wycieczkowicz
экскурсовóд, -а — przewodnik wycieczki
электростáнция, -и — elektrownia
эфи́р, -а — eter

Ю

ю́жный, -ая, -ое — południowy
ю́ность, -и *ż* — młodość
ю́ноша, -и — młodzieniec

Я

явлéние, -я — zjawisko
ямщи́к, -á — woźnica
я́ркий, -ая, -ое — jaskrawy; dobitny
я́щик, -а — skrzynka, szuflada

SŁOWNIK POLSKO-ROSYJSKI

A

albo — и́ли

B

biurko — пи́сьменный стол
błąd — оши́бка
bronić — защища́ть
budować — стро́ить
budynek — зда́ние
być dumnym — горди́ться

C

cały — весь, це́лый
chcieć — хоте́ть
chętnie — охо́тно
chorować — боле́ть
chwila — мину́та, моме́нт, вре́мя
ciągle — всё, постоя́нно
ciekawy — интере́сный
ciężki — тяжёлый
codzienny — обы́чный, ежедне́вный
czas — вре́мя
czterdziesty — сороково́й
czuć się — чу́вствовать себя́
czwarty — четвёртый
czy — ли, и́ли

D

deszcz — дождь
długo — до́лго
dotrzymać — сдержа́ть
drugi — второ́й
drżeć — дрожа́ть
dwadzieścia — два́дцать
dziecko — ребёнок
dziesiąty — деся́тый
dziewięćset — девятьсо́т
dziękować — благодари́ть

E

egzamin — экза́мен
elektrownia — электроста́нция

G

gdy — е́сли
godzina — час
górnik — горня́к, шахтёр
gratulować — поздравля́ть
grypa — грипп
grzęznąć — вя́знуть

I

ile — ско́лько
imię — и́мя
inżynier — инжене́р

J

jeść — есть
język — язы́к
już — уже́

K

kąpać się — купа́ться
kierowca — води́тель
kolacja — у́жин
kolega — това́рищ
koleżanka — подру́га

korzystać — пóльзоваться
koniecznie — обязáтельно, непреме́нно
konieczny — необходи́мый
kotłownia — коте́льная
krzesło — стул
księżyc — лунá
ktoś — ктó-то
kupić — купи́ть

L

list — письмó
liść — лист
lodołamacz — ледокóл
lody — морóженое
lokomocja — трáнспорт
lot — полёт
lotnik — лётчик
lotnisko — аэродрóм

Ł

łatwy — лёгкий
łąka — луг
łowić — лови́ть

M

majster — мáстер
malarz — худóжник
martwy — мёртвый
marynarz — матрóс, моря́к
marzyć — мечтáть
mieć — име́ть
mieszkanie — кварти́ра
między — ме́жду
minąć — пройти́
móc — мочь
możliwe — возмóжно

N

nagroda — наградá
nauka — наýка, учёба
nazywać się — звать
nigdy — никогдá
niestety — к сожале́нию
niezadowolony — недовóлен
niezdrowy — нездорóвый
numer — нóмер

O

obchodzić — отмечáть
obejrzeć — осмотре́ть
obowiązywać — обя́зывать
obserwować — наблюдáть
oczekiwać — ждать, ожидáть
odbyć się — состоя́ться
odbywać się — происходи́ть
odesłać — одпрáвить
odpoczywać — отдыхáть
odpowiedzieć — отве́тить
odwiedzić — посети́ть
odzież — оде́жда
ograniczyć się — ограни́читься
okazja — слýчай
okryć się — покры́ться
opanować — овладе́ть
ostatnio — в после́днее вре́мя
otrzymać — получи́ть, достáть
ozdoba — украше́ние

P

paliwo — горю́чее
papier — бумáга
październikowy — октя́брьский
piąty — пя́тый
pielęgnować — ухáживать
pieśń — пе́сня
piętro — этáж
początek — начáло
pod kierunkiem — под руковóдством
podobać się — нрáвиться
podróż — путеше́ствие
pogląd — взгляд
położyć się — лечь
pomoc — пóмощь
pomnik — пáмятник
porozmawiać — поговори́ть
porządek — поря́док
potrzebować — нуждáться

powietrze — вóздух
powierzchnia — повéрхность
powitanie — встрéча
pożyczyć — одолжи́ть, заня́ть
późno — пóздно
praca — рабóта, труд
pralnia — прáчечная
prezent — подáрок
propozycja — предложéние
proszę — пожáлуйста
próbować — пытáться
przebywać — пребывáть
przechadzać się — прогýливаться, прохáживаться
przede wszystkim — в пéрвую óчередь
przejechać — проéхать
przekonać — убеди́ть
przeprowadzić się — переéхать
przez — из-за, чéрез
przygotowanie — подготóвка
przygotowywać się — готóвиться
przyjaciel — друг
przyjemny — прия́тный
przyjść — прийти́
przyroda — прирóда
przywieźć — привезти́
przyzwyczaić się — привы́кнуть
pytanie — вопрóс

R

radziecki — совéтский
reżyser — режиссёр
rocznica — годовщи́на
rosnąć — расти́
rozdać — раздáть
rozmawiać — разговáривать
rozwiązać — реши́ть
różny — рáзный
rzadko — рéдко
rzucać — бросáть

S

schronisko — турбáза (тури́стская бáза)
siadać — сади́ться
sklep — магази́н
słyszeć — слы́шать
spacer — прогýлка
spoza — из-за
sprzeczka — ссóра
stać — стоя́ть
stanąć — стать
statek — парохóд
strona — страни́ца
sześćdziesiąty — шестидеся́тый
sześćset — шестьсóт
sztuka — пьéса
szuflada — я́щик
szybko — бы́стро

Ś

ściana — стенá
ślusarz — слéсарь
środek — срéдство
świt — рассвéт

T

tamten — тот
tapczan — дивáн
ten — э́тот
toczyć się — кати́ться
troszczyć się — забóтиться
trwać — продолжáться
trzeba — нáдо, нýжно
trzeci — трéтий
turystyczny — тури́стский
tysiąc — ты́сяча

U

ucieszyć się — обрáдоваться
uczestnik — учáстник
udawać — дéлать вид, притворя́ться
ukończenie — окончáние
urlop — óтпуск
urodziny — рождéние
uruchomić — привести́ в движéние, пусти́ть в ход

usiąść — сесть
uzdrowisko — курóрт

W

walczyć — борóться
wątpić — сомневáться
w ciągu dnia — за оди́н день
wcześnie — рáно
wdrażać — приучáть, обучáть
wejście — подъём
węgiel — у́голь
widok — вид
wiedzieć — знать
widzieć — ви́деть
winien — дóлжен
wracać — возвращáться
wrażenie — впечатлéние
wrócić — возврати́ться
wstąpić — зайти́
wszcząć — начáть
wszystek — весь
wszystko — всё
wycieczka — прогу́лка, экску́рсия
wycieczkowicz — экскурсáнт
wydajny — производи́тельный
wygląd — вид
wyglądać — вы́глядеть
wyjąć — вы́нуть
wyjść — вы́йти
wymienić — назвáть
wypadek — слу́чай
wypoczynek — óтдых
wysłuchać — вы́слушать
wywrzeć — произвести́
wzywać — звать

Z

zachowywać się — вести́ себя́
zacząć — начáть
zajęcie — заня́тие
zajmować się — занимáться
zakochać się — полюби́ть
zalecać się — ухáживать
założyciel — основáтель
zanudzać — надоедáть, наводи́ть ску́ку
zaopatrywać — снабжáть
zapał — энтузиáзм, подъём
zapamiętać — запóмнить
zapomnieć — забы́ть
zaproszenie — приглашéние
zaśpiewać — спеть
zawód — профéссия
zdenerwowanie — волнéние
zdjąć — снять
zdobyć — приобрести́
zdolny — спосóбный
zdołać — смочь
zegarek — часы́
zeszyt — тетрáдь
zjawić się — яви́ться, прийти́
zjeść — съесть
znajdować się — находи́ться
znaleźć — найти́
zostać — стать, остáться
z powodu — из-за
związek — сою́з
zwiedzenie — посещéние

Ż

życie — жизнь
życzenie — желáние

SPIS TREŚCI

Cena zł 15.--









